

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO  
V OLOMOUCI**

**KATEDRA SLAVISTIKY**

**PŘEKLAD ODBORNÉHO TEXTU Z OBLASTI  
FARMACIE S KOMENTÁŘEM A GLOSÁŘEM**

**TRANSLATION OF A TEXT FOR SPECIAL PURPOSES  
(PHARMACY) WITH A COMMENTARY AND A GLOSSARY**

**DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**VYPRACOVALA: BC. ANETA VOJTĚCHOVSKÁ**

**VEDOUCÍ PRÁCE: PHDR. MILENA MACHALOVÁ**

**2017**

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 10. 4. 2017

---

Podpis

Děkuji PhDr. Mileně Machalové za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní diplomové práce poskytla.

---

Podpis

ÚVOD.....	5
1. Odborný funkční styl.....	6
1.1 Administrativní funkční styl .....	8
1.1.1 Administrativní funkční styl z hlediska českého jazyka .....	8
1.1.2 Administrativní funkční styl z hlediska ruského jazyka .....	9
1.2 Shrnutí.....	11
2. Odborný překlad .....	13
2.1 Překlad termínů .....	15
3. IMCoPharma, a. s. ....	17
4. Charakteristika překladových textů .....	18
4.1 Bezpečnostní list .....	18
4.2 Osvědčení o analýze .....	19
4.3 Specifikace na produkt.....	19
4.4 Kupní smlouva .....	20
5. Komentář k překladu.....	22
5.1 Analýza lexika.....	22
5.2 Analýza vybraných gramatických jevů .....	25
5.3 Shrnutí.....	31
6. Překlad.....	33
Závěr.....	63
Резюме.....	65
Seznam použité literatury a pramenů .....	72
Přílohy.....	77
Příloha č. 1: Originály odborných textů v ruském jazyce .....	77
Příloha č. 2: Rusko-český glosář .....	110

## ÚVOD

V naší diplomové práci se zaměříme na překlad odborných textů z oblasti farmacie z ruského do českého jazyka. Nedílnou součástí naší práce bude také komentář k překladu a rusko-český glosář. Texty z oblasti farmacie byly vybrány na základě spolupráce s farmaceutickou firmou IMCoPharma, a. s., která nám poskytla všechny texty k překladu. Studenti rusistiky FF UP se v této farmaceutické společnosti mohou zúčastnit odborných stáží a se všemi překládanými dokumenty se během nich mohou setkat. Téma farmacie je velice aktuální jak z hlediska možnosti spolupráce studentů s touto společností, tak z hlediska rozvíjejícího se ruského trhu s farmaceutickými výrobky.

Hlavním cílem práce je vytvoření adekvátního překladu a glosáře z oblasti farmacie. V komentáři k překladu se budeme podrobně zabývat překladem z hlediska použité slovní zásoby a gramatiky. Analyzovat budeme především složitější části překladu, tedy některá z našich překladatelských řešení a objasníme, proč jsme dané řešení zvolili. Výběrově se také budeme zabývat překladatelskými transformacemi, pokud to bude z hlediska překladu nutné.

Práce bude rozdělena do šesti kapitol. První dvě kapitoly budou zaměřeny na odborný styl a odborný překlad. Objasníme hlavní pojmy, jako jsou odborný a administrativní funkční styl, odborný překlad či překlad termínů. Dále zařadíme kapitolu o společnosti IMCoPharma, a. s. a uvedeme, čím se zabývá. Další kapitoly budou zaměřeny na překladové texty a samotný překlad. Charakterizujeme jednotlivé texty z hlediska jejich věcné a obsahové stránky a budeme analyzovat překlad z pohledu lexikálního i gramatického. V poslední kapitole uvedeme všechny přeložené texty. Originální texty uvedeme v přílohách k naší diplomové práci, stejně jako rusko-český glosář.

## 1. ODBORNÝ FUNKČNÍ STYL

Odborný styl je jedním ze základních funkčních stylů současného českého jazyka. Vzhledem k tématu naší práce se nebudeme podrobněji věnovat stylu prostě sdělovacímu, publicistickému ani uměleckému, ale naopak se zaměříme pouze na styl odborný. Tento funkční styl lze dále rozdělovat na různé dílčí styly, z nichž je pro nás nejvíce aktuální administrativní styl, k němuž je možné přiřadit texty překládané v naší práci. Administrativní funkční styl byl po dlouhou dobu součástí stylu odborného, proto mají mnohá specifika společná. V posledních letech jej můžeme považovat za styl samostatný. Pro obecnou definici stylu administrativního tedy nejprve musíme vycházet z odborného stylu.

Podle M. Krčmové (M. Krčmová, 1997, s. 148, 149) jsou způsoby, jak jasně předat informaci, dobře propracované ve většině vyspělých jazyků a ani čeština není výjimkou. Odborný styl se v Českých zemích začal rozvíjet již ve starověku. Útlum rozvoje byl zaznamenán v době po roce 1620, kdy sama čeština téměř zanikla. Největší rozvoj v tvorbě odborných textů a vykrytalizování odborného stylu můžeme pozorovat v 19. století, kdy se začaly objevovat nové vynálezy na poli vědy a techniky. Bylo třeba definovat množství nových pojmů, které přispěly k rozvoji české terminologie. V dnešní době má odborný styl roli zcela zásadní, protože nám přináší informace o nových poznatcích. Jeho vývoj tedy nadále pokračuje.

Texty odborného funkčního stylu mají především formu psanou, tvrdí M. Krčmová (M. Krčmová, 1997, s. 150, 151). Jestliže se jedná o mluvené texty, musí být také velmi dobře připraveny a obvykle mají tyto texty monologický charakter. Obecně je pro odborné texty typická důkladná příprava, situační nezakotvenost, neexpresivní vyjadřování a tvorba textových modelů. Příprava se týká jak stránky stylistické, tak stránky kompoziční. Situační nezakotvenost je dle M. Krčmové snaha autora o nadčasovost díla, aby bylo pro čtenáře pochopitelné nejen v době svého vzniku, ale i v dalších letech. Neexpresivní povaha odborných textů je velmi důležitá. Autor by neměl své myšlenky vyjadřovat pomocí citového zaujetí. Tvorba textových modelů je spojena s tendencí o co nejpřesnější vyjádření. Vyjadřování nových poznatků stále stejným způsobem může vést k tomu, že vznikne určitý model například pro popis objektů v přírodních vědách.

P. Kaderka (P. Kaderka, 2016, s. 192,193) ve své knize uvádí, že pro odbornou komunikaci je důležitá především přesnost a jednoznačnost. V některých případech lze dát přednost srozumitelnosti před přesností, ale to se týká především textů mluvených. Dále by se měly odborné psané texty vyvarovat redundantnosti, naopak by měly být myšlenky vyjádřeny ekonomicky, bez opakování již sděleného. Požadavek objektivnosti komunikace považuje za relativní pojem vzhledem k různým směrům výzkumu a osobnosti konkrétního vědce.

### **Typické znaky odborného funkčního stylu**

„Nutnými vlastnostmi odborného vyjadřování jsou přesnost, jasnost, jednoznačnost, věcnost, soustavnost a zřetelnost předávané informace. Text je explicitní, tj. sdělovaný obsah vyjadřuje výslovně, je v něm však minimum redundantních prvků.“ (M. Krčmová, 1997, s. 152) Tímto způsobem M. Krčmová definovala základní požadavky na text psaný v odborném stylu. Z těchto požadavků lze vyvodit, jaká by měla být kompozice textu, větná stavba, morfologická stránka a slovní zásoba.

Podle M. Krčmové (M. Krčmová, 1997, s. 152-158) se jasnosti textu psaného odborným funkčním stylem dosahuje výstavbou textu. Autor si musí práci rozvrhnout, promyslet a seznámit se s dosud vydanými pracemi na dané téma, z nichž může při psaní vycházet. Předpokládá se logické členění textu na úvod, stať a závěr, v němž autor shrnuje své poznatky. Neméně důležité je také členění textu na kapitoly a podkapitoly, kdy se obvykle užívá desetinné třídění kapitol. Při psaní odborných textů se užívá výhradně spisovný český jazyk a výrazové prostředky by měly být neutrální bez citového zabarvení. Větná stavba také musí splňovat požadavek jasnosti a jednoznačnosti, proto i dlouhá souvětí musí být napsána takovým způsobem, aby explicitně vyjadřovala myšlenky autora. Pro přehlednost vztahů ve větě se užívá bohatý repertoár spojek včetně sekundárních. Dále se mohou užívat interpunkční znaménka jako : ; , či závorčky. Z morfologického hlediska má odborný text nominální charakter, najdeme v něm také mnoho adjektiv a poměrně menší zastoupení verb. Pro odbornou komunikaci je charakteristickým rysem užívání termínů a odborných názvů.

## 1.1 ADMINISTRATIVNÍ FUNKČNÍ STYL

V ruském a českém jazyce se pojem administrativní funkční styl částečně liší, z toho důvodu se nejprve obrátíme k popisu z hlediska českého a následně ruského jazyka.

### 1.1.1 ADMINISTRATIVNÍ FUNKČNÍ STYL Z HLEDISKA ČESKÉHO JAZYKA

E. Minářová ve své knize (E. Minářová, 1996, s. 56) uvádí, že administrativní funkční styl je v českém jazyce považován za samostatný styl poměrně krátkou dobu. Lingvisté administrativní texty dříve řadili do stylu odborného, a to z důvodu jejich podobných funkcí i vlastností. Například v knize Stylistika češtiny (J. Chloupek a kol., 1991) jsou administrativní texty stále řazeny do stylu odborného. Vývoj současného českého jazyka a velké nároky na administrativu vedly k tomu, že je dnes administrativní styl považován za styl samostatný.

Podle E. Minářové (E. Minářová, 1996, s. 56-57) jsou administrativní texty prostředkem komunikace mezi různými adresanty a adresáty. Jedná se o komunikaci s konkrétním adresátem nebo může jít o široký okruh adresátů. V prvním případě se rozumí styk mezi organizacemi, organizací a jednotlivcem nebo naopak. Konkrétně se jedná o obchodní korespondenci, různé žádosti, oznámení atd. Vyhlášky, nařízení a směrnice patří ke komunikaci s širokým okruhem adresátů. J. Homola a K. Mrázková (J. Homola, K. Mrázková, 2016, s. 159) rozlišují administrativní styl podle účastníků komunikace na nižší a vyšší. Nižším administrativním stylem se rozumí především mluvená komunikace blízká běžnému dorozumívání. Naopak za vyšší styl považují převážně texty psané, které jsou závazné a standardizované.

#### **Typické znaky administrativního funkčního stylu**

J. Homola a K. Mrázková (J. Homola, K. Mrázková, 2016, s. 166-170) uvádí, že typickým znakem administrativního stylu je především standardizace, tj. určitá stálost formy a obsahu textů. S ní je spojena také potřeba jednoznačnosti textů, aby obsah nemohl být interpretován různými způsoby. Informace v textu je kondenzována, a tím je dosaženo



jazykové ekonomie. Pro splnění těchto požadavků má autor textu možnost využít lexikální, morfologické a syntaktické prostředky typické pro administrativní funkční styl.

Podle M. Čechové (M. Čechová, 2008, s. 236) se přesností a jednoznačností dosahuje různými lexikálními prostředky. K nim patří zejména užívání termínů nejen z oblasti administrativy, ale i z jiných oborů a také profesionalismů. Typické je užívání čísel, vlastních názvů, zkratk, zkratkových slov a univerbizovaných výrazů. Z oblasti morfologické je pro administrativní texty typická spisovnost a nominální charakter. Převažují substantiva, naopak verba v určitém tvaru se zde nachází ve srovnání s texty psanými jiným stylem méně. Často se užívá genitiv, nominativ a oslovení ve formě druhé osoby plurálu.

Z hlediska syntaxe je pro administrativní styl podle J. Homoly a K. Mrázkové (J. Homola, K. Mrázková, 2016, s. 170-172) typická snaha o co největší kondenzovanost sdělení. Té dosahujeme užíváním podstatných jmen slovesných, přísudků jmenných se sponou či užíváním polovětných konstrukcí. Jako prostředek zhuštění textu slouží taktéž multiverbize často v podobě užití deverbativního substantiva a významově oslabeného slovesa. Věty v administrativním stylu bývají dlouhé, ačkoli se nejedná o komplikovaná souvětí, ale o věty jednoduché s rozvitými větnými členy. V závislosti na žánru textu se můžeme setkat i s jednočlennými větami infinitivními nebo substantivními. E. Minářová (E. Minářová, 1996, s. 57-58) uvádí jako další prostředek zhuštění textu tzv. sekundární předložky a spojky. Jejich nadbytečné či nesprávné užívání však v textu může působit rušivě. Standardizace výpovědí se projevuje užíváním ustálených slovních spojení, ustálených vazeb a frází, které napomáhají orientaci v textu, aniž by bylo třeba informaci hledat.

### **1.1.2 ADMINISTRATIVNÍ FUNKČNÍ STYL Z HLEDISKA RUSKÉHO JAZYKA**

V ruském jazyce se administrativní styl také řadí mezi základní funkční styly. Podle současných knih o stylistice (И. Ю. Свинцова, 2004, s. 11-13) v ruštině rozlišujeme funkční druhy jazyka a funkční styly. Mezi funkční druhy jazyka řadíme hovorový jazyk a jazyk umělecké literatury. K základním funkčním stylům patří styl publicistický, odborný a administrativní. Hovorový jazyk a jazyk umělecké literatury se k základním

funkčním stylům neřadí kvůli jejich odlišnosti a zcela jiné funkci. Existuje také jiné dělení funkčních stylů (И. Б. Голуб, 2004, s. 17-18) na tzv. knižní funkční styly, k nimž patří styl odborný, administrativní a publicistický. Zvláště se vyděluje funkční styl hovorový. Naopak se k funkčním stylům obvykle neřadí styl umělecký, protože nemá typické stylistické znaky a použité jazykové jevy závisí pouze na autorovi.

Samostatný administrativní styl se objevuje v ruskojazyčné odborné literatuře od 70. let 20. století. D. E. Rozental (Д. Э. Розенталь, 1974, s. 37-38) definoval obecné vlastnosti administrativního stylu takto:

„1) сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств;

2) стандартное расположение материала, нередкая обязательность формы...;

3) широкое использование терминологии, номенклатурных наименований...;

4) частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, сложных союзов...;

5) повествовательный характер изложения, использование номинативных предложений с перечислением;

6) прямой порядок слов в предложении как преобладающий принцип его конструирования;

7) тенденция к употреблению сложных предложений, отражающих логическое подчинение одних фактов другим;

8) почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств;

9) слабая индивидуализация стиля.“

Všechny výše zmíněné vlastnosti stylu jsou stále aktuální a texty psané odborným stylem uvedené vlastnosti mají. V současných stylistikách je však tento styl zpracován podrobněji a dělí se na tři podstyly: vlastní administrativní, právní a diplomatický. Podle I. Ju. Svincovové (И. Ю. Свинцова, 2004, s. 48) je konkrétní podoba textu dána tzv. GOST:

státní normou Ruské federace, která určuje všechny náležitosti, které musí dokument obsahovat, popřípadě i jeho ustálenou podobu a valenci slov používaných při psaní administrativních dokumentů. Standardizace jednotlivých typů textů se může lišit. Jedny mají velmi přesně danou podobu včetně údajů, jejich pořadí i prostorového uspořádání. Naopak existují dokumenty, u nichž je dán pouze počet údajů, které musí obsahovat.

### **Typické znaky administrativního funkčního stylu**

V ruském jazyce najdeme v administrativním stylu podobné typické znaky jako v češtině. I ruský administrativní styl vyžaduje jednoznačnost, neexpresivitu a kondenzaci sdělované informace. V mnoha případech se od sebe způsob dosažení těchto požadavků v obou zkoumaných jazycích neliší.

Podle I. B. Goluba (И. Б. Голуб, 2004, s. 59-63) je pro administrativní styl z lexikálního hlediska typické užívání odborné lexiky, termínů, zkratk, zkratkových slov, ustálených slovních spojení. Naopak není přípustné užívání synonymních výrazů. Z morfologického hlediska zdůrazňuje především jmenný charakter textů. Převládají substantiva, verb však v textech najdeme nejméně ze všech funkčních stylů. Adjektiva a přídavná jména slovesná se užívají ve významu podstatného jména. Pro ruštinu je dále typické poměrně velké zastoupení krátkých tvarů adjektiv, pomocných sloves s podstatnými jmény, jmenných přísudků se sponou, infinitivů, přechodníků a přechodníkových konstrukcí. V syntaxi se často sekáváme s trpným rodem, který splňuje požadavek na neosobní charakter textů. Typickým znakem je výskyt klišé a ustálených obrátů se sekundárními předložkami, souvětí s infinitivními, přechodníkovými konstrukcemi a konstrukcemi s participií a přesně daný slovosled ve větách.

## **1.2 SHRNU TÍ**

V ruské odborné literatuře je administrativnímu stylu věnováno více pozornosti jak z hlediska teoretického, tak z hlediska praktického. Ve stylistikách ruského jazyka se vyděluje jako samostatný styl již od 70. let 20. století. V českém jazyce byl administrativní styl kodifikován jako samostatný až v 90. letech 20. století. S tím souvisí i větší propracovanost administrativního stylu v ruštině. Ve stylistikách je popsán velice podrobně a je mu věnována náležitá pozornost. Také jsou vypracovány státní normy pro

obchodní korespondenci a podobu dalších právních a diplomatických dokumentů včetně takových podrobností, jako je valence sloves. V českém jazyce máme také státní normu, tzv. české technické normy pro psaní dopisů a jiných dokumentů. Nejedná se však o nařízení, ale spíše doporučení pro úpravu textů. Ruský jazyk má také více prostředků pro kondenzaci textu, mnoho ustálených klišé, slovních obrátů a abstraktní lexiky. Naopak v českém jazyce se jazyk administrativního stylu stále rozvíjí a není tolik ustálen. Ačkoli můžeme v obou jazycích považovat administrativní styl za propracovaný a rozvinutý, je třeba si uvědomovat rozdíly mezi ruskou a českou normou a jejími požadavky na texty psané tímto stylem.

## 2. ODBORNÝ PŘEKLAD

Odborný překlad či překlad odborných textů byl dříve podle E. Horové (E. Horová, 2007, s. 59-61) označován jako technický překlad. Ani jedno z těchto označení však zcela přesně nedefinuje, co se pod termínem odborný překlad chápe. Jedná se o překlad různých textů technické, vědecké či odborné povahy. Obecně se odborný překlad považuje za opak uměleckého překladu. Tedy všechny texty, které nebyly napsány pro svou estetickou funkci, můžeme v tomto kontextu chápat jako odborné.

Z. Skoumalová (Z. Skoumalová, 2003, s. 25-26) staví z hlediska žánru originálu do protikladu odborný a technický překlad s překladem uměleckým. Takzvané Bühlerovo třídění: „je založeno na tom, která ze tří základních jazykových funkcí v originále převažuje, zda je zdůrazněn především obsah (přenos informací), nebo forma (výrazové a estetické kvality), či výzva, apel (propagandistické cíle).“ (Z. Skoumalová, 2003, s. 25) Odborný text vyžaduje především přesný přenos informací, zejména pokud se jedná o mezinárodní dokumenty.

Pod pojmem odborný překlad tedy nechápeme pouze překlad textů řazených pod odborný styl, ale také texty stylu administrativního, protože tyto texty zpravidla nejsou psány pro svou estetickou funkci, ale kvůli přenosu informací. Někteří autoři článků o odborném překladu jej ztotožňují s překladem textů řazených pod odborný styl. Avšak jak bylo zmíněno výše, není možné z něj administrativní styl vylučovat, protože oba styly jsou si velmi podobné a postupy užívané pro jejich překlad se neliší.

Překlad odborných textů bývá podle Z. Skoumalové (Z. Skoumalová, 2003, s. 25-26) považován za snazší. Často je považován pouze za překlad příslušných termínů, což je ovšem pouze nejviditelnější část překladu. Překladatel však musí k textu přistupovat jako k celku a tímto způsobem jej i přeložit. Složitá kompozice těchto textů klade na překladatele nároky i po stránce stylistické. Teorie překladu tedy považuje odborný překlad za plnohodnotný a je mu věnována náležitá pozornost.

J. Dubský (J. Dubský, 2007, s. 13-16) zdůrazňuje, že odborný text má více složek a každé z nich je při překladu nutné věnovat zvláštní pozornost. Jedná se o složky konstantní a potencionální. Konstantní složka zahrnuje vše, co je pro odborný text typické, tj. jeho

rysy, funkce, ale také lexikální stránku textu, především termíny. Naopak složka potenciální zahrnuje výrazové prostředky, které mohou být užity pouze potenciálně, tedy do odborných textů prvoplánově nepatří a zpravidla jsou vypůjčeny z jiných stylů. Potenciální složku lze dále dělit na stylisticky příznakovou a bezpříznakovou. Konstantní složka textů se obvykle nemění, termíny výchozího jazyka jsou přeloženy termíny cílového jazyka i další charakteristické rysy textů bývají zachovány. Při překladu potenciálních složek textu bychom měli dbát na zachování stylisticky příznakové a bezpříznakové složky, protože jejich záměna může způsobit narušení překladu. Překladatel by tedy měl mít dobrou znalost stylistické podoby textů ve výchozím i cílovém jazyce, aby byly texty ekvivalentní z hlediska funkčního i komunikačního.

D. Knittlová (D. Knittlová, 2010, s. 207) ve své knize popisuje překladatelský proces při překládání odborného textu podrobněji. Překladatel musí nejprve celkově pochopit text. To není možné bez základních znalostí daného oboru. Překladatel tedy musí ovládat nejen umění překladu, ale také mít znalosti z jiných oborů, kterým se chce věnovat. Po fázi pochopení textu následuje jeho rozčlenění na překladové jednotky. Následně je vypracován prvotní překlad. Poslední fází je dokončení překladu, při němž dbáme na dodržení pravidel formy cílového jazyka pro daný text. Toto je však pouze obecný rámec přístupu k překladu odborných textů. D. Žváček (D. Žváček, 1995, s. 10) ve své knize popisuje překladatelský proces odlišně, ale ne v rozporu s D. Knittlovou. Žváček říká, že prvním krokem překladatelské práce by měla být důkladná analýza obsahu textu, následně jsou vyhledány standardní ekvivalenty slov výchozího jazyka. Posledním krokem je nalezení odpovídajícího stylistického modelu v souladu s normami cílového jazyka.

Podrobněji se problematikou odborného překladu z ruského jazyka do českého zabývá M. Hrdlička (M. Hrdlička, 1990, s. 74-78). Rozdíly mezi těmito jazyky vidí především v rovině gramatické a lexikální.

Nyní se budeme zabývat především otázkou gramatických odlišností češtiny a ruštiny. Slovosled v českém jazyce se může odlišovat, v některých případech může být ustálený (zvláště, jestliže se jedná o klišé) a jeho narušení může být vnímáno jako chyba. Ruština může mezi přívlastek shodný a substantivum vložit výrazy, jež rozvíjí shodný přívlastek. Jedná se o tzv. interpoziční slovosled (obmykání), kterého se však v českém jazyce musí

překladatel vyvarovat a přívlastek naopak klást za substantivum. Odlišnosti najdeme také v užívání přechodníků. Zatímco ruský jazyk je užívá ve velké míře, naopak v českém jazyce jich najdeme méně. Do českého jazyka je obvykle překládáme vedlejší nebo hlavní větou, předložkovým spojením a v některých případech přechodníkem. K vyjádření různých vztahů využívá čeština přívlastňovací adjektiva, ruština upřednostňuje substantivum v genitivu.

Ze syntaktického hlediska umí podle M. Hrdličky ruský jazyk velice dobře kondenzovat informaci pomocí polovětných vazeb. Rozvité jednoduché věty se do českého jazyka obvykle překládají souvětím, protože polovětné vazby nejsou pro stylistiku češtiny přípustné. Při překladu dlouhých souvětí s polovětnými konstrukcemi můžeme přistoupit k rozdělení souvětí na menší celky, jestliže zachováme logiku textu.

## **2.1 PŘEKLAD TERMÍNŮ**

Termíny jsou v odborném překladu jedním ze stěžejních problémů. „Termínem se z hlediska lexikologie rozumí takové pojmenování, které je v rámci disciplíny jednoznačným pojmenováním pojmu oboru. Jde o pojmenování nociónální, neexpresivní, má funkci nominativní a kognitivní. Termín je v rámci oboru ustálený a buď definován, nebo fixován konvencí oboru.“ (M. Krčmová, 1997, s. 157) Význam termínu se však může s rozvojem oboru upřesňovat a vyvíjet. V posledních desetiletích je patrná snaha o internacionalizaci termínů, která napomáhá nejen odborníkům, ale také překladatelům.

Podle M. Hanákové (M. Hanáková, 2007, s. 41-42) je problematika odborného překladu často zjednodušována na pouhý překlad termínů. Mnozí odborníci jsou přesvědčeni o tom, že překládat odborné texty může téměř každý, kdo umí zaměňovat termíny z výchozího jazyka termíny cílového jazyka. Jestliže si terminologické systémy ve výchozím i cílovém jazyce odpovídají, jedná se opravdu pouze o překódování. Tedy jestliže v cílovém jazyce existuje ekvivalent k termínu z výchozího jazyka, měl by překladatel tento ekvivalent využít. V mnoha případech však termíny nemají v různých jazycích zcela stejný význam. V tomto případě záleží i na odborné přípravě překladatele, který musí z dostupných termínů vybrat ten, který nejvíce odpovídá významu termínu ve výchozím jazyce.

V. Straková (V. Straková, 2003, s. 90-93) podobně jako M. Hanáková považuje překlad termínu za poměrně jednoduchý za předpokladu, že jsou terminologické systémy obou jazyků stejně rozvinuté a termíny jsou uvedeny ve slovnících. Především technické obory se však rozvíjí rychleji, než jsou odborníci schopni vypracovat ve svých jazycích terminologii, kterou by uváděli ve slovnících. V těchto případech může překladateli být pro překlad termínu nápomocná znalost dalšího cizího jazyka, v němž je již termín definován. Často se termíny z cizích jazyků přejímají, zejména z angličtiny, což napomáhá internacionalizaci terminologií a celkově je tento trend považován za pozitivní jev.

Dva výše zmíněné přístupy k překladu termínů předpokládají, že termín v obou jazycích (výchozím i cílovém) existuje. V případě, že termín v cílovém jazyce doposud nebyl definován, musí překladatel použít jiná překladatelská řešení než substituci/překódování. Z. Vychodilová (Z. Vychodilová, 2013, s. 64) uvádí jako vhodné řešení překlad opisem, tj. co nejvíce čtenáři odborného textu přiblížit význam překládaného termínu. Dalším způsobem je částečná nebo úplná transliterace či transkripce. Jedná se o převod grafické či zvukové podoby termínu do cílového jazyka. Dále je při překladu termínů možné využít kalkování, tj. záměnu komponentů (morfémů či slov) komponenty cílového jazyka. Podle M. Hrdličky (M. Hrdlička, 2007, s. 66) „jestliže při překládání neexistují podmínky pro substituci, musí překladatel sáhnout k vlastnímu překladu, přičemž je nutné, aby znal sémantickou, onomasiologickou a onomatologickou strukturu překládaných termínů“. Pro pochopení celkové struktury slova by se měl překladatel poradit s odborníkem z příslušné vědní oblasti.

Překlad termínů tedy tvoří nedílnou součást odborného překladu. Překladateli výrazně ulehčuje práci rozvinutá terminologie ve výchozím i cílovém jazyce. Termíny můžeme pouze substituovat, překládat či přejímat. V případě bezkvivalentního lexika se jako vhodný překladatelský postup doporučuje opis, transkripce, transliterace nebo kalkování. Překladatel by však vždy měl znát význam termínu v obou jazycích a v případě nejistoty se poradit s odborníkem.



### **3. IMCOPHARMA, A. S.**

Akciová společnost IMCoPharma vznikla v roce 2008. Její název je odvozen od jména zakladatele firmy Ing. Ivana Mikeše (Ivan Mikeš Company). IMCoPharma, a. s. se věnuje především exportu léčivých a pomocných látek z Evropy do zemí Společenství nezávislých států. Sídlo společnosti se od roku 2014 nachází v obci Bílovec, jehož součástí jsou také skladové prostory s platnou farmaceutickou licencí. (M. Packová, 2015, s. 30)

Hlavním záměrem společnosti je dodávat kvalitní evropské farmaceutické látky i finální léčiva do zemí SNS. K tomu společnosti napomáhají čtyři pobočky, které se nachází přímo na území SNS. Konkrétně se jedná o pobočky v Rusku, Kazachstánu, Uzbekistánu a Bělorusku. V Evropě je kromě sídla v Bílovci zastoupená také v Německu ve Frankfurtu nad Mohanem a na Ukrajině.

Společnost se zaměřuje především na distributorskou činnost. Sama tedy není výrobcem produktů, které exportuje. Spolupracuje s řadou předních evropských výrobců léčiv, jako jsou například: Favea, SanecaPharma, Roquette, Hovione, Imax, Excella pharma source, Fareva, Serumwerk, Pharmacosmos, Cordenpharma, Salinen Austria, Medichem a dalšími.

IMCoPharma, a. s. je pravidelným účastníkem mezinárodních farmaceutických veletrhů například CPhI v Moskvě, Frankfurtu, Barceloně a veletrhu Pharmtech&Ingredients. Firma se pravidelně účastní soutěže Exportér roku a v roce 2016 obsadila třetí místo v kategorii středních podniků. Pro své partnery v SNS pořádá odborné semináře zaměřené na představení nových technologií ve farmaceutickém průmyslu i seznámení s produkty, které distribuuje. (1)

Společnost IMCoPharma nabízí studentům rusistiky Univerzity Palackého pracovní stáže ve své moskevské pobočce. V rámci stáže se účastníci zabývají překlady z anglického do ruského jazyka. Překlad se týká především exportních dokumentů, jako jsou bezpečnostní listy, specifikace na produkty, osvědčení o analýze atd. Společnost nám poskytla originály překladových textů v ruském jazyce pro naši diplomovou práci.

## 4. CHARAKTERISTIKA PŘEKLADOVÝCH TEXTŮ

### 4.1 BEZPEČNOSTNÍ LIST

Bezpečnostní list neboli MSDS z anglického Material Safety Data Sheet je dokument, v němž jsou uvedeny informace o příslušné chemické látce či směsi. Je určen pro pracovníky s chemickými látkami a uvádí informace o zacházení s látkou či směsí, její nebezpečnosti a jejím vlivu na přírodní prostředí. Bezpečnostní list tedy zajišťuje informovanost zaměstnanců o chemických látkách a případné ochraně životního prostředí, jestliže jej látka může znečišťovat. Informace z bezpečnostního listu mohou dále využívat přepravci (především nebezpečných věcí), záchranné složky, jako jsou hasiči, a koneční spotřebitelé.

Bezpečnostní list sestavuje odborně způsobilá osoba výrobce, dovozce. Pokud je látka či směs dodávána postupně více dodavateli, měl by každý z nich poskytnout doplněný bezpečnostní list svému zákazníkovi. Dodavatel látky či směsi je zodpovědný za obsah bezpečnostního listu, a to i v případě, kdy jej sám nevyhotovil. Dodavatel MSDS poskytuje při první dodávce látky/směsi v elektronické nebo tištěné podobě. (2)

Bezpečnostní list musí obsahovat šestnáct oddílů a odpovídající pododdíly.

„ODDÍL 1: Identifikace látky/směsi a společnosti/podniku + 4 pododdíly

ODDÍL 2: Identifikace nebezpečnosti + 3 pododdíly

ODDÍL 3: Složení/informace o složkách + 2 pododdíly, z nichž se uvádí pouze jeden Látky či Směsi

ODDÍL 4: Pokyny pro první pomoc + 3 pododdíly

ODDÍL 5: Opatření pro hašení požáru + 3 pododdíly

ODDÍL 6: Opatření v případě náhodného úniku + 3 pododdíly

ODDÍL 7: Zacházení a skladování + 3 pododdíly

ODDÍL 8: Omezování expozice/osobní ochranné prostředky + 2 pododdíly

ODDÍL 9: Fyzikální a chemické vlastnosti + 2 pododdíly

ODDÍL 10: Stálost a reaktivita + 6 pododdílů

ODDÍL 11: Toxikologické informace + 1 pododdíl

ODDÍL 12: Ekologické informace + 6 pododdílů

ODDÍL 13: Pokyny pro odstraňování + 1 pododdíl

ODDÍL 14 Informace pro přepravu + 7 pododdílů

ODDÍL 15: Informace o předpisech + 2 pododdíly

ODDÍL 16: Další informace“ (2)

#### **4.2 OSVĚDČENÍ O ANALÝZE**

Osvědčení o analýze je dokument, který potvrzuje, že produkt odpovídá Specifikaci. Obvykle jej vydává oddělení kvality. Analýza může být prováděna v továrně nebo skladu vývozce. Analýzu může také provádět odborník jmenovaný vývozcem či dovozcem ve své laboratoři. Osvědčení obvykle obsahují výsledky aktuálních testů výrobku, které provádí kontrola kvality pro danou šarži produktu. V mezinárodním obchodě se na obsahu dokumentu zpravidla dohodnou kupující a prodávající nebo může být požadován vládou jedné ze smluvních stran. (4) Osvědčení o analýze se používá především v obchodě s potravinářskými výrobky, víny, lihovinami, chemikáliemi a léčivy. Analýza je prováděna na vzorcích představujících určité procento z celkového počtu prodaného zboží. (3)

Osvědčení se vydává ke kontraktu a mělo by v něm být obsaženo: výsledky testů a informace o provedených testech, číslo a datum sestavení osvědčení, přesný název výrobce a kupujícího, číslo a datum kontraktu. (11)

#### **4.3 SPECIFIKACE NA PRODUKT**

Ve specifikaci se uvádí seznam testovacích metod, odkazy na analytické postupy a číselné limity, které jsou pro daný produkt přijatelné. Tvoří soubor kritérií, jimž by měl produkt vyhovovat, aby byl shledán vhodným k použití. Tzv. shoda se specifikací znamená, že v testování prováděném v souladu s postupy byly naměřeny výsledky odpovídající

limitům a kritériím. Obvykle bývá specifikace vypracována pro produkt, který se následně vyrábí v několika šaržích. (5)

#### 4.4 KUPNÍ SMLOUVA

„Kupní smlouvou se prodávající zavazuje dodat kupujícímu movitou věc (zboží) určenou jednotlivě nebo co do množství a druhu a převést na něho vlastnické právo k této věci a kupující se zavazuje zaplatit kupní cenu.“ (L. Lochmanová, 2011, s. 231) Z definice kupní smlouvy vyplývá, že jejími nejdůležitějšími pojmy jsou její Strany čili Prodávající a Kupující. Na základě kupní smlouvy lze prodávat pouze věci movité popřípadě podniky. Ve smlouvě musí být sjednána kupní cena, kterou se kupující zavazuje zaplatit za zboží, a také množství zboží, které má prodávající dodat. Prodávající a kupující se dohodnou, kdy na kupujícího přechází vlastnické právo ke zboží. (L. Lochmanová, 2011, s. 232)

Kupní cena se ve smlouvě přesně stanoví, určí se způsob pozdějšího určení ceny, nebo může být určena na základě obvyklé ceny za zboží. Cena také může být stanovena na základě ceníku, na který se smlouva odkazuje. Ceník však musí být oběma stranám známý. Dalšími obvyklými náležitostmi kupní smlouvy jsou dodací lhůta, množství, jakost a provedení zboží, doklady ke zboží, místo a způsob dodání zboží, splatnost kupní ceny a platební podmínky, vady zboží, prohlídka prodaného zboží, odpovědnost za vady atd. v závislosti na dohodě kupních stran. (F. Faldyna, 2010, s. 794 - 814)

Mezinárodní kupní smlouva (mezinárodní koupě zboží) se vyznačuje tím, že smluvní strany mají sídlo (bydliště) na území různých států nebo má být zboží dodáno na území jiného státu. Zbožím mohou být v mezinárodní kupní smlouvě pouze věci movité, na rozdíl od obyčejné kupní smlouvy nemůže být předmětem mezinárodní koupě zboží prodej podniku. (P. Raban, 2010, s. 307-308).

Smlouva, kterou v naší diplomové práci překládáme, je mezinárodní rámcová kupní smlouva. Je uzavírána se zákazníky zpravidla v zemích SNS na prodej zboží. Konkrétní množství a ceny zboží se uvádějí ve specifikacích, které jsou přílohami ke smlouvě. Námi překládaná smlouva má 15 hlavních bodů:

Předmět kontraktu

Způsob dodání, dodací podmínky, doručení

Cena, hodnota zboží a platba za zboží

Balení a signo

Kvalita a doba použitelnosti zboží

Přejímka zboží

Prohlášení stran o okolnostech

Odpovědnost stran

Okolnosti vyšší moci (*vis maior*)

Výměna dokumentů a informací v rámci tohoto kontraktu

Platnost kontraktu

Změny a vypovězení kontraktu

Rozhodné právo a řešení sporů

Závěrečná ustanovení

Náležitosti a podpisy stran

Smlouvu v našem případě nazýváme kontraktem, protože v mezinárodních obchodních vztazích je tento termín užíván častěji. Po kontraktu následuje specifikace, v níž se uvádí konkrétní název, množství, cena a měrná jednotka zboží. Mohou v ní být uvedeny další podmínky například dodací, platební či způsob dodání. Tyto podmínky se neuvádí v kontraktu, protože mohou být pro každou dodávku zboží odlišné v závislosti na charakteru a množství zboží.

## 5. KOMENTÁŘ K PŘEKLADU

Komentář k překladu naší diplomové práce bude zaměřen především na analýzu složitějších částí překladu. Pro samotnou analýzu jsme vybrali bezpečnostní list, osvědčení o analýze, specifikaci na produkt a rámcovou kupní smlouvu. Všechny překladové materiály nám poskytla společnost IMCoPharma, a. s. na základě absolvování tříměsíční zahraniční stáže na její pobočce v Moskvě.

Náš komentář se bude zabývat složitějšími částmi překladu z pohledu použitého lexika a gramatiky. Výběrově se budeme zabývat překladovými transformacemi, pokud to bude z hlediska překladu nutné.

Všechny přeložené texty se nachází v další kapitole naší diplomové práce. Originální texty jsou uvedeny v přílohách.

### 5.1 ANALÝZA LEXIKA

#### Překlad termínů

Pro lexikum překládaných textů je typické především užívání termínů. V mnoha případech lze termíny překládat pomocí substituce čili nahrazení termínu výchozího jazyka termínem jazyka cílového. Tento způsob překladu lze využít u všech čtyř překládaných textů.

Bezpečnostní list (BP): *Физические и химические свойства – Fyzikální a chemické vlastnosti, Температура кипения – Bod varu*

Osvědčení o analýze (OoA): *серия – šarže, фармакопоя – lékopis*

Specifikace (Sp): *раствор – roztok, тяжелые металлы – těžké kovy*

Kontrakt: *условия поставки – dodací podmínky, право собственности – vlastnické právo, товар – zboží*

V některých případech však substituce využít nelze, například proto, že termín není v českém jazyce dostatečně ustálen, nebo nemá ekvivalent.

Například *Сертификат анализа* se do českého jazyka překládá dvěma způsoby jako *osvědčení o analýze* a *certifikát analýzy*. V tomto případě tedy bylo nutné vybrat

ustálenější a užívanější variantu. Jedním ze způsobů, jak zjistit frekvenci užívání slovního spojení, je jeho vyhledání na google.cz či linguae.com. Vyhledávač google i portál pro porovnávání překladových textů linguae označil za frekventovanější variantu překladu *Osvědčení o analýze*, proto jsme ji vybrali do našeho překladu.

Ke slovním spojení, která nemají v českém jazyce ekvivalent, patří *акт об установлении расхождений* a *акт об отказе от подписи*. Překládali jsme je tedy pomocí tzv. kalkování – překlad lexikální jednotky pomocí záměny komponentů tj. morfémů nebo slov, jejich ekvivalentními lexikálními jednotkami v cílovém jazyce. (Z. Vychodilová, 2013, s. 35) Výše zmíněná slovní spojení, jsme tedy do ruštiny přeložili následovně:

*акт об установлении расхождений* – *protokol o stanovení rozdílů*

*акт об отказе от подписи* – *protokol o odmítnutí podpisu*

Specifický přístup k překladu je nutné zohlednit při překladu bezpečnostního listu, protože jeho podoba v českém jazyce je pevně stanovena a tu je při překladu nutné dodržovat. V mnoha případech má překladatel na výběr z několika variant, kterými lze přeložit konkrétní výraz, český úzus pro BL však předpokládá pouze jednu.

Například: *определение опасных факторов* – *identifikace nebezpečnosti*, *контроль воздействия* - *omezování expozice*, *воздействие на окружающую среду* – *ekologické informace*

*Опасные факторы* se do češtiny v případě BL vždy překládají jako *nebezpečnost*, ačkoli toto řešení může znít v češtině nezvykle. Všechny kapitoly BL mají dané názvy, které jsou ustálené a používají se v praxi pro usnadnění orientace v textu. Při překladu jsme tedy dodržovali český úzus pro znění BL.

### **Překlad zkratk**

Dalším překladatelským problémem bylo rozklíčování významu zkratk, které se v textech administrativního i odborného stylu užívají ve velké míře. Především v případě bezpečnostního listu pochází mnoho zkratk z anglického jazyka a je zvykem je

nepřekládat, protože se užívají mezinárodně. Překládali jsme pouze obecná substantiva jako je ruské *№* českými ekvivalenty *č.* nebo *číslo*.

BL: *číslo CAS, číslo REACH, ADR, IATA.*

Některé zkratky však bylo nutné rozklíčovat:

*LC50: Летальная концентрация, 50 %.* – *LC50: smrtelná koncentrace látky, 50 %*

*LD50: Смертельная доза 50 %.* – *LD50: smrtelná dávka látky, 50 %*

*NOAEL: Уровень вредного влияния не наблюдается.* – *NOAEL: Bez pozorovaného nepříznivého účinku.*

Zkratky pochází z angličtiny. Postupovali jsme tedy tak, že jsme si vyhledali jejich originální znění a překládali jsme z něj, protože v ruském textu se také jedná o překlad z angličtiny a mohla by se v něm vyskytovat chyba.

Ve specifikaci, osvědčení o analýze ani v kontraktu nenajdeme mnoho zkratek. Ve specifikaci a osvědčení se jedná především o názvy měrných jednotek, které jsme překládali pomocí substituce, tedy nahrazením ruského označení jednotky českým. Setkali jsme se také se zkratkami *ЕФ* a *ФЛИА*, které jsme dešifrovali jako *evropský lékopis* a *lékopis USA*. Kontrakt obsahuje zkratky známé a snadno dešifrovatelné, což odpovídá požadavku přesnosti a jednoznačnosti, například: *РФ – RF, в м.ч – včetně, см. – článek, u m. n. – apod.*

Pro kontrakt jsou specifickými zkratkami *FCA, CIP, CPT, DAP*. Jedná se o tzv. dodací doložky IMCOTERMS, které určují způsob dodání a kdo hradí náklady na dopravu a pojištění. Dodacích doložek je celkem jedenáct (IMCOTERMS 2010) a v našem kontraktu se objevují tyto:

„FCA – vyplaceně dopravci v ujednaném místě

CIP – dopravné a pojištění do ujednaného místa určení

CPT – dopravné placeno do ujednaného místa určení

DAP – s dodáním v místě určení“ (F. Faldyna, 2010, s. 803, 804)



## 5.2 ANALÝZA VYBRANÝCH GRAMATICKÝCH JEVŮ

V této kapitole naší diplomové práce se budeme zabývat gramatickou analýzou překládaných textů. Zaměříme se především na překlad kontraktu, protože bezpečnostní list, osvědčení o analýze ani specifikace nemají složitou větnou stavbu, ale naopak mají poměrně ustálenou formu, proto nebylo třeba složitých překladatelských řešení.

Struktura vět v kontraktu je poměrně složitá, obsahuje vazby s přídatnými jmény slovesnými, přechodníky, interpozičním slovosledem atd.

### Překlad participií

Přídatné jméno slovesné neboli participium je v ruském jazyce infinitivní forma verba, která může v textu sloužit jako přívlastek substantiva. Může ve větě stát samostatně nebo se užívá společně se závislými členy v podobě vazby s přídatným jménem slovesným. Pokud se participium užívá v prepozici čili před substantivem, neodděluje se čárkou. Při užití v postpozici se celá vazba s přídatným jménem slovesným odděluje čárkami. Přídatná jména slovesná mají sémantické i gramatické příznaky charakteristické pro verba i adjektiva. S verby má přídatné jméno slovesné společný například základní lexikální význam, valenci, schopnost vazby se závislými členy, rod, vid a čas. S adjektivy participia poji schopnost vystupovat jako přívlastek substantiva, gramatická kategorie rodu, čísla, pádu a životnosti. V ruském jazyce existují čtyři typy přídatných jmen slovesných: participia přítomná činná, participia přítomná trpná, participia minulá činná, participia minulá trpná. Slovesná přídatná jména se překládají obvykle vedlejší větou vztažnou nebo přídatným jménem slovesným. (10)

Přídatná jména slovesná přítomná činná:

Tvoří se pomocí sufixů, které se přidávají ke kořeni verba v přítomném čase. K verbům prvního časování se přidává sufix *-уу*, *-юу*, ke slovesům druhého časování sufix *-ау*, *-яу*. Samohláska, která v participiu stojí před *-у*, je shodná se samohláskou, která tvoří koncovku verba ve třetí osobě množného čísla přítomného času. (7)

... в части, не противоречащей положениям Контракта, являются составной частью настоящего Контракта. – ... в частях, которые не jsou в rozporu s ustanoveními Контракту а tato ustanovení jsou nedílnou součástí tohoto Контракту.

Полномочия лица, действующего от имени Покупателя, ... – Pravomoci osoby, která jedná jménem Кирижичиго, ...

... лица, действующего от имени Покупателя, ... – ... osoby jednající jménem Кирижичиго ...

... заключение подразделения Покупателя, отвечающего за контроль качества, ... – ... rozhodnutí oddělení Кирижичиго odpovídající за kontrolu kvality ...

Пřídavná jména slovesná přítomná trpná:

Ke kořeni verba v přítomném čase přidáváme sufix –ом, –ем pro první časování а –им pro slovesa druhého časování. Suffixy se nejčastěji přidávají k tvaru slovesa ve třetí osobě množného čísla přítomného času. (12)

Все налоги, таможенные пошлины и другие сборы, взимаемые в связи с подписанием и исполнением настоящего Контракта за пределами Российской Федерации, несут ... – Všechny daně, cla а další poplatky, které jsou účtovány v souvislosti s podpisem а plněníм tohoto Контракту mimo území Ruské federace hradí ...

Продавец несет ответственность за качество Товара, поставляемого по Контракту, ... – Prodávající ručí за kvalitu Zboží doдаvaného на základě Контракту ...

Пřídavná jména slovesná minulá činná:

Пřídavná jména slovesná minulá činná se tvoří pomocí sufixů –ви или –в. Jestliže je kořen verba zakončen na samohlásku přidáváme sufix –ви, při zakončení na souhlásku přidáváme sufix –в. Participia se tvoří od kmene infinitivního. (8)

*Сторона, предоставившая недостоверные заверения (раздел «Заверения сторон об обстоятельствах» Контракта), обязана ... – Страна, которá посkytла невěrohodné проhlášení (oddíl Prohlášení stran o okolnostech Kontraktu) je повинна ...*

Пřídavná jména slovesná minulá trpná:

Пřídavná jména slovesná minulá trpná se tvoří od kořene přechodných verb minulého času. Tvoří se pomocí sufixů *–ни, –ени, –т.* (13)

*... действия, связанные с совершением таможенной процедуры. – kroky spojené se здárným provedením celní procedury.*

*Приемка Товара производится лицами, уполномоченными на то органами управления Покупателя (получателя Товара). – Пřejímku Zboží provádí osoby k tomuto повěренé řídícími оргáну Купujícíго (пřijemce Zboží).*

Podle N. N. Kochtěva a D. E. Rozentala (Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь, 1988, s. 195) se v ruském jazyce přídavná jména slovesná užívají především v písemném projevu, pokud se chce autor textu vyvarovat opakování zájmena *который* nebo pokud je třeba odstranit dvojznačnost. Přídavná jména slovesná jsou tedy v kontraktu využívána kvůli jejich jednoznačnosti. V kontraktu se objevují všechny 4 druhy vazeb s přídavnými jmény slovesnými. Překládali jsme je pomocí vedlejších vět přívlastkových nebo participií. Vedlejší věty jsme volili především v případech, kdy bylo třeba souvětí rozvolnit.

### **Překlad přechodníků**

Zabývali jsme se také překladem přechodníků. V textu jich bylo poměrně méně než přídavných jmen slovesných. Přechodník neboli transgresiv je v ruském jazyce infinitní forma verba, která může v textu sloužit jako závislý člen, jenž má povahu příslovečného určení (například příslovečné určení času, příčiny, přípustky). V ruském jazyce existují dva typy přechodníků, konkrétně přechodníky vidu nedokonavého a dokonavého. Přechodníkové vazby se oddělují čárkou a slouží ke zhuštění textu. (6) V českém jazyce se přechodníky používají méně často než v jazyce ruském, proto je vhodné překládat je jiným způsobem než přechodníkem. Překládat je podle Z. Vychodilové (Z. Vychodilová, 2013, s. 44) můžeme předložkovou - jmennou vazbou, souvětím souřadným (hlavní větou),

souvětim podřadným (vedlejší větou), popřípadě přechodníkem. Poslední způsob se však využívá nejméně a je typický spíše pro jiné funkční styly.

Přechodník nedokonavého vidu

Přechodníky nedokonavého vidu se tvoří od kmene přítomného pomocí sufixu *-а* (*-я*). (6)

*Подписывая настоящий Контракт, обе Стороны признают юридическую силу за всей электронной перепиской ... – Podpisem tohoto Kontraktu obě Strany uznávají platnost veškeré elektronické korespondence ...*

*Продавец может по своему усмотрению, исходя из имеющейся информации, принять решение об отзыве Товара, уже поставленного Покупателю. – Prodávající může podle svého uvážení na základě dostupných informací rozhodnout o odebrání Zboží již dodaného Купujícíму.*

V prvním případě jsme přechodník nedokonavého vidu přeložili bezpředložkovým instrumentálem. Ve druhém případě jsme se rozhodli pro předložkovo – jmennou vazbu, která ve větě působí kompaktně.

Přechodník dokonavého vidu

Přechodník dokonavého vidu se tvoří od kmene infinitivního pomocí sufixu *-в/ -вши* (*-ши*). (6)

*Продавец вправе в одностороннем порядке расторгнуть Контракт, предварительно уведомив Покупателя не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до момента расторжения, ... – Prodávající má právo jednostranně vypovědět Kontrakt, jestliže předem informoval Купujícíго minimálně 15 (patnáct) календарных dní před датем výповěди ...*

Přechodník dokonavého vidu jsme přeložili vedlejší větou podmínkovou.

### **Překlad pro češtinu netypického slovosledu**

Dalším častým jevem v textech administrativního stylu je interpoziční slovosled neboli obmykání. „Stojí-li členy rozvíjející shodný přívlastek až za ním, tedy mezi shodným

přívlastkem a řídicím členem (určovaným podstatným jménem), tzn., že jsou mezi nimi interponovány, hovoříme o interpozičním slovosledu (obmykání).“ (B. Kočová, 2013, s. 17). Při překladu interpozičního slovosledu si překladatel musí uvědomit, které slovo je rozvíjeno a podle něj formulovat překlad.

... *Товар при доставке в предусмотренные в настоящем контракте сроки...* – ...  
*Zboží při dodávce ve lhůtách uvedených v tomto Kontraktu ...*

... *поставленного по Контракту Товара* ... – ... *за Зboží dodané podle Контракту* ...

V prvním příkladu je rozvíjeno substantivum *сроки* přídavným jménem slovesným v prepozici *предусмотренные*. В *настоящем контракте* je vloženo mezi substantivum a přídavné jméno slovesné, které jej rozvíjí. Do českého jazyka tedy musíme slovo lhůty uvést jako první, abychom zachovali strukturu českého slovosledu. Druhý příklad je obdobný, mezi substantivem *Товара* a přídavným jménem slovesným v prepozici *поставленного* je vloženo příslovečné určení způsobu *по контракту*. V českém jazyce tedy bude slovosled následující: substantivum, přívlastek shodný, příslovečné určení způsobu. Obvykle se tedy interpoziční slovosled do českého jazyka překládá od konce čili od rozvíjeného substantiva.

V ruskojazyčných textech mívají vedlejší věty specifický slovosled. Níže uvádíme příklady vedlejších vět, které mají slovosled odlišný od českého jazyka. Spojovací výraz *который* se nemusí vždy nacházet na začátku vedlejší věty (nemusí ji uvozovat), ale může ho být užito na 2. místě. (9)

*Наименование Товара, с цены/стоимости которого предоставляются скидки.* –  
*Název zboží, z jehož ceny/hodnoty jsou poskytovány slevy*

*Осуществляется стороной, не в пользу которой было сделано заключение* – *provádí strana, v jejíž neprospěch bylo rozhodnuto*

Z pohledu českého jazyka tyto věty překládáme tzv. nepravými vedlejšími větami vztahnými neboli kvaziatributivními větami. „Jsou to takové vedlejší věty, které svůj řídicí člen (obsažený ve větě hlavní) nijak nedeterminují (neurčují jeho vlastnost ani nezuzují jeho význam), ale vyjadřují samostatný děj/stav, popř. slouží k prostému navázání děje.“

(R. Straberger, 2007, 247-257) Bývají uvozené podřadicími prostředky, proto je z formálního hlediska můžeme označit za vedlejší věty. V našem případě jsou věty uvozeny přivlastňovacím vztažným zájmenem, které plní funkci spojovacího výrazu.

### **Překlad předložek**

Při překladu kontraktu jsme se zabývali také předložkami. V ruském jazyce stejně jako v českém dělíme předložky na primární (vlastní) a sekundární (nevlastní). Předložky primární v ruském jazyce tvoří skupinu slov, která se dále nedoplňuje, a tato slova slouží vždy jako předložky, čili nejsou vytvořeny na základě jiných slovních druhů. Patří k nim například předložky: *без, в, до, для, за, из, к, на, над, о, от, по, под*. Sekundární předložky se tvoří na základě slov jiných slovních druhů, které tím ztrácí svůj význam a morfologické znaky. Obvykle se tvoří z adverbíí, substantiv a transgresiv. Sekundárních předložek je mnohem více než primárních a na rozdíl od primárních se pojí pouze s jedním pádem. Sekundární předložky dělíme na jednoduché (*вблизи, вслед*) a složené (*в течение, по случаю*) (14)

Mezi vlastní předložky, jež se často objevovaly v kontraktu, patří *по, на, от*.

Primární předložka *по* může mít podle Výkladového slovníku Ožegova až 14 významů. Například poukazuje na povrch něčeho, místa, předměty, příčinu, prostředek atd. (15)

*Направляются по электронной почте – posílají se e-mailem*

*Оплата по настоящему контракту – platba на základě tohoto контракту*

*Полученные по такому платежному поручению – získané z takového platebního příkazu*

*По своему усмотрению – dle svého uvážení*

*Приемка товара по качеству – kvalitativní přejímka zboží*

Z výše uvedených příkladů je zřejmé, že předložku *по* můžeme do českého jazyka překládat různými způsoby v závislosti na významu předložky. V některých případech český jazyk předložku nevyžaduje, například *posílají se e-mailem, kvalitativní přejímka zboží*. Vztah mezi předložkou a substantivem vyjádříme pozicí ve větě (předmět,

přívlastek). V některých případech můžeme překládat českým ekvivalentem předložkou podle, dle, např. *dle svého uvážení*. Také můžeme předložku nahradit jinou českou předložkou *platba na základě tohoto kontraktu, získané z takového platebního příkazu*.

Předložky *na* a *om* jsme obvykle nahrazovali odpovídajícími českými primárními předložkami, popřípadě kompenzovali změnou slovosledu.

*На условиях – за podmínek, на момент заключения контракта – v době uzavření kontraktu, уменьшается на стоимость товара – snižuje o hodnotu zboží.*

*20 % от неоплаченной суммы – 20 % z nezaplacené částky, отказаться от исполнения – odmítnout plnit, независимо от назначения платежа – nezávisle na účelu platby*

Sekundárních předložek se v kontraktu objevovalo poměrně mnoho. Mají přesnější význam než předložky primární, proto jsou v administrativním i odborném stylu často používány.

*В соответствии со Спецификациями – v souladu se specifikacemi*

*В связи с подписанием Контракта – v souvislosti s podpisem kontraktu*

*В качестве оплаты – jako platbu*

*В течение 48 часов после прибытия товара – během 48 hodin po dodání zboží*

Předložky byly vytvořeny na základě substantiv. Do češtiny je lze ve většině případů přeložit českými ekvivalentními sekundárními předložkami popřípadě jinými slovními druhy (viz třetí příklad).

### 5.3 SHRNU TÍ

Z výše uvedených příkladů je zřejmé, že při překladu textů z oblasti farmacie jsme se zaměřovali především na stránku lexikální a gramatickou. Neopomíjeli jsme ani stránku stylistickou, ta je však často v administrativním stylu potlačena, proto jsme jí nevěnovali samostatnou kapitolu. Z pohledu lexika jsme se zabývali překladem termínů a zkratek. Uvedli jsme, jaká specifika má překlad bezpečnostního listu a co jsou tzv. dodací doložky.

V části zaměřené na gramatiku jsme se zabývali překladem participií a transgresivů. Oba tyto jazykové jevy jsou pro ruštinu typické, do českého jazyka je však můžeme překládat různými způsoby, které jsme v komentáři k překladu uvedli. Dále jsme se zabývali interpozičním slovosledem a slovosledem vět vedlejších, které mají jinou stavbu než v jazyce českém. V kapitole uvádíme také možnosti překladu primárních a sekundárních předložek a upozorňujeme na to, že ekvivalentní předložky v ruském a českém jazyce nemusejí mít v konkrétních užitích stejný význam.



## 6. PŘEKLAD

### BEZPEČNOSTNÍ LIST

Výrobek:

#### ODDÍL 1: Identifikace látky/směsi a společnosti/podniku

##### 1.1 Identifikátor výrobku:

Název výrobku:

Synonyma:

Číslo REACH:

Číslo CAS:

Číslo ES:

##### 1.2 Příslušná určená použití látky nebo směsi a nedoporučená použití:

Určená použití látky	Nedoporučená použití
Potravinářství, farmacie, průmysl, krmivo pro zvířata	Žádné informace

##### 1.3 Podrobné údaje o dodavateli bezpečnostního listu:

1.4 Telefonní číslo pro naléhavé situace: (NHS-National Health Service- Národní zdravotní služba)

#### ODDÍL 2: Identifikace nebezpečnosti

##### 2.1 Klasifikace látky nebo směsi:

Produkt není klasifikován jako nebezpečný v souladu s platnou legislativou: CLP nařízení (ES) č. 1272/2008

2.2 Prvky označení: Nejsou nutné.

2.3 Další nebezpečnost: Prach může vytvořit výbušnou směs v atmosféře.

#### ODDÍL 3: Složení/informace o složkách:

##### 3.1 Látky:

Chemický název	Koncentrace	Číslo CAS	Číslo ES	Registrační číslo REACH

#### ODDÍL 4: Pokyny pro první pomoc

##### 4.1 Popis první pomoci:

**Při vdechnutí:** Vynést postiženého na čerstvý vzduch. V případě přetrvávajících potíží vyhledat lékařskou pomoc.

**Při styku s okem:** Vyplachovat oči velkým množstvím vody nejméně 15 minut. Vyhledejte lékařskou pomoc.

**Při styku s kůží:** Opláchněte mýdlovou vodou.

**Při požití:** Produkt není nebezpečný při trávení.

#### **4.2 Nejdůležitější akutní a opožděné symptomy a účinky:**

Prach může dráždit oči a dýchací cesty.

#### **4.3 Pokyn týkající se okamžité lékařské pomoci a zvláštního ošetření:**

Léčba: Symptomatická léčba.

### **ODDÍL 5: Opatření pro hašení požáru:**

#### **5.1 Hasiva:**

**Vhodná hasiva:** Vodní proud.

**Nevhodná hasiva:** Suché chemické látky či pěna.

**5.2 Zvláštní nebezpečnost vyplývající z látky nebo směsi:** Při požáru nebo nadměrném teple mohou vzniknout nebezpečné produkty rozkladu. Prach může vytvořit výbušnou směs v atmosféře. Viz Oddíl 10.

#### **5.3 Pokyny pro hasiče:**

**Zvláštní postupy při hašení:** Zabránit vzniku oblaku prachu.

**Zvláštní ochranné prostředky pro hasiče:** Hasiči musí používat standardní ochranné prostředky včetně protipožární ochranné vrstvy, helmy s obličejovým štítem, rukavice, gumové holínky a v uzavřených prostorách SCBA – dýchací přístroj.

### **ODDÍL 6: Opatření v případě náhodného úniku:**

**6.1 Opatření na ochranu osob, ochranné prostředky a nouzové postupy:** viz doporučení v oddíle 8.

**6.2 Opatření na ochranu životního prostředí:** Není považováno za nebezpečné pro životní prostředí.

**6.3 Metody a materiál pro omezení úniku a pro čištění:** Odstranit látku pomocí mechanického vybavení. Zabránit vzniku oblaku prachu. Shromáždění a likvidace odpadu v souladu s oddílem 13.

**6.4 Odkaz na jiné oddíly:** Likvidace odpadů viz oddíl 13.

### **ODDÍL 7: Zacházení a skladování:**

**7.1 Opatření pro bezpečné zacházení:** viz doporučení v oddíle 8.

**7.2 Podmínky pro bezpečné skladování látek a směsí včetně neslučitelných látek a směsí:** Skladujte na suchém místě. Skladujte při pokojové teplotě. Zabraňte kontaktu s oxidanty.

**7.3 Specifická konečná použití:** Potravinářství, farmacie, průmysl, krmivo pro zvířata.

### **ODDÍL 8: Omezování expozice/ osobní ochranné prostředky**

#### **8.1 Kontrolní parametry:**

Limitní hodnoty expozice na pracovišti: Tento produkt neobsahuje žádné složky s maximální přípustnou koncentrací.

## 8.2 Omezování expozice:

**Technická kontrolní opatření:** Zabezpečit adekvátní ventilaci. Dodržovat expoziční limity a minimalizovat vdechování prachu.

**Individuální ochranná opatření, jako je osobní ochranné vybavení:**

**Ochrana očí/obličeje:** Používat prachotěsné ochranné brýle tam, kde hrozí riziko kontaktu s očima.

**Ochrana kůže:**

**Ochrana rukou:** Neexistují žádná zvláštní opatření.

**Ostatní:** Nosit odpovídající ochranné oblečení.

**Ochrana dýchacích cest:** V případě nedostatečného větrání nebo při nebezpečí vdechování prachu je nutné použít vhodný respirátor s filtrem na pevné částice (typ P1)

**Hygienická opatření:** Produkt používat v souladu s hygienickými a bezpečnostními postupy.

**Omezování expozice životního prostředí:** Není považováno za nebezpečné pro životní prostředí.

## ODDÍL 9: Fyzikální a chemické vlastnosti

### 9.1 Informace o základních fyzikálních a chemických vlastnostech:

<b>Skupenství:</b>	pevné
<b>Vzhled:</b>	prášek
<b>Voda, vlhkost:</b>	
<b>Barva:</b>	bílá
<b>Zápach:</b>	bez zápachu
<b>Hodnota pH:</b>	
<b>Bod tání:</b>	
<b>Bod varu:</b>	Tato informace není k dispozici
<b>Bod vzplanutí:</b>	Tato informace není k dispozici
<b>Tenze par:</b>	Tato informace není k dispozici
<b>Hustota pár (vzduch =1):</b>	Tato informace není k dispozici
<b>Relativní hustota:</b>	
<b>Rozpustnost ve vodě:</b>	
<b>Rozdělovací koeficient (n-oktanol/voda):</b>	
<b>Výbušné vlastnosti: -INERIS- (Data podobného produktu)</b>	
<b>Bod samovznícení:</b>	
<b>Minimální zápalná energie:</b>	
<b>Maximální rychlost nárůstu tlaku:</b>	
<b>MT (Maximální tlak):</b>	
<b>Výbuchová konstanta KSt:</b>	
<b>Třída výbušnosti:</b>	
<b>Měrný odpor:</b>	
<b>Vlhkost:</b>	
<b>Velikost částic:</b>	

9.2 Další informace:

Vodivost:

## **ODDÍL 10: Stálost a reaktivita**

**10.1 Reaktivita:** Silné oxidanty.

**10.2 Chemická stabilita:** Materiál je stabilní za běžných podmínek.

**10.3 Možnost nebezpečných reakcí:** Nejsou známy nebezpečné reakce při běžném použití a běžných skladovacích podmínkách.

**10.4 Podmínky, kterým je třeba zabránit:** Zabránit vzniku oblaku prachu. Oblaka prachu mohou být za určitých podmínek výbušná.

**10.5 Neslučitelné materiály:** Silné oxidanty.

**10.6 Nebezpečné produkty rozkladu:** Oxid uhelnatý, oxid uhličitý.

## **ODDÍL 11: Toxikologické informace:**

### **11.1 Informace o toxikologických účincích:**

Akutní toxicita:

Test/Látka	Druh	Typ/Výsledek	Vliv	Poznámky
OECD 423 Analogická látka	Myš			Prameny

### **Dráždivost pro kůži:**

Test/Látka	Druh	Výsledek	Vliv	Poznámky
OECD 431 Analogická látka	Člověk			Prameny

### **Vážné podráždění očí:**

Test/Látka	Druh	Výsledek	Vliv	Poznámky
OECD 437 Analogická látka	Hovězí rohovka			Prameny
OECD 405 Analogická látka	Králík			Prameny

### **Senzibilizace:**

Test/Látka	Typ	Druh	Výsledek	Poznámky
OECD 429 Analogická látka	In vivo	Myš		Prameny

**Toxicita při opakované dávce:**

Test/Látka	Druh	Výsledek	Expozice	Poznámky
OECD 453 Analogická látka	Krysa			Prameny

**Mutagenita:**

Test/Látka	Typ	Druh	Výsledek	Poznámky
OECD 473 Analogická látka	In vitro	Křeček		
OECD 471 (AMES) Analogická látka	In vitro	Salmonella typhimurium		
OECD 474 Analogická látka	In vivo	Myš		

**Karcinogenita:**

Test/Látka	Druh	Cesta expozice/Expozice	Výsledek	Poznámky
OECD 453 Analogická látka	Krysa			Prameny

**Toxicita pro reprodukci:**

Test/Látka	Druh	Cesta expozice/Expozice	Výsledek	Poznámky
OECD 416 Analogická látka	Krysa			
OECD 414 Analogická látka	Křeček			Prameny

**ODDÍL 12: Ekologické informace****12.1 Akutní toxicita:**

Test/Látka	Druh	Typ/Výsledek	Expozice	Poznámky
OECD 203	Kapr obecný			Prameny

Analogická látka				
OECD 202 Analogická látka	Hrotnatka velká			Prameny
OECD 201 Analogická látka	Pseudokirchneriella subcapitata			Prameny

**Chronická toxicita:** Tato informace není k dispozici.

### 12.2 Persistence a rozložitelnost:

Test/Látka	Výsledek	Poznámky
OECD 301b Analogická látka		Prameny

### 12.3 Bioakumulační potenciál:

Test/Látka	Log Pow (distribuční koeficient n-oktanol/voda)	Koeficient biokoncentrace/Bioakumulace	Poznámky
			Bioakumulační potenciál je nízký.

**12.4 Mobilita v půdě:** Tento materiál je snadno rozložitelný, biologická kumulace se neočekává.

**12.5 Výsledky posouzení PBT a vPvB:** Není třeba uvádět.

**12.6 Jiné nepříznivé účinky:** Údaje nejsou k dispozici.

## ODDÍL 13: Pokyny pro odstraňování

### Metody pro nakládání s odpady:

**Produkt:** Likvidace odpadu je prováděna oprávněnou firmou v souladu s platnými předpisy a specifiky pro likvidaci tohoto produktu.

**Obalový materiál:** Jednorázový obal. Uschovejte kvůli informacím uvedeným na obalu.

## ODDÍL 14: Informace pro přepravu

Produkt není uveden v mezinárodních předpisech o přepravě nebezpečného nákladu (IMDG, IATA, ADR/RID)

**14.5 Nebezpečnost pro životní prostředí:** Není regulováno.

**14.6 Zvláštní bezpečnostní opatření pro uživatele:** Nejsou zvláštní bezpečnostní opatření.

**14.7 Hromadná přeprava podle přílohy II MARPOL73/78 a předpisu IBC:** Není k dispozici.

## **ODDÍL 15: Informace o předpisech**

### **15.1 Nařízení týkající se bezpečnosti, zdraví a životního prostředí/ specifické právní předpisy týkající se látky nebo směsi:**

Tento bezpečnostní list není vyžadován v souladu s nařízením (ES) č. 1907/2006 (REACH) článek 31 a je poskytován pouze pro informaci.

**15.2 Posouzení chemické bezpečnosti:** Neuvádí se.

## **ODDÍL 16: Další informace**

**Informace o vydání:** Není důležitá.

**Seznam doporučené literatury a prameny:** ECHA zaregistrované látky v databázi. HSDB databáze

### **Zkratky a zkratková slova použitá v bezpečnostním listu:**

LC50: smrtelná koncentrace látky, 50 %

LD50: smrtelná dávka látky, 50 %

NOAEL: bez pozorovaného nepříznivého účinku

CAS: číslo, uvedené v seznamu Chemical abstract service

PBT: perzistentní, bioakumulativní a toxický

vPvB: velmi perzistentní, velmi bioakumulativní

**Odmítnutí odpovědnosti:** Informace poskytnuté v tomto bezpečnostním listu (SDS) se vztahují pouze k určitému produktu a nejsou využitelné, jestliže se produkt používá v kombinaci s jinými materiály nebo v jakémkoli jiném procesu. Uživatel souhlasí s tím, že bude dodržovat pravidla, která platí pro naše produkty, a to jak při jejich zpracování, tak při jejich použití.

Tyto informace by měly sloužit pouze jako vodítko a neměly by být chápány jako záruka nebo specifikace kvality.

Veškeré informace a pokyny uvedené v tomto bezpečnostním listu jsou založeny na současném stavu našich znalostí v poslední verzi SDS.

KOMU: IMCOPHARMA A.S.  
BUDOVA TE LS K Á 1178/35  
ČESK Á REPUBLIKA – 74301 BÍLOVEC  
ČESK Á REPUBLIKA

### OSV Ě D Č E N Í O A N A L Ý Z E

PRODUKT.....  
OBJEDNATEL.....  
FAKTURA.....  
HMOTNOST.....  
OBJEDNÁVKA.....  
ŠARŽE.....  
DATUM VÝROBY/KONTROLY.....  
DOBA POUŽITELNOSTI .....

EVROPSKÝ LÉKOPIS – LÉKOPIS USA

POPIS.....BÍLÝ NEBO TĚMĚŘ BÍLÝ KRYSTALICKÝ PRÁŠEK, BEZ  
ZÁPACHU

VÝZNAM TESTOVÁNO = PROVEDENA ANALÝZA  
KONTROLA = PLÁNOVANÉ SLEDOVÁNÍ  
ZÁRUKA = RELEVANTNÍ ÚDAJE

SPLŇUJE POŽADAVKY OFICIÁLNÍ MONOGRAFIE EVROPSKÉHO LÉKOPISU A  
LÉKOPISU USA  
MÍSTO VÝROBY

-----  
-----  
Dokument byl vyhotoven v elektronické podobě našimi ověřenými IT systémy  
a nevyžaduje podpis.

### VÝSLEDKY ANALÝZY

	VÝSLEDEK	STATUS	
VZHLED	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	
IDENTIFIKAČNÍ TEST	ODPOVÍDÁ	ZÁRUKA	(LÉKOPIS USA)
IDENTIFIKAČNÍ TEST-A	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	(EVR. LÉKOPIS)
IDENTIFIKAČNÍ TEST-B	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	(EVR. LÉKOPIS)
IDENTIFIKAČNÍ TEST-E	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	(EVR. LÉKOPIS)
VZHLED ROZTOKU	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	
VODIVOST	3	TESTOVÁNO	μS/CM
KYSELOST ML NAOH 0.20N/5.0G	< 0,30	ZÁRUKA	ML
DEXTRÓZA	99,9	TESTOVÁNO	%
MALTÓZA + ISOMALTÓZA	< 0,1	TESTOVÁNO	%
MALTOTRIÓZA	< 0,1	TESTOVÁNO	%



FRUKTÓZA	< 0,05	TESTOVÁNO	%
NESPECIFIKOVANÉ PŘÍMĚSI	< 0,05	TESTOVÁNO	%
CELKOVÉ MNOŽSTVÍ PŘÍMĚSÍ	0,1	TESTOVÁNO	%
DEXTRIN	ODPOVÍDÁ	TESTOVÁNO	
ROZPUSTNÝ ŠKROB, SIŘIČITANY	< 15	TESTOVÁNO	PPM (EVR. LÉKOPIS)
ROZPUSTNÝ ŠKROB, SIŘIČITANY	ODPOVÍDÁ	ZÁRUKA	(LÉKOPIS USA)
OBSAH VODY	8,8	TESTOVÁNO	%
SPECIFICKÁ OPTICKÁ OTÁČIVOST	+ 53,0	TESTOVÁNO	ϕ (LÉKOPIS USA)
CHLORIDY	< 5,0	TESTOVÁNO	PPM
SÍRANY	< 10,0	TESTOVÁNO	PPM
ARSENIK	< 1,00	ZÁRUKA	PPM
TĚŽKÉ KOVY	< 5,0	ZÁRUKA	PPM
ZBYTEK PO VYŽÍHÁNÍ	< 0,10	ZÁRUKA	%
ZRNITOST:		TESTOVÁNO	
ZBYTEK NA 315 MIKRONŮ	< 0,1	TESTOVÁNO	%
ZBYTEK NA 40 MIKRONŮ/VELIKOST OK 400	98	TESTOVÁNO	%
CELKOVÉ MNOŽSTVÍ AEROBNÍCH BAKTERIÍ	< 1000	TESTOVÁNO	/G
CELKOVÉ MNOŽSTVÍ KVASINEK A PLÍSNÍ	0	TESTOVÁNO	/G
ESCHERICHIA COLI	ODPOVÍDÁ	KONTROLA	ABSENCE/10G
SALMONELLA	ODPOVÍDÁ	KONTROLA	ABSENCE/10G

## SPECIFIKACE

Referenční číslo:

Str. 1/2

### DEFINICE:

Číslo CAS:

EINECS:

INCI:

### SPECIFIKACE:

#### A) CHARAKTERISTIKA

VZHLED	Bílý či téměř bílý krystalický prášek
ROZPUSTNOST	Dobře rozpustný ve vodě, špatně rozpustný v etanolu (96%)

#### B) IDENTIFIKACE:

IDENTIFIKAČNÍ TEST (*)	lékopis USA	odpovídá
IDENTIFIKAČNÍ TEST-A	Evr. lékopis	odpovídá
IDENTIFIKAČNÍ TEST-B	Evr. lékopis	odpovídá
IDENTIFIKAČNÍ TEST-E	Evr. lékopis	viz testy

#### C) SPECIFIKACE:

POPIS ROZTOKU	Evr. Lékopis – lékopis USA	odpovídá
VODIVOST	Evr. lékopis	μS/cm max
KYSELOST	Lékopis USA	ml max
PŘIDRUŽENÉ PŘÍMĚSI:		
-MNOŽSTVÍ PŘÍMĚSÍ A a B	Evr. lékopis	% max
- PŘÍMĚS C	Evr. lékopis	% max
- PŘÍMĚS D	Evr. lékopis	% max
- NESPECIFIKOVANÉ PŘÍMĚSI	Evr. lékopis	% max
- CELKEM	Evr. lékopis	% max
DEXTRINY	Evr. Lékopis – lékopis USA	odpovídá
ROZPUSTNÉ ŠKROBY, SIŘIČITANY	Evr. lékopis	ppm max
ROZPUSTNÉ ŠKROBY, SIŘIČITANY (*)	Lékopis USA	odpovídá
VODA	Evr. lékopis	%
VLHKOST	Lékopis USA	%

KVANTITATIVNÍ URČENÍ	Evr. lékopis	%
SPECIFICKÁ OTÁČIVOST	Lékopis USA	
TĚŽKÉ KOVY (**)	Lékopis USA	ppm max

\* Relevantní data – test se neprovádí

\*\* Plánované sledování

## ODDĚLENÍ KVALITY/FARMACIE A KOSMETIKA

### SPECIFIKACE

Referenční číslo:

Str. 2/2

CHLORIDY	Lékopis USA	ppm max
SULFÁTY	Lékopis USA	ppm max
ARSENİK (*)	Lékopis USA	ppm max
ZBYTEK PO VYŽÍHÁNÍ	Lékopis USA	% max
TĚŽKÉ KOVY (*)	Lékopis USA	ppm max

ZRNITOST: síto

ZBYTEK NA SÍTĚ 315 MIK (VELIKOST OK 48)	% max.
ZBYTEK NA SÍTĚ 40 MIK (VELIKOST OK 400)	% min.

MIKROBIOLOGICKÉ  
UKAZATELE:

CELKOVÝ POČET ŽIVOTASCHOPNÝCH BAKTERIÍ	Interní metoda	KTJ/g. max.
CELKOVÉ MNOŽSTVÍ KVASINEK A PLÍSNÍ	Interní metoda	KTJ/g. max.
ESCHERICHIA COLI (**)	Interní metoda	Absence v g
SALMONELLA (**)	Interní metoda	Absence v g

### TYPICKÉ HODNOTY:

ZRNITOST:

- ZBYTEK NA SÍTĚ 100 mik (140 VELIKOST OK) přibl. %

### KOMENTÁŘE:

Metody používané společností mohou odpovídat evropskému lékopisu nebo lékopisu USA nebo jsou použity ověřené interní metody, které by měly být srovnatelné s lékopisnými monografiemi.

**ODPOVÍDÁ:**

Aktuálním lékopisům: evropský (E.P.) (0178) a USA (U.S.P./NF)

**SKLADOVÁNÍ:**

Vzhledem k malé velikosti částic je produkt náchylný ke spékání.

**DOBA POUŽITELNOSTI:**

Chemická stabilita: 5 let v originálním balení.

**SKLADOVÁNÍ:**

Skladujte v dobře uzavřené nádobě chráněné před velkými výkyvy teplot a vlhkosti.

\* Relevantní data – test se neprovádí

\*\* Plánované sledování

**ODDĚLENÍ KVALITY/FARMACIE A KOSMETIKA**

# KONTRAKT

Číslo \_\_\_\_\_

V Moskvě

Dne \_\_\_\_\_

IMCoPharma, a. s., dále jako Prodávající, zastoupená generálním ředitelem \_\_\_\_\_, působícím na základě stanov, na straně jedné a \_\_\_\_\_, dále jako Kupující, zastoupená \_\_\_\_\_, na straně druhé, dále jako Strany, uzavřely tento Kontrakt (dále Kontrakt, tento Kontrakt) o:

## 1. PŘEDMĚT KONTRAKTU

- 1.1. Prodávající se zavazuje dodávat a Kupující se zavazuje platit a přijímat zboží (dále Zboží) podle názvů, popisu (v případě nutnosti), v množství, za ceny, ve lhůtách, za podmínek a způsobem sjednaným Stranami v Kontraktu a ve Specifikacích ke Kontraktu, které jsou jeho nedílnou součástí (dále Specifikace).
- 1.2. Výklad se řídí dle ustanovení Pravidel výkladu mezinárodních obchodních termínů Incoterms 2010 (dále Incoterms 2010) v částech, které neodporují ustanovením Kontraktu, a tato ustanovení jsou nedílnou součástí tohoto Kontraktu.

## 2. ZPŮSOB DODÁNÍ, DODACÍ PODMÍNKY, DORUČENÍ

- 2.1. Zboží je dodáváno za podmínek Incoterms 2010. Způsob dodání je stanoven ve Specifikaci.
- 2.2. Zboží je dodáváno v samostatných dodávkách v souladu se Specifikacemi, v nichž musí být uveden název Zboží, množství, měrná jednotka, cena, hodnota, způsob platby, dodací lhůty, způsob dodání a další případné podmínky. Specifikace jsou sestavovány podle vzoru uvedeného v Příloze číslo 1 k tomuto Kontraktu. V případě rozporu mezi tímto Kontraktem a Specifikací, jsou rozhodující ustanovení ve Specifikaci.

- 2.3. Specifikace je sestavována na základě objednávky Kupujícího (dále Objednávka), avšak může obsahovat i jiné podmínky odlišné od ustanovení v Objednávce. Ustanovení ve Specifikacích mají absolutní přednost před ustanoveními v Objednávkách. Objednávky se předkládají v ústní či písemné formě, rovněž se zasílají e-mailem. Po obdržení Objednávky Prodávající v případě, že je zboží na skladě Prodávajícího, informuje Kupujícího o možnosti dodání tím, že mu pošle Specifikaci, nebo mu e-mailem oznámí, že Zboží není na skladě nebo bude Zboží dodáno za jiných podmínek.
- 2.4. Termín dodání, doba přechodu vlastnického práva ke Zboží a odpovědnost za náhodnou ztrátu Zboží se stanovují v souladu s článkem 6 tohoto Kontraktu.
- 2.5. Všechny daně, cla a další poplatky, které jsou účtovány v souvislosti s podpisem a plněním tohoto Kontraktu, mimo území Ruské federace hradí Prodávající a na území Ruské federace Kupující.
- 2.6. Dodací lhůty Zboží pro Kupujícího jsou sjednány Stranami a uvedeny ve Specifikaci k tomuto Kontraktu.
- 2.7. Pravomoci osoby, která jedná jménem Kupujícího, musí být potvrzeny plnou mocí jménem Kupujícího, která zplnomocňuje k příjmu Zboží. Originál plné moci osoby jednající jménem Kupujícího je předán Prodávajícímu a zůstává u něho. Prodávající má také právo ověřit, zda má u sebe zástupce Kupujícího tyto dokumenty: přepravní list, osvědčení o státní registraci vozidla a řidičský průkaz, plnou moc pro řízení vozidla (v případě řízení na základě plné moci).
- 2.8. Kupující je povinen během 48 hodin od dodání Zboží na celnici učinit všechny nezbytné kroky spojené se zdárným provedením celní procedury.

### **3. CENA, HODNOTA ZBOŽÍ A PLATBA ZA ZBOŽÍ**

- 3.1. Kupující zaplatí Zboží dodané Prodávajícím v cenách uvedených ve Specifikaci pro danou dodávku Zboží. Cena, hodnota, termíny splatnosti a další platební podmínky jsou stanoveny ve Specifikacích podepsaných Stranami.
- 3.2. Cena a hodnota Zboží je stanovena ve Specifikacích v eurech (EUR). Platby na základě tohoto Kontraktu se provádí v eurech (EUR).

- 3.3. Pokud není ve Specifikaci uvedeno jinak, zboží musí být celé zapláceno platbou předem. Strany mohou ve Specifikaci stanovit jinou výši platby předem nebo jiné platební podmínky. Nestanoví-li Specifikace jinak, platbu předem provádí Kupující během 5 (pěti) pracovních dní od vystavení faktury Prodávajícím.
- 3.4. Odklad platby a jiné platební podmínky mohou Strany sjednat ve Specifikacích.
- 3.5. Všechny platby vyplývající z Kontraktu budou provedeny bankovním převodem na účet Prodávajícího, který je uveden v tomto Kontraktu. Kromě případů, kdy Prodávající uvede jiné číslo účtu v písemné podobě Kupujícímu.
- 3.6. Zboží je považováno za plně uhrazené Kupujícím po připsání celé hodnoty platby uvedené v odpovídající Specifikaci na účet Prodávajícího nebo poté, co Strany provedou započtení. V platebním příkazu musí být uvedeno číslo faktury, dle níž je dodáváno/dodáno hrazené Zboží. V případě, že nebude uvedeno číslo faktury, má Prodávající právo přijmout získané peněžní prostředky z takového platebního příkazu jako platbu za jakékoli Zboží, které bylo dříve dodáno Kupujícímu, ale nebylo zapláceno k termínu obdržení výše zmíněných peněžních prostředků. Prodávající může platbu přijmout pouze za podmínky, že nastal termín pro zaplácení za doposud neuhrazené dodané Zboží.
- 3.7. Pokud Kupující nesplnil svůj závazek zaplatit Prodávajícímu za Zboží dodané podle Kontraktu, mohou být peněžní prostředky, které Prodávající obdržel od Kupujícího na svůj bankovní účet, započteny Prodávajícím v souvislosti s plněním závazků Kupujícího ohledně nezaplacených faktur Prodávajícího za dodané Zboží podle Kontraktu nebo v souvislosti s připsanými smluvními pokutami, penále a jinými pokutami, jakož i dalším opatřením odpovědnosti nezávisle na účelu platby uvedeného kupujícím v platebním příkazu.
- 3.8. Kupující má po dohodě s Prodávajícím právo na předčasné zaplácení zboží.
- 3.9. Prodávající má právo (ale nemá povinnost) dle svého uvážení poskytnout Kupujícímu slevy z ceny nebo hodnoty Zboží uvedené ve Specifikaci. Název Zboží, z jehož ceny/hodnoty jsou poskytovány slevy a výše slev, jestliže jsou poskytnuty, určuje Prodávající a odesílá je v písemné podobě nebo e-mailem.
- 3.10. Prodávající má právo pozastavit dodávku Zboží Kupujícímu nebo další dodávky Zboží, jestliže nebyla provedena kalkulace za předchozí dodávky Zboží.

- 3.11. V případě prodlení platby za Zboží o více než 100 (sto) kalendářních dní má Prodávající právo požadovat za Zboží vyšší cenu, jestliže předchozí cena pro něj přestala být výhodná.
- 3.12. Až do úplného zaplacení Zboží je Zboží v zástavě u Prodávajícího. Prodávající má právo vymáhat Zboží, které Kupující nezaplatil, způsobem určeným legislativou Ruské federace.
- 3.13. V případě, že Kupující zaplatí vyšší částku, částka přeplatku se započítává do platby za další dodávky Zboží nebo jako platba za jiné závazky, které má Kupující vůči Prodávajícímu, jež vyplývají z jiných smluv, dohod nebo jiných důvodů, z nichž vznikly závazky. Úroky, uvedené v článcích 395 a 317.1 Občanského zákoníku Ruské federace, smluvní pokuty, škody a další odpovědnost v tomto případě Prodávající nezapočítává ani nevymáhá. Částka tohoto přeplatku není považována za bezdůvodné obohacení Prodávajícího.
- 3.14. Platbu za Zboží provedenou třetí osobou namísto Kupujícího může Prodávající přijmout pouze za podmínky předchozího souhlasu Prodávajícího.
- 3.15. Náklady na manipulaci a přemísťování zboží v přístavu nebo na terminálu s kontejnery hradí Kupující.

#### **4. BALENÍ A SIGNO ZBOŽÍ**

- 4.1. Prodávající je povinen přijmout veškerá opatření pro bezpečné a vhodné balení Zboží, které má zajistit jeho bezvadný stav během dlouhé přepravy a při překládkách. Zboží musí být zabaleno do exportního balení, které odpovídá jeho povaze.
- 4.2. V případě, že Zbožím jsou léčiva, musí balení Zboží odpovídat požadavkům ve Specifikaci výrobce Zboží a zajistit bezvadný stav a neměnnost vlastností všech léčiv po celou dobu jejich použitelnosti.
- 4.3. Prodávající nenese odpovědnost za následující změnu balení a signa Zboží včetně případů, kdy je Kupující donucen k převzetí správní a jiné odpovědnosti.

#### **5. KVALITA A DOBA POUŽITELNOSTI ZBOŽÍ**

- 5.1. Kvalitu Zboží určují požadavky ve specifikaci výrobce Zboží.



- 5.2. Další požadavky na kvalitu Zboží mohou být sjednány Stranami ve Specifikaci.
- 5.3. Prodávající ručí za kvalitu Zboží dodávaného na základě Kontaktů za podmínky, že Kupující dodržel skladovací a přepravní podmínky Zboží a také stanovený postup pro nakládání se Zbožím včetně všech pravidel, požadavků, předpisů, standardů, které se ke Zboží vztahují.
- 5.4. V případě, že ve Specifikaci není uvedeno jinak, doba použitelnosti Zboží v době, kdy má být Zboží doručeno kupujícímu v souladu se Specifikací, by neměla být kratší než 70 % jeho celkové doby použitelnosti.

## 6. PŘEJÍMKA ZBOŽÍ

- 6.1. Kvantitativní přejímku zboží provádí Kupující (příjemce Zboží) na základě Specifikace a balicího listu, kvalitativní přejímka se provádí na základě certifikátů kvality výrobce pro odpovídající Zboží také vizuální kontrolou zabaleného Zboží v místě dodání.
- 6.2. Jestliže ve Specifikaci není uvedeno jinak, Prodávající se zavazuje, že Kupujícímu poskytne tyto dokumenty:
- nákladní list na zboží a na dopravu v odpovídající formě dle druhu dopravy použitého pro převoz (dále Nákladní list na zboží a na dopravu);
  - fakturu;
  - kopii vývozního prohlášení;
  - osvědčení o analýze od výrobce (osvědčení kvality) na každou dodávanou šarži Zboží;
  - balicí list.
- 6.3. Přejímku Zboží provádí osoby k tomuto pověřené řídicími orgány Kupujícího (příjemce Zboží).
- 6.4. Za termín dodání (dále Termín dodání) se považuje odpovídající datum uvedené v Nákladním listu na zboží a na dopravu s přihlédnutím k bodům 6.5 – 6.7 tohoto Kontraktu.
- 6.5. Při dodání za podmínek FCA se Termínem dodání, datem přechodu vlastnického práva ke Zboží, datem přechodu odpovědnosti za náhodnou ztrátu nebo poškození Zboží rozumí den přijetí zboží prvním dopravcem Kupujícího.

6.6. Při dodání zboží za podmínek CIP nebo CPT se Termínem dodání, datem přechodu vlastnického práva ke Zboží, datem přechodu odpovědnosti za náhodnou ztrátu nebo poškození Zboží rozumí den přijetí zboží na celnici v souladu s poznámkou celnice na přepravních dokladech.

6.7. Při dodání zboží za podmínek DAP se Termínem dodání, datem přechodu vlastnického práva ke Zboží, datem přechodu odpovědnosti za náhodnou ztrátu nebo poškození Zboží rozumí datum přijetí zboží Kupujícím (příjemcem Zboží).

### **6.8. Přejímka zboží podle vzhledu, množství a hmotnosti.**

6.8.1. Přejímku zboží podle vzhledu, množství a hmotnosti musí provést Kupující, dopravce Kupujícího nebo jiná osoba zplnomocněná Kupujícím v souladu s Nákladním listem na zboží a na dopravu, Specifikací a balicím listem pro každý přepravní kus v době podpisu Nákladního listu na zboží a na dopravu zplnomocněným zástupcem Kupujícího (příjemcem Zboží, prvním dopravcem Kupujícího).

6.8.2. Jestliže Kupující (příjemce Zboží) během 48 hodin po dodání Zboží na místo dodání nepodnikne kroky k přijetí Zboží, Zboží bude považováno za přijaté podle vzhledu, množství a hmotnosti po uplynutí 48 hodin od doby dodání Zboží na místo dodání. V tomto případě nemá Kupující (příjemce Zboží) právo odvolávat se na vady zboží v souvislosti se vzhledem, množstvím nebo hmotností Zboží.

6.8.3. Jestliže byly při přejímce zboží zjištěny zjevné vady (tj. vady, které lze stanovit při běžné kontrole) v množství (manko) a/nebo balení (poškozené balení, porušený tržní vzhled, prošlá doba použitelnosti), zplnomocnění zástupci Stran, kteří provádějí přejímku a předání Zboží, musí sestavit Protokol o stanovení rozdílů v množství při přejímce Zboží (dále Protokol o stanovení rozdílů). Protokol o stanovení rozdílů se sestavuje podle unifikované normy TORG-3, která je schválena usnesením Statistického úřadu Ruské federace z 25. prosince 1998 číslo 132. V případě, že některá z uvedených osob odmítne podepsat Protokol o stanovení rozdílů, sestavuje se Protokol o odmítnutí podpisu, který podepisuje jedna ze Stran. Protokol o stanovení rozdílů se přikládá k Nákladnímu listu na zboží a na dopravu.

6.8.4. Jestliže Kupující nebo příjemce Zboží nepřijme Zboží během lhůty uvedené v tomto Kontraktu, Kupující se zavazuje zaplatit Prodávajícímu na základě další faktury

hodnotu skladování zboží, a to výpočtem 0,1 % z ceny nepřijatého Zboží za každý den prodlení. Expedici Zboží může Prodávající provést až po zaplacení celé hodnoty skladování Zboží.

6.8.5. Všechny další výdaje Kupujícího vzniklé v souvislosti s vrácením Zboží, kromě výše zmíněné hodnoty Zboží, včetně výdajů na přepravu Zboží při vrácení Zboží silami Kupujícího, budou kompenzovány pouze za podmínky předchozí písemné dohody s Prodávajícím a při dostupnosti listinných důkazů těchto výdajů.

## **6.9.Kvalitativní přejímka Zboží.**

6.9.1. Potvrzením o kvalitativní přejímce Zboží je rozhodnutí oddělení Kupujícího (příjemce Zboží), které zodpovídá za kontrolu kvality. Kupující je povinen zabezpečit přijetí tohoto rozhodnutí a odeslat ho Prodávajícímu během 15 (patnácti) dní od Termínu dodání. Jestliže kupující během 20 (dvaceti) dní od Termínu dodání Zboží neobdržel rozhodnutí o nesouladu Zboží s požadavky na kvalitu, je Zboží považováno za kvalitativně přijaté.

6.9.2. Kvalitativní přejímka zboží se provádí na základě certifikátů kvality výrobce pro odpovídající Zboží, ale také na základě vizuální kontroly zabaleného Zboží v místě dodání.

6.9.3. Prodávající nenese odpovědnost vůči Kupujícímu za kvalitu dodávaného Zboží v případě, že Kupující nebo zplnomocněné osoby Kupujícího porušili výrobcem stanovené povinné standardy pro užívání, pravidla, požadavky ohledně Zboží, podmínky pro jeho převoz a skladování.

6.9.4. V případě zjištění neshody Zboží s požadavky na kvalitu odešle Kupující ve lhůtě stanovené v bodě 6.9.1. tohoto Kontraktu Prodávajícímu reklamaci s příložením rozhodnutí oddělení Kupujícího (příjemce Zboží), které odpovídá za kontrolu kvality. Při přípravě reklamace musí Kupující prokázat existenci vad Zboží nebo porušení povinností Prodávajícího, na něž se odkazuje v reklamaci. Reklamace předložená Prodávajícímu Kupujícím později než ve lhůtách uvedených v tomto Kontraktu nebo při porušení stanovených postupů, nemusí být Prodávajícím přijata. Reklamace je posuzována Prodávajícím během 30 (třiceti dní) od jejího obdržení. Během této lhůty má Prodávající

právo navrhnout Kupujícímu, aby přizval znalce ze znalecké organizace, která je uvedena v bodě 6.9.5 tohoto Kontraktu.

6.9.5. V případě, že vzniknou spory z důvodu dodávky Zboží, které je Kupujícím považováno za neodpovídající požadavkům na kvalitu nebo neodpovídá Specifikaci, anebo reklamace Kupujícího není uznána Prodávajícím dobrovolně, bude pro Strany ohledně kvality Zboží závazný a konečný posudek znalce ze znalecké organizace (dále Znalec, Znalecká organizace). Znalec se určuje způsobem uvedeným v tomto Kontraktu. Platbu za služby Znalce provádí Strana, v jejíž neprospěch bylo rozhodnuto Znaleckou organizací. V případě, že Znalec stanoví zavinění na obou Stranách, provádí se platba za služby Znalce přímo úměrně stanovenému zavinění Stran.

6.9.6. Znaleckou organizaci navrhuje Kupující a odsouhlasí Prodávající.

6.9.7. Z příslušných pracovníků Znalecké organizace, kteří mají pro předmět expertizy náležité vzdělání, zkušenosti, kvalifikaci, se na základě oficiálního oslovení Znalecké organizace vybírá Znalec. Oficiální oslovení Znalecké organizace musí být odsouhlaseno Prodávajícím. Kandidatura Znalce Znalecké organizace a předmět expertizy musí být odsouhlaseny Kupujícím i Prodávajícím.

6.9.8. Prodávající má v každém případě právo samostatně přezkoumat kvalitu Zboží, ohledně něhož Kupující uplatnil příslušné reklamace, včetně vyslání svého (svých) zástupce (-ů) pro provedení příslušných kontrol u Kupujícího v místě, kde se Zboží nachází.

6.9.9. Důvodem pro výměnu nebo vrácení Zboží je: posudek Znalce Znalecké organizace nebo v případě, že Prodávající souhlasí, rozhodnutí oddělení Kupujícího odpovídající za kontrolu kvality včetně analytického listu vstupní kontroly, který vydalo oddělení kontroly kvality s poznámkou Zakázáno pro použití ve výrobě.

6.9.10. V případě obdržení reklamace na kvalitu Zboží je Prodávající povinen zaslat Kupujícímu vyrozumění o schválení nebo neschválení reklamace Kupujícího. Takové vyrozumění může být zasláno s využitím jakýchkoli komunikačních prostředků včetně e-mailu a faxu.

6.9.11. V případě schválení Prodávajícím reklamace Kupujícího, Prodávající během 30 (třiceti) pracovních dní od data obdržení originálů dokumentů snižuje dluh Kupujícího o hodnotu Zboží podle přijaté reklamace. Dluh Kupujícího se podle tohoto bodu snižuje

o hodnotu Zboží v nákladním listě, na základě něhož bylo zboží u Prodávajícího zakoupeno.

6.9.12. Všechny další výdaje Kupujícího spojené s vrácením Zboží kromě výše zmíněné hodnoty Zboží, včetně výdajů na přepravu Zboží při vrácení Zboží silami Kupujícího, budou kompenzovány pouze za podmínky předchozí písemné dohody s Prodávajícím a při dostupnosti listinných důkazů těchto výdajů.

6.9.13. Zajištění likvidace vadného Zboží je prováděno Stranami v souladu s požadavky legislativy Ruské federace.

6.9.14. Kupující je povinen prokázat přítomnost vad na Zboží nebo porušení povinností ze strany Prodávajícího, na něž se Kupující odvolává v reklamacích.

6.9.15. Reklamace předložená Prodávajícímu Kupujícím později než ve lhůtách uvedených v tomto Kontraktu nebo při porušení stanovených postupů, nemusí být Prodávajícím přijata k posouzení.

6.9.16. Prodávající může podle svého uvážení na základě dostupných informací rozhodnout o odebrání již dodaného Zboží Kupujícímu. V případě odebrání Zboží na základě podnětu Prodávajícího, je Prodávající povinen okamžitě informovat Kupujícího a Kupující se zavazuje vrátit Prodávajícímu odebírané Zboží na základě dokumentů uvedených v tomto Kontraktu. Snížení dluhu Kupujícího o hodnotu vráceného Zboží se provádí v souladu s ustanoveními tohoto Kontraktu.

6.9.17. Kupující (příjemce Zboží) je povinen vést administrativu takovým způsobem, aby bylo možné kdykoli určit, kde se nachází každá dodávka zboží, aby se usnadnilo odebrání Zboží.

## **7. PROHLÁŠENÍ STRAN O OKOLNOSTECH**

7.1.1. V souladu s článkem 431.2 Občanského zákoníku Ruské federace Prodávající provádí tato prohlášení:

7.1.2. zástupce Prodávajícího, který podepisuje Kontrakt, Specifikaci, jiné dokumenty nezbytné pro plnění Kontraktu, změny, přílohy, dodatky k tomuto Kontraktu, je zmocněn uzavřít tento Kontrakt nebo podepsat dokument v souladu se stanovami, plnou mocí, pracovními pokyny Prodávajícího nebo pracovní smlouvou;

7.1.3. chybí interní dokumenty (nařízení, předpisy atd.) Prodávajícího, které omezují pravomoci zástupce Prodávajícího, jenž podepisuje Kontrakt nebo jiné dokumenty v rámci plnění Kontraktu;

7.1.4. ve vztahu k Prodávajícímu není podán návrh na uznání jeho bankrotu.

7.2 v souladu s článkem 431.2 Občanského zákoníku Ruské federace kupující provádí tato prohlášení:

7.2.1 zástupce Kupujícího, který podepisuje Kontrakt, Specifikaci, jiné dokumenty nezbytné pro plnění Kontraktu, změny, přílohy, dodatky k tomuto Kontraktu, je zmocněn uzavřít tento Kontrakt nebo podepsat dokument v souladu se stanovami, plnou mocí, pracovními pokyny Prodávajícího nebo pracovní smlouvou;

7.2.2. chybí interní dokumenty (nařízení, předpisy atd.) Kupujícího, které omezují pravomoci zástupce Kupujícího, jenž podepisuje Kontrakt nebo jiné dokumenty v rámci plnění Kontraktu;

7.2.3. plná moc potvrzující pravomoci zástupce Kupujícího, který podepisuje Kontrakt (přijímá Zboží), je ověřena vedoucím Kupujícího, není odvolána a platí v době uzavření Kontraktu (příjmu Zboží);

7.2.4. ve vztahu ke Kupujícímu není podán návrh na uznání jeho bankrotu v souladu s legislativou Ruské federace

7.2.5. Kupující má v souladu s platnou legislativou Ruské federace právo provést nákup léčiv v rámci velkoobchodu s léčivy, jestliže v rámci tohoto Kontraktu je Zboží léčivem.

## **8. ODPOVĚDNOST STRAN**

8.1. Za úplné nebo částečné opoždění dodávky Zboží musí Prodávající na základě požadavku Kupujícího zaplatit smluvní pokutu ve výši 0,2 % z hodnoty nedodaného zboží za každý den prodlení dodávky. Celkově smluvní pokuta stanovená tímto bodem nesmí převýšit 15 % z hodnoty nedodaného zboží.

8.2. Prodávající neporušil termín dodání, jestliže dodávka neproběhla vinou Kupujícího včetně případů, kdy Kupující neplní povinnosti spojené s platbou za Zboží nebo přejímky Zboží.

8.3. Za zdržení úplné nebo částečné platby za Zboží podle toho Kontraktu je Kupující povinen zaplatit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,2 % z nezaplacené částky za každý den prodlení platby od 1. do 15. dne prodlení platby za Zboží, 0,3 % z nezaplacené částky za každý den prodlení platby od 16. do 30. dne prodlení platby za Zboží, 0,4 % z nezaplacené částky za každý den prodlení platby od 31. dne prodlení platby za Zboží.

8.4. Za opoždění celkové nebo částečné platby za Zboží podle tohoto Kontraktu více než 60 (šedesát) kalendářních dní je Kupující povinen na základě požadavku Prodávajícího zaplatit Prodávajícímu také pokutu ve výši 20 % z nezaplacené částky. Tato pokuta se nezapočítává do škod, smluvní pokuty ani jistiny. Prodávající je oprávněn započíst zaplacenou zálohovou platbu do platby pokuty, tak jak je stanoveno tímto bodem Kontraktu. Přičemž Kupující je v tomto případě povinen zaplatit zálohovou platbu.

8.5. Úhrada smluvní pokuty (penále, pokuty) nezbavuje Strany od plnění jejich povinností vyplývajících z Kontraktu. Strana, která porušila své povinnosti stanovené tímto Kontraktem a/nebo platnou legislativou Ruské federace, je povinna kompenzovat druhé Straně škody vzniklé v důsledku takového porušení.

8.6. Jestliže Kupující porušuje způsob a termín platby za Zboží dodané podle tohoto Kontraktu, a pokud má Kupující dluh (nezaplacený v termínu) za Zboží již dodané Kupujícímu, v tom případě má Prodávající právo pozastavit expedici zboží podle podepsaných Specifikací nebo jednostranně vypovědět tento Kontrakt tím, že Kupujícímu zašle odpovídající vyrozumění, které vstoupí v platnost od data uvedeného v tomto vyrozumění.

8.7. V případě, že Kupující neexpeduje Zboží vlastními silami nebo neobdrží Zboží při dodávce ve lhůtách uvedených v tomto Kontraktu, anebo během následujících 10 (deseti) kalendářních dní, má Prodávající právo jednostranně odmítnout plnit již podepsanou Specifikaci prostřednictvím zaslání příslušného vyrozumění jakýmkoli komunikačním prostředkem včetně e-mailu nebo faxu. Toto vyrozumění vstoupí v platnost od data v něm uvedeného.

8.8. Strana, která poskytla nevěrohodné prohlášení (oddíl Prohlášení stran o okolnostech Kontraktu) je povinna uhradit druhé Straně způsobenou škodu.

- 8.9. Sankce stanovené tímto Kontraktem nevylučují přičtení úroků za užívání cizích peněžních prostředků stanovených článkem 395 Občanského zákoníku Ruské federace a povinnost Strany, která Kontrakt porušila, uhradit tyto úroky.
- 8.10. Vypočtení a úhrada penále, smluvních pokut, úroků, škod a pokut vinnou Stranou se provádí pouze na základě písemného požadavku druhé Strany.
- 8.11. Prodávající není odpovědný za další použití Zboží Kupujícím.
- 8.12. Ve všem ostatním, co není stanoveno v podmínkách tohoto Kontraktu, se budou Strany řídit legislativou Ruské federace.

## **9. OKOLNOSTI VYŠŠÍ MOCI (VIS MAIOR)**

- 9.1 Strany se zřikají odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění povinností tohoto Kontraktu, jestliže toto nesplnění bylo důsledkem okolností vyšší moci vzniklých po uzavření tohoto Kontraktu jako výsledek mimořádných událostí, které Strany nemohly předvídat ani odvrátit přiměřenými opatřeními (*vis maior*).
- 9.2 Za okolnosti vyšší moci vylučující odpovědnost Stran (*vis maior*) se považuje: válka nebo vojenské akce, povstání, povodeň, požár, zemětřesení, výbuch, teroristické činy, vichřice, eroze, epidemie (epizootie) a jiné přírodní katastrofy, jednání orgánů veřejné správy a vedení, které mají výrazný vliv na plnění povinností, ale také všechny ostatní události a okolnosti nezávislé na vůli Stran tohoto Kontraktu.
- 9.3. Strana, která nemůže plnit svoje povinnosti důsledkem okolností vyšší moci, je povinna přijmout veškerá přiměřená opatření ke zmírnění škody, která byla věřiteli způsobena okolnostmi vyšší moci a také obeznámit věřitele o vzniku takovýchto okolností. V případě nesplnění této povinnosti musí kompenzovat věřiteli škody tímto způsobené.
- 9.4. Při vzniku těchto okolností je poškozená Strana oprávněna odmítnout plnit své povinnosti vyplývající z tohoto Kontraktu.
- 9.5. Jestliže je působení okolností vyšší moci spojeno s prodlením dodávky Zboží, mohou Prodávající a Kupující buď přezkoumat dodací podmínky, nebo odstoupit od tohoto Kontraktu.
- 9.6. Strany se dohodly, že existence okolností vyšší moci se nemůže považovat za příčinu nesprávného plnění nebo neplnění (ukončení) povinností Kupujícího zaplatit za



dříve předané Zboží. Stejně tak je Kupující podle tohoto Kontraktu povinen zaplatit pokuty, penále a smluvní pokuty, které vznikly v důsledku porušení Kontraktu.

## **10. VÝMĚNA DOKUMENTŮ A INFORMACÍ V RÁMCI TOHOTO KONTRAKTU**

10.1. Podpisem tohoto Kontraktu obě Strany uznávají platnost veškeré elektronické korespondence, která vznikne po podepsání Kontraktu, a to včetně příloh zasílaných z e-mailových adres uvedených v tomto Kontraktu. Elektronická komunikace může být také vedena pomocí e-mailových adres, které mají stejné zakončení jako internetové stránky Stran uvedených v tomto Kontraktu. Po podepsání tohoto Kontraktu všechna předběžná jednání vztahující se k němu, korespondence, předběžné dohody o záměrech ohledně otázek, které jsou předmětem tohoto Kontraktu, pozbývají platnost.

10.2. Tento Kontrakt, objednávky, Specifikace, protokoly a všechny další dokumenty zaslané v rámci tohoto Kontraktu a jiné zprávy a informace mohou být zasílány na e-mailové adresy uvedené v tomto Kontraktu a budou považovány za uzavřené, platné, věrohodné a odpovídající požadavkům tohoto Kontraktu. Originály těchto dokumentů musí být zaslány doporučeně, kurýrem nebo předány osobně zplnomocněnému zástupci každé Strany během 30 (třiceti) dní od jejich podpisu.

10.3. Tyto zprávy, informace a dokumenty budou považovány za doručené na e-mailovou adresu Strany od doručení e-mailu na server této e-mailové adresy nezávisle na přijetí potvrzení zasláního automaticky serverem nebo uživatelem e-mailové adresy. Strany se zavazují neměnit, nerušit uvedené e-mailové adresy a zajistit možnost doručení e-mailů nebo předem se zohledněním přiměřené lhůty oznámit změnu e-mailové adresy uvedené v tomto Kontraktu. Strany nesou všechna rizika spojená s nedoručením e-mailu na uvedené e-mailové adresy v důsledku jejich nedostupnosti, zrušení nebo změny a ve všech dalších případech, kdy nebude možné e-mail doručit. Strany se dohodly na tom, že budou považovat za prokazatelnou tu skutečnost, že dopisy, odeslané z e-mailových adres uvedených v Kontraktu, jsou odeslané zplnomocněnou osobou a že jsou doručené zplnomocněné osobě. Strany se zavazují během 5 (pěti) pracovních dní od data vzniku těchto okolností se navzájem informovat o změně sídla i poštovní adresy, platebních údajů

(v jakékoli jejich části) a o všech dalších změnách, které mohou Stranám bránit adekvátně vykonávat své povinnosti a využívat svoje práva, pokud by o takových změnách nebyly informovány. Jestliže jedna ze Stran nesdělí druhé straně takovou informaci a druhá Strana z tohoto důvodu nesplní svoje povinnosti, po druhé Straně nemůže být vyžadováno, aby zaplatila smluvní pokutu, kompenzovala škody, které byly způsobeny absencí těchto informací a plnění prováděná druhou Stranou budou považována za náležitá.

10.4. Tento Kontrakt může být uzavřen také prostřednictvím výměny elektronických oskenovaných kopií podepsaného Kontraktu zaslaného na e-mailové adresy uvedené v Kontraktu.

## **11. PLATNOST KONTRAKTU**

11.1. Tento kontrakt se považuje za platný a účinný ode dne uvedeného v preambuli tohoto kontraktu po názvu a čísle kontraktu, a to do \_\_\_\_\_ včetně, ale v každém případě až do úplného splnění povinností, které si na sebe Strany vzaly.

11.2. Doba platnosti tohoto Kontraktu se automaticky prodlužuje na dobu neurčitou, jestliže ani jedna ze Stran neposlala druhé Straně vyrozumění o jiném postupu, a to 30 kalendářních dní před datem vypršení doby platnosti Kontraktu.

11.3. Pokud Kupující nesplnil svoji povinnost zaplatit za Zboží nebo ji vyplnil nevhodným způsobem v době, kdy vyprší platnost tohoto Kontraktu nebo bude z jakékoli příčiny zrušen, musí Kupující tuto povinnost okamžitě v plné výši vyplnit, jestliže Příloha k tomuto Kontraktu podepsaná oběma Stranami nehovoří jinak.

## **12. ZMĚNY A VYPOVĚZENÍ KONTRAKTU**

12.1. Všechny změny a dodatky k tomuto Kontraktu jsou jeho nedílnou součástí a jsou platné, jestliže byly provedeny písemnou formou včetně výměny zpráv e-mailem, a to způsobem uvedeným v bodech 10.1 - 10.4 tohoto Kontraktu a byly podepsány zplnomocněnými zástupci Stran.

12.2 Předčasné vypovězení tohoto Kontraktu nebo jeho pozměnění je možné pouze na základě vzájemného písemného souhlasu obou Stran, jestliže není v tomto Kontraktu uvedeno jinak.

12.3. Prodávající má právo jednostranně vypovědět Kontrakt, jestliže předem informoval Kupujícího minimálně 15 (patnáct) kalendářních dní před datem výpovědi včetně případu, kdy byly porušeny lhůty a způsob platby za zboží.

12.4. Jestliže chybí vzájemný písemný souhlas Stran a není jinak uvedeno v tomto Kontraktu, předčasné vypovězení tohoto Kontraktu nebo jeho pozměnění je prováděno v souladu s legislativou Ruské federace.

12.5 Kontrakt platný na dobu neurčitou se vypovídá v souladu s legislativou Ruské federace.

### **13. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ**

13.1. Ve všech ostatních případech, které nejsou uvedeny v tomto Kontraktu, se Strany řídí Incoterms 2010, v případě, že zde otázka není uvedena, se řídí právem Ruské federace jako právem rozhodným.

13.2. Na vztahy mezi Stranami upravenými tímto Kontraktem se neuplatňuje Úmluva Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi Zboží, která byla uzavřena ve Vídni 11. 04. 1980.

13.3. Spory, neshody či nároky vzniklé na základě tohoto Kontraktu (včetně všech příloh, dalších dohod a specifikací) nebo v souvislosti s ním a také týkající se jeho plnění, porušení, vypovězení nebo neplatnosti budou řešeny jednáním Stran se zasláním reklamace, která musí být posouzena během 10 (deseti) pracovních dní od data jejího obdržení. Kromě reklamace pro Prodávajícího ohledně kvality Zboží, kterou Prodávající posoudí během 30 (třiceti) dní od data jejího obdržení.

13.4. Reklamace je považována za oprávněnou v tom případě, jestliže jsou k reklamaci přiloženy originály dokumentů prokazující fakta, která jsou uvedena v reklamaci včetně (není podmínkou) nákladních listů na zboží a na dopravu s poznámkami, protokolu o stanovení rozdílů, rozhodnutí oddělení Kupujícího, které odpovídá za kontrolu kvality a výpočet škody.

13.5. Pokud není možné spory vyřešit, budou spory a neshody vyplývající z tohoto Kontraktu řešeny Rozhodčím soudem města Moskvy v souladu s legislativou Ruské federace.

## 14. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

14.1. Tento kontrakt je sepsán ve dvou vyhotoveních v ruském jazyce a vstoupí v platnost v den jeho podpisu oběma Stranami.

14.2. Jazykem tohoto Kontraktu, Specifikací, Objednávek a dalších dokumentů sepsaných v rámci plnění Kontraktu je ruština.

14.3. Tento Kontrakt obsahuje veškeré dohody mezi smluvními Stranami z hlediska jeho předmětu a anuluje a ruší všechny ostatní ústní a písemné závazky a prohlášení Stran, které proběhly před jeho podpisem.

14.4. Jestliže jedna ze stran za Stran změní svoje bankovní údaje, musí s tímto být druhá Strana obeznámena písemnou formou a do deseti dní je třeba vyhotovit a podepsat oběma smluvními Stranami Dodatek k tomuto Kontraktu s nově uvedenými bankovními údaji.

14.5. Všechny strany Kontraktu a Specifikace musí být podepsány zplnomocněnými zástupci Prodávajícího a Kupujícího. Přičemž absence podpisů zplnomocněných zástupců Kupujícího a/nebo Prodávajícího na všech stranách Kontraktu nebo Specifikace, kromě podpisu na poslední straně, není důkazem o neuzavření nebo neplatnosti Kontraktu nebo Specifikace.

## 15. NÁLEŽITOSTI A PODPISY STRAN

<b>Prodávající:</b>	<b>Kupující:</b>
<b>IMCoPharma, a. s.</b>	
<b>Adresa:</b> 743 01 Bílovec, Česká republika	<b>Sídlo:</b>
<b>Registrační číslo:</b>	<b>Korespondenční adresa (faktická adresa):</b>
<b>Bankovní údaje:</b>	<b>IČO:</b>
<b>Číslo účtu:</b>	<b>DIČ:</b>
<b>IBAN:</b>	<b>KPP:</b>
<b>Swift:</b>	<b>Běžný účet:</b>
<b>Banka:</b>	<b>v</b>
<b>Telefon:</b>	

<p><b>Internetové stránky:</b></p>	<p><b>BIC:</b></p> <p><b>korespondenční účet banky:</b></p> <p><b>Telefon:</b></p> <p><b>E-mailová adresa:</b></p> <p><b>Internetové stránky:</b></p>
<hr/> <p>Generální ředitel Ivan Mikeš</p> <p style="text-align: center;">razítko</p>	<hr/> <p>(funkce, jméno, příjmení, podpis)</p> <p style="text-align: center;">razítko</p>

ke Kontraktu číslo \_\_\_\_\_ ze dne \_\_\_\_\_

SPECIFIKACE číslo \_\_\_\_ ze dne \_\_\_\_ 201\_\_

ke Kontraktu číslo \_\_\_\_ ze dne \_\_\_\_ 201\_\_

Název zboží (pokud je zboží léčivo, uvádí se obchodní název), specifikace zboží (pokud je to nezbytné)	Název výrobce zboží	Měrná jednot- ka zboží	Množství zboží (v měrných jednot- kách)	Lhůty (data) dodání zboží	Cena za jednotku zboží včetně DPH (euro/ měrná jednotka)	Nákla - dy na dopra- vu	Hodnota zboží včetně DPH
(.....)							
Celkem (celková hodnota zboží):							

Celkem \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) euro

**Způsob dodání:****Dodací podmínky:****Platební podmínky:****Jiné podmínky:**

<b>Prodávající:</b>	<b>Kupující:</b>
<b>IMCoPharma, a. s.</b>	
(funkce, jméno, příjmení, podpis)	(funkce, jméno, příjmení, podpis)
razítko	razítko

## ZÁVĚR

V této práci jsme se zabývali překladem farmaceutických textů. Cílem naší práce bylo na základě znalostí o odborném překladu vytvořit adekvátní překlad, který jsme následně analyzovali a okomentovali. Z analyzovaného lexika jsme sestavili glosář z oblasti farmacie a obchodní smlouvy.

V teoretickém základu pro naši práci jsme se zabývali odborným stylem a odborným překladem. Dále jsme se z hlediska věcného zaměřili na jednotlivé překládané texty. Konkrétně se jednalo o bezpečnostní list, osvědčení o analýze, specifikaci a rámcový kontrakt se specifikací. U jednotlivých textů jsme uvedli jejich obsahovou stránku a členění textu. Podrobněji jsme se zabývali bezpečnostním listem a kontraktem, protože tvoří většinou část našeho překladu. Při popisu obchodního kontraktu jsme zmínili i mezinárodní kontrakt a jeho rozdíl oproti kontraktu v rámci obchodu v České republice.

Všechny texty jsme překládali po jejich důsledné analýze a vyhledání jejich ustálené podoby v češtině. Kontrakt jsme překládali ve spolupráci s právníkem, abychom dodrželi nejen stylistickou, ale i věcnou povahu textu. V komentáři k překladu uvádíme naše překladatelská řešení a u vybraných řešení zdůvodňujeme výběr varianty překladu. Komentář jsme rozdělili na dvě části: rozbor z hlediska lexikálního a gramatického.

V části zaměřené na lexikologii se zabýváme překladem termínů a zkratk. Termíny jsme překládali v závislosti na jejich ekvivalenci. V případě úplné shody významů termínů jsme překládali pomocí substituce, také jsme vybírali vhodná překladatelská řešení za pomoci vyhledání jejich frekvence v českém jazyce. V případě, že termín neměl ekvivalent v cílovém jazyce, překládali jsme pomocí kalkování. Překlad zkratk byl specifický tím, že většina jich pocházela z anglického jazyka, proto jsme je překládali z angličtiny nikoliv z ruštiny. Uvádíme také překladatelská řešení, která mohou z pohledu stylistického působit nepatříčně, ovšem s přihlédnutím k pevně stanovené podobě dokumentů v českém jazyce jsou jediná možná. V tomto případě se jedná především o bezpečnostní list.

V gramatické analýze jsme se zabývali především překladem kontraktu z důvodu jeho složité větné stavby. Zaměřili jsme se na způsoby překladu participií, transgresivu, interpozičního slovosledu a předložek. Jednotlivé jevy jsme nejprve popsali z hlediska

teoretického, abychom mohli přistupovat k překladu adekvátně. Při překladu participií jsme využívali především vedlejší větu přívlastkovou či přídavná jména slovesná. Přechodníky se v češtině používají poměrně řídky, proto jsme se je při překladu snažili nahradit předložkovo-jmennou vazbou, vedlejší či hlavní větou. U interpozičního slovosledu jsme postupovali tak, že jsme určili rozvíjené substantivum, jeho přívlastek a rozvíjející členy přívlastku. Následně jsme celou konstrukci překládali v souladu s českým slovosledem. V gramatické analýze také uvádíme způsob překladu vedlejších vět uvozených v ruštině spojkovým výrazem *которыӱ* nacházejícím se na 2. místě ve větě. Tyto vedlejší věty jsme překládali pomocí tzv. nepravých vět vedlejších vztažných. Předložky jsme si rozdělili na primární a sekundární a popsali jejich překlad pomocí předložek i jiných slovních druhů.

Obecně lze říci, že ačkoli jsou čeština a ruština příbuzné jazyky, musíme při překladu z jednoho jazyka do druhého zohledňovat jejich rozdíly. V případě odborných textů je žádoucí přizpůsobit text v cílovém jazyce obvyklým normám nejen z pohledu stylistického, ale i věcného.

V přílohách uvádíme texty v jazyce originálu a také glosář, který jsme sestavovali na základě překladových textů. Je strukturován v souladu s ruskou abecedou a jednotlivé termíny jsou doplněny o koncovku genitivu a rod. Neuvádíme pouze jednotlivé termíny, ale také jejich přívlastky popřípadě ustálená slovní spojení.

Tuto diplomovou práci mohou využít studenti rusistiky FF UP pro přípravu na zahraniční stáž ve společnosti IMCoPharma, a. s. Ačkoli jejich práce bude zaměřena především na ruský a anglický jazyk, mohou se seznámit s překládanými dokumenty i v českém jazyce.



## РЕЗЮМЕ

Наша работа посвящается теме «Перевод специального текста из области фармацевтики с комментарием и глоссарием». Данную тему мы выбрали в связи с сотрудничеством с чешской фармацевтической компанией «ИМКоФарма». У нас была возможность пройти трехмесячную стажировку в московском филиале компании, в рамках которой мы переводили тексты с английского на русский язык. Тексты, с которыми у нас была возможность познакомиться в рамках стажировки, мы использовали в качестве текстов для перевода.

Целью нашей дипломной работы является создание адекватного перевода русскоязычных специальных текстов на чешский язык. В практической части нашей работы мы занимались комментированием перевода и создали глоссарий терминов, связанных с нашей темой. Для перевода мы выбрали лист безопасности, сертификат анализа, спецификацию и рамочный контракт, на основании которого компания «ИМКоФарма» продает свои лекарственные субстанции в Россию.

Дипломная работа состоит из шести глав. Первые две главы посвящены теоретическим знаниям из областей научного и официально-делового функциональных стилей, а также научно-технического перевода. В вышеуказанной главе мы придерживались знаний известных чешских и русских теоретиков стилистики и перевода, таких как, например, М. Чехова, Д. Книттлова (M. Čechová, D. Knittlová), Д. Е. Розенталь, И. Б. Голуб. Третья глава содержит информацию о компании «ИМКоФарма». В последних трех главах мы занимаемся переводом с практической точки зрения – содержанием переводимых текстов, комментарием к переводу и, не в последнюю очередь, мы указываем сам перевод.

В теоретической части нашей работы (первые две главы) мы изучали доступную литературу. Первая глава сосредоточится на научном функциональном стиле и административно-деловом стиле. Мы характеризовали научный стиль и его развитие с точки зрения чешского языка и описали его особенности. Данный стиль служил источником для создания официально-делового стиля. Переведенные нами тексты можно отнести к официально-деловому стилю, но мы указываем

и теоретическую основу научного стиля, так как они узко связаны и влияют друг на друга. Так как русский и чешский официально-деловой стиль в некоторых аспектах отличаются друг от друга, мы решили его подробно описать, во-первых, с точки зрения чешского языка, а во-вторых, с точки зрения русского языка. Мы занимались особенностями данного стиля в каждом из языков и в конце подвели итоги, которые объясняют, в чем состоят сходство и различие научно-деловых стилей в обоих языках. Можно сказать, что сходных аспектов в русском и чешском официально-деловых стилях довольно много. К ним принадлежат, например, сжатость изложения, преобладание имени над глаголом (именной характер текста), точность, однозначность изложения, устойчивость, преобладающий письменный характер. Лексика официально-деловых стилей обоих языков, также в большинстве случаев, не отличается. Главной чертой является объективное изложение действительности, чему помогает отсутствие эмоционально-экспрессивной лексики, использование терминов соответствующей терминологической системы и сокращений. К отличиям можно отнести, прежде всего, теорию официально-делового стиля. В русском языке она была разработана уже в семидесятых годах, а в чешском языке самостоятельный стиль выделился только в девяностых годах двадцатого века. С тем связана и большая мера устойчивости русских текстов, написанных в рамках официально-делового стиля, которая проявляется, например, разработанными мерами для составления административных текстов. В чешском языке тоже существует государственная норма, но она служит прежде всего рекомендацией, не регламентом.

Вторая половина теоретической части определяет понятие научно-технический перевод (иногда специальный перевод). Мы стремились его описать на основании разных научных работ, прежде всего чешских теоретиков перевода, так как наш перевод осуществлялся на чешский язык. Само название данного вида перевода чередуется как в чешском, так и в русском языках. Понятие перевод специальных текстов сложно определить и с точки зрения его значения. Некоторые теоретики перевода рассматривают его, как перевод научных текстов, специальных текстов. С точки зрения функциональных стилей перевод специальных текстов можно считать противоположностью перевода художественных текстов, написанных

в художественном функциональном стиле. Мы стремились отметить разницу между данными видами перевода. Самая большая разница состоит в том, что специальный перевод считают более простым, чем перевод художественных текстов, так как многие теоретики рассматривают его только, как перевод терминов. Мы стремились его описать на основании разных научных работ. В данной главе мы также описываем процесс перевода специальных текстов и особенности перевода с русского на чешский язык. К вышеназванным особенностям относятся, например, разница в порядке слов, частота употребления деепричастий и причастий, или полупридаточных конструкций. Далее занимаемся переводом терминов, который также имеет свои особенности. Перевод терминов зависит, прежде всего, от степени развития терминологических систем языка оригинала и перевода. В случае полноценно развитых терминосистем термины можно переводить субституцией. При отсутствии термина в языке перевода, можно использовать другие переводческие трансформации, как описательный перевод, транскрипция, транслитерация и т. п.

Третья глава нашей дипломной работы объясняет, чем занимается компания ИМКоФарма. Кратко описываем историю ее создания и происхождение ее названия. Также перечислены филиалы компании в странах бывшего СНГ и Европе и ее деловые партнеры. «ИМКоФарма» является участником фармацевтических выставок не только в Европе, а также в России и других странах мира, поэтому мы включили данную информацию в нашу работу. Мы кратко описали нашу стажировку в компании «ИМКоФарма» и определили, чем занимались в ее рамках.

Три последние главы посвящены непосредственно переводу текстов. Мы определили содержание всех переводимых текстов, а именно листа безопасности, сертификата анализа, спецификации и контракта. Лист безопасности специфичен тем, что у него есть определенная форма в чешском языке, которую мы должны были соблюдать. У него точно определены названия и содержание отдельных разделов в соответствии с регламентом ЕС. Сертификат анализа и спецификацию мы описали с точки зрения их использования и составления. Контракт купли-продажи мы определили в соответствии с чешскими нормами и перечислили необходимые реквизиты. В нашей работе речь идет о международном контракте,

поэтому мы отметили его различия от отечественного договора. К контракту присоединена спецификация, которая служит для определения конкретных условий поставки, не указанных прямо в контракте. Спецификация является отличием рамочных договоров, оформляемых в связи с долговременным сотрудничеством компании и ее клиента.

Одной из главных задач нашей дипломной работы было написание комментария к переводу. Комментарий разделен на две части, первая относится к лексическому материалу, вторая - грамматическому. После анализа перевода мы пришли к выводу, что комментарий будет посвящен избранным частям перевода, которые являются сложными или специфическими. Если это было уместно в отношении перевода, мы также определили использованные нами переводческие трансформации и описали их действие в тексте перевода.

Лексический анализ занимается переводом терминов, сокращений и специальным подходом к переводу листа безопасности. При переводе терминов мы использовали три разных подхода в зависимости от эквивалентности терминов в обоих языках. В случае употребления эквивалентных единиц в обоих языках, мы переводили при помощи субституции. Данный вид перевода был самым употребляемым. Мы обнаружили несоответствие в значении терминов русского и чешского языков и должны были выбирать самый подходящий вариант. В таком случае, мы обращали внимание на частоту использования данного термина в чешском языке, которую мы определяли при помощи поисковой системы «Google.com» и системы для сравнения переводов «Linguee.com». Как правило, мы выбирали более часто используемый вариант термина. В определенных случаях мы должны были переводить при помощи так называемого калькирования, так как у данных терминов не было эквивалентов в чешском языке.

Спецификой текстов, написанных в рамках официально-делового стиля, является употребление сокращений и аббревиатур. В нашем переводе мы больше всего встречались с сокращениями в листе безопасности, сертификате анализа и спецификации. В листе безопасности большинство сокращений происходило не из русского языка, а из английского. В таком случае, мы не переводили русские

сокращения, а искали первоначальное сокращение на английском языке. Данное сокращение мы расшифровали и перевели на чешский язык. Во многих случаях аббревиатуры не переводятся, так как они происходят из английского языка и используются по всему миру в качестве терминов. В таких случаях, наш перевод состоял только в переводе нарицательных имен существительных таких как, например, номер, а английская аббревиатура сохранилась и в языке перевода. Также мы занимались переводом единиц измерения, которые мы расшифровали и перевели на чешский язык. В контракте мы отметили намного меньше сокращений. Данное явление связано с требованием по однозначности изложения содержания контракта, поэтому в данном случае употребляются только общепринятые сокращения. Самыми специфическими являются так называемые Инкотермс – международные правила для перевозки товаров, которые не переводятся.

С точки зрения лексики, мы особым образом подходили прежде всего к переводу листа безопасности. Данный документ имеет в чешском языке установленную форму, которую мы должны были соблюдать. В листе безопасности преобладает фактический характер над стилистикой.

Вторая часть нашего комментария сосредоточилась на грамматике, а именно на переводе причастий, деепричастий, предлогов и порядка слов в предложении. Примеры, приведенные в данной части комментария, были выбраны прежде всего из текста контракта, так как он является текстом со сложным содержанием и сложной структурой предложений.

Во-первых, мы занимались причастиями. Мы определили виды причастий в русском языке и описали способы их образования и их характер. Причастия в русских текстах служат для конденсации текста и для более эксплицитного изложения содержания в целях избегания повторения слов и многозначности. Мы указали примеры всех четырех видов причастий (причастие настоящего времени действительного залога, причастие настоящего времени страдательного залога, причастие прошедшего времени действительного залога, причастие прошедшего времени страдательного залога) и показали возможности перевода причастных

оборотов. Мы осуществляли перевод, прежде всего, посредством причастий или определительных придаточных предложений.

Во-вторых, мы сосредоточились на переводе деепричастий. Деепричастия в русском языке делятся на две группы – деепричастия несовершенного и совершенного вида (прошедшего и настоящего времени). В предложениях на русском языке они обычно выступают в качестве обособленных обстоятельств и используются для конденсации текста. В чешском языке деепричастия используются меньше по сравнению с русским языком, поэтому мы стремились переводить их другими способами. Мы переводили, например, при помощи предложно-именной конструкции, главным или придаточным предложением.

Далее мы занимались порядком слов в предложении. Для русского языка типично так называемое обмыкание. Об обмыкании говорим в случае, если между определением и определяемым членом предложения стоят члены, развивающие определение. В чешском языке вышеприведенный порядок слов недопустим, поэтому мы при переводе должны были определить члены предложения и поставить их в соответствии с правилами чешского языка. Другой особенностью порядка слов в русском языке является порядок слов в придаточных предложениях. Союзное слово *который* может стоять не только в начале придаточного предложения, а также на втором месте. Такие придаточные предложения на чешский язык переводим относительными придаточными предложениями, которые служат для продолжения сюжета.

Последней темой комментария к переводу являлись предлоги. Мы отдельно рассматривали производные и непроизводные предлоги. Самыми употребляемыми предлогами в контракте были предлоги *по*, *на* и *от*. Непроизводные предлоги отличаются тем, что у них может быть больше значений. При переводе мы учитывали значение предлогов и приспособили их структуре чешского предложения. В чешском предложении мы употребляли соответствующие по значению предлоги, или компенсировали значение предлога изменением порядка слов в предложении. В контракте встречалось много производных предлогов. Такие предлоги образуются на основе других частей речи (имен существительных,

наречий, глаголов). На чешский язык переводятся эквивалентными производными предлогами, или другими частями речи (например, союзами).

Последняя шестая глава содержит переведенные на чешский язык тексты – лист безопасности, сертификат анализа, спецификацию и контракт со спецификацией. Переводческий процесс происходил следующим образом. Мы проанализировали тексты на русском языке и ознакомились с соответствующими текстами на чешском языке, только после анализа мы осуществили перевод. В случае, если в чешском языке существовала норма для перевода текста, мы ее придерживались, например, при приводе листа безопасности. При переводе контракта мы консультировали наши переводческие решения с чешским юристом.

Составной частью нашей работы является глоссарий, который мы составили на основании текстов перевода. При составлении глоссария мы указывали не только термины, а также их определения или устойчивые словосочетания. Глоссарий составлен в соответствии с русским алфавитом и в нем приводится термин, окончание родительного падежа и род. Глоссарий вместе с оригинальными текстами на русском языке указан в приложениях.

В заключение можно сказать, что специальный перевод является особым видом перевода, у которого разработана своя теория как на русском, так и на чешском языках. Во время перевода мы стремились как можно больше приспособить текст к нормам чешского языка не только с точки зрения стилистики, но также с точки зрения точности передаваемой информации и характера текста на чешском языке. Мы привели много примеров перевода отдельных переводческих решений, которые мы считали специфическими, или часто используемыми. Мы надеемся, что нам удалось достичь определенной цели, и что наша дипломная работа будет служить студентам кафедры русистики для подготовки к зарубежной стажировке в компании «ИМКоФарма».

## SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY A PRAMENŮ

DUBSKÝ, J. Vícesložkovost odborného textu v překladu. In Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, 243 s. ISBN 9788073683832.

FALDYNA, F. Obchodní právo. Vyd. 2., aktualiz. Praha: Wolters Kluwer ČR, c2010, xxxiv, 1170 s. Meritum. ISBN 978-80-7357-577-9.

HANÁKOVÁ, M. Termín z hlediska překladu odborného textu. In Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, 243 s. ISBN 9788073683832.

HOFFMANNOVÁ, J., HOMOLÁČ, J., CHVALOVSKÁ, E., JÍLKOVÁ, L., KADERKA, P., MAREŠ P. a MRÁZKOVÁ., K. Stylistika mluvené a psané češtiny. Praha: Academia, 2016. Lingvistika (Academia). ISBN 978-80-200-2566-1.

HOROVÁ, E. K definici a specifičnosti tzv. „odborného překladu“. In Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, 243 s. ISBN 9788073683832.

HRDLIČKA, M. Odborný text a jeho translace. In Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007, 243 s. ISBN 9788073683832.

HRDLIČKA, M. Překlad odborného textu. In *Translatologica pragensia IV*. Editor Milan HRALA. Praha: Univerzita Karlova, 1992, 217 s. Acta Universitatis Carolinae. Philologica. ISSN 0567-8269.

CHLOUPEK, J. Stylistika češtiny: národní vysokoškolská učebnice pro studenty filozofických a pedagogických fakult studijního oboru 73-11-8 Český jazyk a literatura (v kombinaci s jiným jaz.). Praha: SPN, 1991. Učebnice pro vysoké školy (Státní pedagogické nakladatelství). ISBN 80-04-23302-3.



KNITTLOVÁ, D., GRYGOVÁ, B. a ZEHNALOVÁ, J. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, 291 s. Monografie. ISBN 9788024424286.

KOČOVÁ, B. Obmykání v ruštině a jeho response v češtině. Brno, 2013. Bakalářská práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta.

KRČMOVÁ, M., MINÁŘOVÁ M. a ČECHOVÁ, M. Stylistika současné češtiny. Praha: ISV, 1997, 282 s. ISBN 8085866218.

LOCHMANOVÁ, L. Základy obchodního práva. 2., přeprac. a dopl. vyd. Ostrava: Key Publishing, 2011, 309 s. Právo. ISBN 978-80-7418-114-6.

MINÁŘOVÁ, E. Základy stylistiky češtiny. Brno: Masarykova univerzita, 1996. ISBN 80-210-1436-9.

PACKOVÁ, M. Komentovaný překlad prezentace farmaceutické firmy z češtiny do ruštiny. Olomouc, 2015. Bakalářská práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

RABAN, P. Mezinárodní kupní smlouva. In Kurs obchodního práva: obchodní závazky. 5. vyd. V Praze: C. H. Beck, 2010, li, 542 s. Právnícké učebnice. ISBN 978-80-7400-337-0.

SKOUMALOVÁ, Z. Jaké druhy překladu známe. In Překládání a čeština. Jinočany: H & H, 2003. ISBN 80-85787-14-8.

STRABERGER, R. K jednomu typu nepravých vedlejších vět vztazných. Naše řeč. 2007, 90(5), 247-257.

STRAKOVÁ, V. Termín jako překladatelský problém In Překládání a čeština. Jinočany: H & H, 2003. ISBN 80-85787-14-8.

VYCHODILOVÁ, Z. Vvedenije v teoriju perevoda dlja rusistov. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013, 83 s. Skripta. ISBN 978-80-244-3417-9.

ŽVÁČEK, D. Kapitoly z teorie překladu. [Díl] 1, (Odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995, 51 s. ISBN 807067489X.

ГОЛУБ, И. Б. Русский язык и культура речи. Москва: Логос, 2004, 430 с. ISBN 5940100236.

КОХТЕВ Н. Н., РОЗЕНТАЛЬ Д. Э. Популярная стилистика русского языка. 2-ое испр. и допл. изд. Москва: Русский язык, 1988, 206 с.

РОЗЕНТАЛЬ, Д. Е. Практическая стилистика русского языка. 3 исправл. и допол. изд. Москва: Высшая школа, 1974, 351 с.

СВИНЦОВА, И. Ю. Культура русской речи и практическая стилистика русского языка: [сборник материалов]. Hradec Králové: Gaudeamus, 2004. ISBN 80-7041-378-6.

#### **Seznam internetových zdrojů:**

##### **(1) IMCoPharma**

<http://www.imcopharma.cz> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:  
<http://www.imcopharma.cz/ru/novosti/imkofarma-byla-nagrazhdena-v-konkurse-ehksporter-2016-goda>

##### **(2) Průvodce týkající se bezpečnostních listů a scénářů expozice**

<https://echa.europa.eu> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:  
[https://echa.europa.eu/documents/10162/22786913/sds\\_es\\_guide\\_cs.pdf/f70806c4-6682-b496-bc28-b797be77559f](https://echa.europa.eu/documents/10162/22786913/sds_es_guide_cs.pdf/f70806c4-6682-b496-bc28-b797be77559f)

##### **(3) Certificate of analysis**

<http://www.globalnegotiator.com> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:  
<http://www.globalnegotiator.com/international-trade/dictionary/certificate-analysis/>

##### **(4) Certificates of Analysis**

<http://www.sigmaaldrich.com> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:

<http://www.sigmaaldrich.com/united-kingdom/technical-services/c-of-a.html>

**(5) Product Specifications**

<http://www.sigmaaldrich.com> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:

<http://www.sigmaaldrich.com/united-kingdom/technical-services/specifications.html>

**(6) Деепричастие**

<http://rusgram.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

<http://rusgram.ru/Деепричастие>

**(7) Действительное причастие настоящего времени**

<http://rusgram.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

[http://rusgram.ru/Действительное\\_причастие\\_настоящего\\_времени](http://rusgram.ru/Действительное_причастие_настоящего_времени)

**(8) Действительное причастие прошедшего времени**

<http://rusgram.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

[http://rusgram.ru/Действительное\\_причастие\\_прошедшего\\_времени](http://rusgram.ru/Действительное_причастие_прошедшего_времени)

**(9) Определительное придаточное предложение**

<http://megabook.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

<http://megabook.ru/article/Определительное%20придаточное%20предложение>

**(10) Причастие**

<http://rusgram.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

<http://rusgram.ru/Причастие#7>

**(11) Сертификат соответствия ГОСТ Р**

<http://www.rospromtest.ru> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z:

<http://www.rospromtest.ru/content.php?id=6>

**(12) Страдательное причастие настоящего времени**

<http://rusgram.ru> [online]. [cit. 2017-03-20]. Dostupné z:

[http://rusgram.ru/Страдательное\\_причастие\\_настоящего\\_времени](http://rusgram.ru/Страдательное_причастие_настоящего_времени)

**(13) Страдательные причастия прошедшего времени. Правила**

<http://school-assistant.ru> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: [http://school-assistant.ru/?predmet=russian&theme=stradatelnie\\_prichastia\\_proshedshego\\_vremeni](http://school-assistant.ru/?predmet=russian&theme=stradatelnie_prichastia_proshedshego_vremeni)

**(14) Типы предлогов**

<http://tutrus.com> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://tutrus.com/morpholog/razryadyi-predlogov-po-znacheniyu>

**(15) Толковый словарь Ожегова онлайн**

<http://slovarozhegova.ru> [online]. [cit. 2017-03-08]. Dostupné z: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=21238>

**Slovníky:**

CSIRIKOVÁ, M. Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. 2., upr. vyd. Praha: Linde Praha, 2008, 319 s. ISBN 9788072017485.

HEJK, O. a MAN, O. Rusko-český lékařský slovník. Praha: Státní zdravotnické nakladatelství, 1966, 995 s.

RUDINCOVÁ, B., HRDLIČKA, M. a VAVREČKA, M. Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru. Praha: Centr Evropy, 1999, 592 s. ISBN 8090275818.

ŠIŠKOVÁ N., a ŠIŠKA J. F. Nový rusko-český právní slovník. Praha: Aspi, 2002, 176 s. ISBN 808639526X.

# ПŘÍLOHY

## ПŘÍLOHA Č. 1: ORIGINÁLY ODBORNÝCH TEXTŮ V RUSKÉM JAZYCE

### ЛИСТ БЕЗОПАСНОСТИ

Продукт:

#### РАЗДЕЛ 1: Идентификация вещества /смеси / предприятия

##### 1.1 Идентификатор продукта:

Название продукта:

Синонимы:

Химическое название продукта:

№ REACH:

Номер CAS:

Номер EC:

##### 1.2 Области применения вещества или смеси и не рекомендуемые области использования:

Области применения вещества	Не рекомендуемые области использования
Пищевая, фармацевтическая, промышленная, корм для животных	Нет данных

##### 1.3 Подробная информация о поставщике в листке по безопасности:

##### 1.4 Телефон экстренной связи: (NHS)

#### РАЗДЕЛ 2: Определение опасных факторов

##### 2.1. Классификация вещества или смеси:

Продукт не был классифицирован как опасный в соответствии с действующим законодательством: CLP Regulation (EC) № 1272/2008

##### 2.2 Элементы маркировки: Не применяются

##### 2.3 Другие риски: Пыль может образовать взрывоопасную смесь в атмосфере.

#### РАЗДЕЛ 3: Состав / информация о компонентах:

##### 3.1 Вещество:

Химическое название	Концентрация	Номер CAS	Номер EC	Регистрационный номер Reach

## **РАЗДЕЛ 4: Оказание первой помощи:**

### **4.1 Описание первой помощи:**

**При вдыхании:** Следует выйти на свежий воздух; если это не поможет, обратиться к врачу.

**При контакте с глазами:** Промыть большим количеством воды в течение минимум 15 минут, обратиться к врачу.

**При контакте с кожей:** Промыть водой с мылом.

**При приеме внутрь:** Продукт не опасен при переваривании.

**4.2 Наиболее важные симптомы и последствия, острые и замедленные:** Пыль может раздражать глаза и дыхательные пути.

**4.3 Указание на необходимость немедленной медицинской помощи и специального лечения:**

Лечение: Лечение симптоматическое.

## **РАЗДЕЛ 5: Меры пожаротушения:**

### **5.1 Средства пожаротушения:**

**Приемлемые средства пожаротушения:** Распыление воды.

**Неприемлемые средства пожаротушения:** Сухие химические вещества или пена.

**5.2 Особые факторы риска, причиной которых является вещество:** Пожар или избыточное тепло может образовывать вредные продукты разложения. Пыль может образовать взрывоопасную смесь в атмосфере. См. Раздел 10.

### **5.3. Указания по пожаротушению:**

**Особые противопожарные процедуры:** Предотвращение пылевого облака.

**Специальное защитное оборудование для пожарных:** Пожарные должны использовать стандартное защитное оборудование, включая огнезащитное покрытие, шлем с защитной маской, перчатки, резиновые сапоги, и в закрытых помещениях, SCBA.

## **РАЗДЕЛ 6: Инструкции по предотвращению выбросов:**

**6.1 Индивидуальные способы защиты:** см. рекомендации в разделе 8.

**6.2 Защита окружающей среды:** Не считается опасным для окружающей среды.

**6.3 Методы и материалы для локализации и очистки:** Удаление материала, насколько это возможно, с использованием механического оборудования. Предотвращение пылевого облака. Собирать и утилизировать выбросы, как указано в разделе 13.

**6.4 Ссылка на другие разделы:** Для утилизации отходов, см. раздел 13.

## **РАЗДЕЛ 7: Использование и хранение:**

**7.1 Меры предосторожности при работе:** см. рекомендации в разделе 8.

**7.2 Условия для безопасного хранения с учетом несовместимости:** Хранить в сухом месте. Хранить при комнатной температуре. Избегать контакта с окислителями.

**7.3 Специфические виды конечного использования:** Пищевая, фармацевтическая, промышленная, корм для животных.

## **РАЗДЕЛ 8: Контроль воздействия/индивидуальная защита**

### **8.1. Контроль параметров:**

**Предел воздействия на рабочем месте:** Этот продукт не содержит никаких компонентов с предельно допустимой концентрацией.

### **8.2 Контроль воздействия:**

**Средства технического контроля:** Обеспечить адекватную вентиляцию. Следить за пределами воздействия на рабочем месте и минимизировать вдыхание пыли.

**Индивидуальные меры защиты, такие как средства индивидуальной защиты:**

**Защита глаз/лица:** носить пылезащитные очки, там, где существует опасность контакта с глазами

**Защита кожи:**

**Защита рук:** Нет никаких специальных мер предосторожности.

**Прочие:** Носить соответствующую защитную одежду.

**Защита органов дыхания:** В случае недостаточной вентиляции или риска вдыхания пыли, надо использовать соответствующее респираторное оборудование с фильтром для обеспыливания (типа P1).

**Гигиенические меры:** Обращаться с продуктом в соответствии с надлежащей практикой гигиены и техники безопасности.

**Контроль воздействия на окружающую среду:** Не считается опасным для окружающей среды.

## **РАЗДЕЛ 9: Физические и химические свойства**

### **9.1 Информация по основным физическим и химическим свойствам**

<b>Физическое состояние:</b>	твёрдое
<b>Форма:</b>	Порошок
<b>Вода, влажность:</b>	
<b>Цвет:</b>	Белый
<b>Запах:</b>	без запаха
<b>pH:</b>	
<b>Точка плавления:</b>	
<b>Температура кипения:</b>	не применимо
<b>Температура возгорания:</b>	не применимо
<b>Давление пара:</b>	не применимо
<b>Плотность пара (воздух = 1):</b>	не применимо
<b>Относительная плотность:</b>	
<b>Растворимость в воде:</b>	

**Коэффициент распределения (n-octanol/вода):**  
**Взрывчатые свойства: -INERIS-**  
**(Данные от аналогичного продукта)**

**Температура самовоспламенения:**  
**Минимальная энергия воспламенения:**  
**Максимальный темп давления:**  
**МД (максимальное давление):**  
**Описание количества взрыва пыли KSt:**  
**Класс взрыва:**  
**Удельное объемное электрическое сопротивление:**  
**Влажность:**  
**Размер частиц:**

## 9.2 Другая информация

Проводимость:

## РАЗДЕЛ 10: Стабильность и реакционная способность

**10.1 Реактивность:** Сильные окислители

**10.2. Химическая стабильность:** материал является стабильным в нормальных условиях

**10.3 Возможность опасных реакций:** нет опасных реакций при обычных условиях использования и хранения

**10.4 Условия, которых следует избегать:** Предотвратить пылевое облако. Облака пыли могут быть взрывоопасными при определенных условиях.

**10.5 Несовместимые материалы:** Сильные окислители.

**10.6 Опасные продукты разложения:** Угарный газ. Углекислый газ.

## РАЗДЕЛ 11: Токсикологические данные

### 11.1 Токсикологическая информация

#### Острая токсичность:

Тест/Вещество	Вид	Тип/Результат	Воздействие	Замечания
OECD 423 Аналогичное вещество	Мышь			Литературные источники

#### Раздражение кожи:

Тест/Вещество	Вид	Результат	Воздействие	Замечания
OECD 431 Аналогичное вещество	Человек			Литературные источники



**Серьезное раздражение глаз:**

Тест/Вещество	Вид	Результат	Воздействие	Замечания
ОЕСD 437 Аналогичное вещество	Vovine comea			Литературные источники
ОЕСD 405 Аналогичное вещество	Кролик			Литературные источники

**Сенсибилизация:**

Тест/Вещество	Тип	Вид	Результат	Замечания
ОЕСD 429 Аналогичное вещество	In vivo	Мышь		Литературные источники

**Повторная доза токсичности:**

Тест/Вещество	Вид	Результат	Экспозиция	Замечания
ОЕСD 453 Аналогичное вещество	крыса			Литературные источники

**Мутагенеза:**

Тест/Вещество	Тип	Вид	Результаты	Замечания
ОЕСD 473 Аналогичное вещество	In vitro	Хомяк		
ОЕСD 471 (AMES) Аналогичное вещество	In vitro	S. typhimurium		
ОЕСD 474 Аналогичное вещество	In vivo	Мышь		

**Канцерогенность:**

Тест/Субстанция	Вид	Маршрут Экспозиции/Экспозиция	Результат	Замечания
ОЕСD 453	Крыса			Литературные источники

Аналогичное вещество				
----------------------	--	--	--	--

**Репродуктивная токсичность:**

Тест/Субстанция	Вид	Маршрут Экспозиции/Экспозиция	Результат	Замечания
OECD 416 Аналогичное вещество	Крыса			
OECD 414 Аналогичное вещество	Хомяк			Литературные источники

**РАЗДЕЛ 12: Воздействие на окружающую среду**

**12.1 Острая токсичность:**

Тест/Субстанция	Вид	Тип/Результат	Экспозиция	Замечания
OECD 203 Аналогичное вещество	Common carp			Литературные источники
OECD 202 Аналогичное вещество	Daphnia magna			Литературные источники
OECD 201 Аналогичное вещество	Pseudokirchnerella subcapitata			Литературные источники

**Хроническая токсичность:** Нет данных

**12.2 Стойкость и склонность к деградации:**

Тест/Субстанция	Результат	Замечания
OECD 301b Аналогичное вещество		Литературные источники

**12.3 Биоаккумулятивный потенциал:**

Тест/субстанция	Log Pow (n-Octanol/Коэффициент распределения воды)	Коэффициент биоконцентрации/Биоаккумуляция	Замечания



LD50: Смертельная доза 50 %.

NOAEL: Уровень вредного влияния не наблюдается.

CAS: Химическая Реферативная служба (подразделение американского химического общества).

PBT: стойкое, биоаккумулирующееся и токсичное вещество

vPvB: высоко стойкое и с высокой биоаккумулирующей способностью

**Отказ от ответственности:** Информация, представленная в этом листе безопасности (SDS) относится только к определенному продукту, и она не может быть применима, когда этот продукт используется в комбинации с другими материалами или в каком-либо процессе. Пользователь обязуется соблюдать правила, применяемые к нашей продукции при его обработке и использовании.

Предоставленная информация предназначена только в качестве руководства и не должна рассматриваться как гарантия или спецификация качества.

Вся информация и инструкции, приведенные в данном Паспорте основаны на текущем состоянии наших знаний в последней версии указанного.

КОМУ:IMCORPHARMA A.S.  
 БУДОВАТЕЛСКА 1178/35  
 ЧЕХИЯ-743 01 БИЛОВЕЦ  
 ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

**СЕРТИФИКАТ АНАЛИЗА/СООТВЕТСТВИЯ**

ПРОДУКТ.....  
 ЗАКАЗЧИК.....  
 СЧЕТ.....  
 ВЕС.....  
 ЗАКАЗ.....  
 СЕРИЯ.....  
 ПРОИЗВЕДЕНО/ПРОВЕРЕНО.....

ГОДЕН ДО.....

ЕВРОПЕЙСКАЯ ФАРМАКОПЕЯ – ФАРМАКОПЕЯ США

ОПИСАНИЕ..... БЕЛЫЙ ИЛИ ПОЧТИ БЕЛЫЙ КРИСТАЛЛИЧЕСКИЙ ПОРОШОК, БЕЗ ЗАПАХА

ЗНАЧЕНИЕ ПРОВЕРЕНО=ПРОАНАЛИЗИРОВАНО

КОНТРОЛЬ= ПЛАНОВЫЙ МОНИТОРИНГ

ГАРАНТИЯ=СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДАННЫЕ

ОТВЕЧАЕТ ТРЕБОВАНИЯМ ЕВРОПЕЙСКОЙ ФАРМАКОПЕИ, ФАРМАКОПЕИ США ОФИЦИАЛЬНОЙ  
 МОНОГРАФИИ.

Документ подготовлен в электронном виде через наши подтвержденные ИТ-системы и не требует подписи

**РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА**

	РЕЗУЛЬТАТ	СТАТУС	
ВНЕШНИЙ ВИД	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ	СООТВЕТСТВУЕТ	ГАРАНТИЯ	(ФСША)
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-А	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	(ЕФ)
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-В	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	(ЕФ)
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-Е	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	(ЕФ)
ВНЕШНИЙ ВИД РАСТВОРА	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	
ПРОВОДИМОСТЬ	3	ПРОВЕРЕНО	МИКРОС/СМ
КИСЛОТНОСТЬ МЛ НАОН 0.020N/5.0G	< 0,30	ГАРАНТИЯ	МЛ
ДЕКСТРОЗА	99,9	ПРОВЕРЕНО	%
МАЛЬТОЗА + ИЗОМАЛЬТОЗА	< 0,1	ПРОВЕРЕНО	%
МАЛЬТОТРИОЗА	< 0,1	ПРОВЕРЕНО	%
ФРУКТОЗА	< 0,05	ПРОВЕРЕНО	%
НЕИЗВЕСТНЫЕ ПРИМЕСИ	< 0,05	ПРОВЕРЕНО	%
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ПРИМЕСЕЙ	0,1	ПРОВЕРЕНО	%
ДЕКСТРИН	СООТВЕТСТВУЕТ	ПРОВЕРЕНО	
РАСТВОРИМЫЙ КРАХМАЛ, СУЛЬФИТЫ	< 15	ПРОВЕРЕНО	PPM (ЕФ)
РАСТВОРИМЫЙ КРАХМАЛ, СУЛЬФИТЫ	СООТВЕТСТВУЕТ	ГАРАНТИЯ	(ФСША)
СОДЕРЖАНИЕ ВОДЫ	8,8	ПРОВЕРЕНО	%
УДЕЛЬНОЕ ВРАЩЕНИЕ	+ 53,0	ПРОВЕРЕНО	¢ (ФСША)
ХЛОРИДЫ	< 5,0	ПРОВЕРЕНО	PPM
СУЛЬФАТЫ	< 10,0	ПРОВЕРЕНО	PPM
МЫШЬЯК	< 1,00	ГАРАНТИЯ	PPM
ТЯЖЕЛЫЕ МЕТАЛЛЫ	< 5,00	ГАРАНТИЯ	PPM
ОСТАТОК ПОСЛЕ ПРОКАЛИВАНИЯ	< 0,10	ГАРАНТИЯ	%
РАЗМЕР ЗЕРНА:		ПРОВЕРЕНО	
ОСТАТОК НА СИТЕ 315 МИК	< 0,1	ПРОВЕРЕНО	%
ОСТАТОК НА СИТЕ 40 МИКРОН/400 МЕШ	98	ПРОВЕРЕНО	%
ОБЩЕЕ ЧИСЛО АЭРОБНЫХ БАКТ.	< 1000	ПРОВЕРЕНО	/Г
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ДРОЖЖЕЙ И ГРИБОВ	0	ПРОВЕРЕНО	/Г
КИШЕЧНАЯ ПАЛОЧКА	СООТВЕТСТВУЕТ	КОНТРОЛЬ	ОТСУТ/10Г
САЛЬМОНЕЛЛА	СООТВЕТСТВУЕТ	КОНТРОЛЬ	ОТСУТ/10Г

**СПЕЦИФИКАЦИЯ****Ref.**

стр. 1/2

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ:**

CAS no:  
EINECS:  
INCI:

**СПЕЦИФИКАЦИЯ:****A) ХАРАКТЕРИСТИКИ**

ВНЕШНИЙ ВИД Белый или почти белый кристаллический порошок  
РАСТВОРИМОСТЬ Хорошо растворим в воде, слабо растворим в этаноле (96%)

**B) ИДЕНТИФИКАЦИЯ:**

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ(*)	USP/NF	Соответствует
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-А	Ph.Eur.	Соответствует
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-В	Ph.Eur.	Соответствует
ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ТЕСТ-Е	Ph.Eur.	Смотрите тесты

**C) СПЕЦИФИКАЦИЯ:**

ОПИСАНИЕ РАСТВОРА	Ph.Eur - USP/NF	Соответствует
ПРОВОДИМОСТЬ	Ph.Eur	Микрос см <sup>-1</sup> макс
КИСЛОТНОСТЬ	USP/NF	мл макс
СОПУТСТВУЮЩИЕ ПРИМЕСИ:		
-СУММА ПРИМЕСЕЙ А И В	Ph.Eur	% макс
- ПРИМЕСЬ С	Ph.Eur	% макс
- ПРИМЕСЬ D	Ph.Eur	% макс
- НЕИДЕНТИФИЦИРОВАННЫЕ ПРИМЕСИ	Ph.Eur	% макс
- ВСЕГО	Ph.Eur	% макс
ДЕКСТРИНЫ	Ph.Eur - USP/NF	Соответствует
РАСТВОРИМЫЕ КРАХМАЛЫ, СУЛЬФИТЫ	Ph.Eur	ппм мах
РАСТВОРИМЫЕ КРАХМАЛЫ, СУЛЬФИТЫ (*)	USP/NF	Соответствует
ВОДА	Ph.Eur	%
СОДЕРЖАНИЕ ВЛАГИ	USP/NF	%
КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ	Ph.Eur	%
УДЕЛЬНОЕ ВРАЩЕНИЕ	USP/NF	
ТЯЖЕЛЫЕ МЕТАЛЛЫ(**)	USP/NF	ppm макс.

\* Соответствует данным – тест не проводится

\*\* План мониторинга

**ОТДЕЛ КАЧЕСТВА / ФАРМАЦЕВТИКА И КОСМЕТИКА**

**СПЕЦИФИКАЦИЯ****Ref.**

стр. 2/2

ХЛОРИДЫ	USP/NF	ппм макс
СУЛЬФАТЫ	USP/NF	ппм макс
МЫШЬЯК(*)	USP/NF	ппм макс
ОСТАТОК ПРИ СЖИГАНИИ	USP/NF	% макс.
ТЯЖЕЛЫЕ МЕТАЛЛЫ(*)	USP/NF	ппм макс
<b>РАЗМЕР ЧАСТИЦ :</b>		
	сито	
ОСТАТОК НА СИТЕ 315 мик (48 МЕШ)		макс.
ОСТАТОК НА СИТЕ 40 мик (400 МЕШ)		% мин.
<b>МИКРОБИОЛОГИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ :</b>		
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ЖИЗНЕСПОСОБНЫХ БАКТЕРИЙ	Внутренний метод	КОЕ/г макс.
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ДРОЖЖИ И ПЛЕСЕНИ	Внутренний метод	КОЕ/г макс.
ESCHERICHIA COLI (**)	Внутренний метод	Отсутст. в г
SALMONELLA(**)	Внутренний метод	Отсутст. в г

**ТИПИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ :**

РАЗМЕР ЧАСТИЦ :  
- ОСТАТОК НА СИТЕ 100 мик (140 МЕШ) % пригл.

**КОММЕНТАРИИ :**

Методы используемые Рокетт могут соответствовать Ph.Eur или USP/NF или валидированные внутренние методы, которые должны быть сопоставлены фармакопейными монографиями.

**СООТВЕТСТВУЕТ :**

Действующим Фармакопеям : E.P. (0178) и U.S.P./NF

**ХРАНЕНИЕ :**

В связи с мелким размером частиц это продукт склонен к комкованию.

**СРОК ГОДНОСТИ:**

химическая стабильность : 5 лет в оригинальной упаковке.

**ХРАНЕНИЕ:**

Хранить в плотно закрытом контейнере, предпочтительно защищенном от широких колебаний температуры и влажности.

\* Соответствует данным – тест не проводится

\*\* План мониторинга

**ОТДЕЛ КАЧЕСТВА / ФАРМАЦЕВТИКА И КОСМЕТИКА**

# КОНТРАКТ

№ \_\_\_\_\_

г. Москва

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_

АО «ИМКоФарма» (IMCoPharma a.s.), именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт (далее – «Контракт», «настоящий Контракт») о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется поставлять, а Покупатель обязуется оплачивать и принимать товары (далее – «Товар») по наименованиям, описанию (при необходимости), в количестве, по ценам, в сроки, на условиях и способом, согласованных Сторонами в Контракте и в Спецификациях к Контракту, которые являются неотъемлемой частью Контракта (далее – «Спецификация»).

1.2. Положения Правил толкования международных торговых терминов «Инкотермс 2010» (далее – «Инкотермс 2010») в части, не противоречащей положениям Контракта, являются составной частью настоящего Контракта.

## 2. СПОСОБ ПОСТАВКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ДОСТАВКА

2.1. Товар поставляется на условиях Инкотермс 2010. Способ поставки определяется в Спецификации.

2.2. Товар поставляется отдельными партиями в соответствии со Спецификациями, в которых должны быть указаны наименование Товара,



количество, единица измерения, цена, стоимость, порядок оплаты, сроки поставки, способ поставки, а также иные возможные условия. Спецификации составляются по форме, указанной в Приложении № 1 к настоящему Контракту. При возникновении противоречий между настоящим Контрактом и Спецификацией применяются положения Спецификации.

2.3. Спецификация составляется на основании заявки Покупателя (далее – «Заявка»), но может содержать и иные условия, отличные от положений Заявки. Положения Спецификаций имеют безусловный приоритет над положениями Заявок. Заявки подаются в устной или письменной форме, в т.ч. направляются по электронной почте, после чего Продавец при наличии Товара на складе Продавца уведомляет Покупателя о возможности осуществить поставку путем направления Спецификации или сообщает по электронной почте об отсутствии Товара или готовности поставить Товар на иных условиях.

2.4. Дата поставки, момент перехода права собственности на Товар и риска случайной гибели Товара определяются в соответствии с разделом 6 настоящего Контракта.

2.5. Все налоги, таможенные пошлины и другие сборы, взимаемые в связи с подписанием и исполнением настоящего Контракта за пределами Российской Федерации, несёт Продавец, а на территории Российской Федерации – Покупатель.

2.6. Сроки поставки Товара Покупателю согласовываются Сторонами и указываются в Спецификации к настоящему Контракту.

2.7. Полномочия лица, действующего от имени Покупателя, должны быть подтверждены доверенностью от имени Покупателя, предусматривающей полномочия на получение Товара. Оригинал доверенности лица, действующего от имени Покупателя, передается Продавцу и остается у него. Кроме того, Продавец имеет право проверить наличие у представителя Покупателя следующих документов: путевой лист, свидетельство о государственной регистрации транспортного средства и, водительское удостоверение, доверенность на управление транспортным средством (в случае управления по доверенности).

2.8. Покупатель обязуется в течение 48 часов после прибытия Товара на таможенный пункт оформления совершить все необходимые действия, связанные с совершением таможенной процедуры.

### **3. ЦЕНА, СТОИМОСТЬ И ОПЛАТА ТОВАРА**

3.1. Покупатель оплачивает поставленный Продавцом Товар по ценам, указанным в Спецификации, на данную партию Товара. Цена, стоимость, сроки оплаты и иные условия оплаты устанавливаются в подписываемых Сторонами Спецификациях.

3.2. Цена и стоимость Товара устанавливается в Спецификациях в евро. Оплата по настоящему Контракту осуществляется в евро.

3.3. Если иное не установлено в Спецификации, то Товар должен быть оплачен на условиях 100 % предварительной оплаты. Сторонами может быть в Спецификации установлен иной размер предварительной оплаты или иные условия оплаты. Если иное не предусмотрено Спецификацией, предварительная оплата Товара осуществляется Покупателем в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Продавцом инвойса.

3.4. Отсрочка платежа, а также иные условия оплаты могут быть согласованы Сторонами в Спецификациях.

3.5. Все платежи по Контракту будут осуществляться в безналичном порядке на счет Продавца, указанный в настоящем Контракте, за исключением случаев, когда иной счет указан Продавцом Покупателю в письменном виде.

3.6. Товар считается полностью оплаченным Покупателем только после зачисления полной стоимости оплаты, указанной в соответствующей Спецификации, на счет Продавца или после осуществления Сторонами зачета. В платежном поручении необходимо указать номер инвойса, по которому поставляется/поставлен оплачиваемый Товар. В случае неуказания номера инвойса Продавец вправе принять полученные по такому платежному поручению денежные средства в качестве оплаты любого Товара, ранее поставленного Покупателю, но неоплаченного на дату получения вышеуказанных денежных средств, при условии, что срок оплаты такого Товара наступил.

3.7. При наличии неисполненного обязательства Покупателя по оплате Продавцу поставленного по Контракту Товара, поступившие от Покупателя на

расчетный счет Продавца денежные средства могут быть засчитаны Продавцом в счет исполнения обязательств Покупателя по неоплаченным инвойсам Продавца за поставленный по Контракту Товар или начисленным неустойкам, пени, штрафам, а равно иным мерам ответственности независимо от назначения платежа, указанного Покупателем в платежном поручении.

3.8. Покупатель по согласованию с Продавцом вправе осуществить досрочную оплату Товара.

3.9. Продавец вправе (но не обязан) по своему усмотрению предоставить Покупателю скидки с цены или стоимости Товара, указанных в Спецификации. Наименование Товара, с цены/стоимости которого предоставляются скидки, а также размер скидок, если таковые предоставляются, определяются Продавцом и направляются в письменном виде или по электронной почте.

3.10. Продавец имеет право приостановить поставку Товара Покупателю или последующих партий Товара, если расчет за предыдущие партии Товара не произведен.

3.11. В случае просрочки оплаты Товара на срок более 100 (ста) календарных дней Продавец вправе требовать оплаты Товара по большей цене, если прежняя перестанет быть для него выгодной.

3.12. До полной оплаты Товара Товар признается находящимся в залоге у Продавца. Продавец вправе обратиться взыскание на неоплаченный покупателем Товар в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

3.13. В случае уплаты Покупателем излишней суммы сумма переплаты зачитывается в счет оплаты следующих партий Товара или в счет оплаты по иным обязательствам Покупателя перед Продавцом, вытекающим из иных договоров, соглашений или иных оснований возникновения обязательств. Проценты, предусмотренные статьями 395 и 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, неустойки, убытки и другие меры ответственности в настоящем случае не начисляются и не взыскиваются Покупателем. Сумма указанной переплаты не рассматривается как неосновательное обогащение Продавца.

3.14. Оплата Товара третьим лицом вместо Покупателя может быть принята Продавцом только при условии предварительного согласия Продавца.

3.15. Расходы по обработке и перемещению товара в порту или на контейнерном терминале, возлагаются на Покупателя.

#### **4. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА ТОВАРА**

4.1. Продавец предпринимает все меры для надежной и надлежащей упаковки Товара, которая должна обеспечивать его сохранность во время длительной транспортировки и при перегрузках. Товар должен быть упакован в экспортную упаковку, соответствующую его характеру.

4.2. Упаковка Товара в случае, если Товаром являются лекарственные средства, должна соответствовать требованиям спецификации производителя Товара и обеспечивать сохранность и неизменяемость свойств каждого лекарственного средства в течение всего срока его годности.

4.3. Продавец не несет ответственность за последующее изменение упаковки и маркировки Товара, в т.ч. в случае привлечения Покупателя к административной и иной ответственности.

#### **5. КАЧЕСТВО И СРОК ГОДНОСТИ ТОВАРА**

5.1. Качество Товара определяется требованиями спецификации производителя Товара.

5.2. Дополнительные требования к качеству Товара могут быть согласованы Сторонами в Спецификации.

5.3. Продавец несет ответственность за качество Товара, поставляемого по Контракту, при условии соблюдения Покупателем условий хранения и транспортирования Товара, а также установленного порядка обращения с Товаром, включая все правила, требования, предписания, стандарты, применимые к Товару.

5.4. Если в Спецификации не согласовано иное, то остаточный срок годности Товара на момент, когда Товар должен быть поставлен Покупателю в соответствии со Спецификацией, должен составлять не менее 70 % от общего срока годности Товара.

## 6. ПРИЕМКА ТОВАРА

6.1. Приемка Товара по количеству производится Покупателем (получателем Товара) на основании Спецификации и упаковочного листа, а по качеству – на основании сертификатов качества производителя на соответствующее наименование Товара, а также внешнего осмотра Товара в упаковке в месте поставки.

6.2. Если иное не предусмотрено Спецификацией, Продавец обязуется предоставить Покупателю следующие документы:

- товарно-транспортная накладная в соответствующей форме, зависящей от вида транспорта, используемого для перевозки (далее – **«Товарно-транспортная накладная»**);
- инвойс;
- копия экспортной декларации;
- сертификат анализа изготовителя (паспорт качества) на каждую поставляемую серию Товара;
- упаковочный лист.

6.3. Приемка Товара производится лицами, уполномоченными на то органами управления Покупателя (получателя Товара).

6.4. Датой поставки (далее – **«Дата Поставки»**) считается соответствующая дата, указанная в Товарно-транспортной накладной с учётом пунктов 6.5–6.7 настоящего Контракта.

6.5. При способе поставки на условиях FCA Датой поставки, датой перехода права собственности на Товар, датой перехода риска случайной гибели или

повреждения Товара считается дата принятия Товара первым перевозчиком Покупателя.

6.6. При способе поставки на условиях СІР или СРТ Датой поставки, датой перехода права собственности на Товар, датой перехода риска случайной гибели или повреждения Товара считается дата поступления Товара на таможенную отметку таможи на транспортных документах.

6.7. При способе поставки на условиях DAP Датой поставки, датой перехода права собственности на Товар, датой перехода риска случайной гибели или повреждения Товара считается дата принятия Товара Покупателем (получателем Товара).

**6.8. Приемка Товара по внешнему виду, количеству и весу.**

6.8.1. Приемка Товара по внешнему виду, количеству и весу должна быть осуществлена Покупателем, перевозчиком Покупателя или иным лицом, уполномоченным Покупателем, в соответствии с Товарно-транспортной накладной, Спецификацией и упаковочным листом для каждого тарного места в момент подписания уполномоченным представителем Покупателя (получателя Товара, первого перевозчика Покупателя) Товарно-транспортной накладной.

6.8.2. Если Покупатель (получатель Товара) в течение 48 часов после прибытия Товара в место поставки не предпримет действий, направленных на принятие Товара, то Товар считается принятым по внешнему виду, количеству и весу по истечении 48 часов с момента прибытия Товара в место поставки. В этом случае Покупатель (получатель Товара) не вправе ссылаться на недостатки Товара, связанные с внешним видом, количеством или весом Товара.

6.8.3. Если при приемке Товара обнаружены явные недостатки (то есть недостатки, которые можно установить при обычном осмотре) в количестве (недопоставка) и/или в упаковке (поврежденная упаковка, нарушенный товарный вид, истекший срок хранения), уполномоченные представители Сторон, которые осуществляют приемку-передачу Товара, должны составить акт об установлении расхождений по количеству при приемке Товара (далее – **Акт об установлении**

**расхождений).** Акт об установлении расхождений составляется по унифицированной форме ТОРГ-3, утвержденной постановлением Госкомстата России от 25 декабря 1998 г. № 132. В случае отказа кого-либо из указанных лиц от подписи Акта об установлении расхождений, составляется акт об отказе от подписи, который подписывает одной из Сторон. Акт об установлении расхождений прилагается к Товарно-транспортной накладной.

6.8.4. Если Покупатель или получатель Товара не принимает Товар в течение срока, указанного в настоящем Контракте, Покупатель обязуется оплатить Продавцу по дополнительному инвойсу стоимость хранения Товара, из расчета 0,1 % от стоимости непринятого Товара за каждый день просрочки. Отгрузка Товара может производиться Продавцом только после полной оплаты стоимости хранения Товара.

6.8.5. Все иные расходы Покупателя, связанные с возвратом Товара, помимо вышеуказанной стоимости Товара, включая расходы на транспортировку Товара при осуществлении возврата силами Покупателя, возмещаются только при условии предварительного письменного согласования с Продавцом и наличия документального подтверждения таких расходов.

#### **6.9. Приемка Товара по качеству.**

6.9.1. Подтверждением приемки Товара по качеству является заключение подразделения Покупателя (получателя Товара), отвечающего за контроль качества. Покупатель обязан обеспечить принятие такого заключения и направление его Продавцу в течение 15 (пятнадцати) дней с Даты поставки. В случае, если Продавцом в течение 20 (двадцати) дней с Даты поставки Товара не получено заключение о несоответствии Товара требованиям качества, Товар считается принятым по качеству.

6.9.2. Приемка Товара по качеству производится на основании сертификатов качества производителя на соответствующее наименование Товара, а также внешнего осмотра Товара в упаковке в месте поставки.

6.9.3. Продавец не несет ответственности перед Покупателем за качество поставляемого Товара в случае нарушения Покупателем или уполномоченными Покупателем лицами установленных производителем обязательных к применению стандартов, правил, требований, относящихся к Товару, условиям его транспортировки и хранения.

6.9.4. В случае обнаружения несоответствия Товара требованиям качества Покупатель в течение срока, установленного в п. 6.9.1 настоящего Контракта, направляет Продавцу мотивированную претензию с приложением заключения подразделения Покупателя (получателя Товара), отвечающего за контроль качества. При подготовке претензии Покупатель обязан доказать наличие недостатков Товара или нарушение Продавцом своих обязательств, на которые он ссылается в претензии. Претензия, представленная Покупателем Продавцу позднее предусмотренных настоящим Контрактом сроков или с нарушением установленных процедур, к рассмотрению Продавцом может не приниматься. Претензия рассматривается Продавцом в течение 30 (тридцати) дней с момента ее получения, в рамках которого Продавец вправе, в том числе, предложить Покупателю привлечь эксперта экспертной организации, указанной в п. 6.9.5 Контракта.

6.9.5. В случае возникновения споров в результате поставки Товара, который считается Покупателем не соответствующим требованиям по качеству, либо не соответствует Спецификации, и неудовлетворения Продавцом претензии Покупателя в добровольном порядке, обязательным и окончательным для Сторон относительно качества Товара будет считаться заключение эксперта экспертной организации (далее – «Эксперт», «Экспертная организация»), определяемого в порядке, предусмотренном настоящим Контрактом. Оплата услуг эксперта осуществляется Стороной, не в пользу которой было сделано заключение Экспертной организации. В случае установления Экспертом вины обеих Сторон оплата услуг Эксперта производится пропорционально установленной вине Сторон.

6.9.6. Экспертная организация предлагается Покупателем и согласовывается Продавцом.



6.9.7. Из числа компетентных сотрудников Экспертной организации, обладающих релевантными предмету экспертизы образованием, опытом, квалификацией, на основании согласованного с Продавцом официального обращения в Экспертную организацию выбирается эксперт. Кандидатура эксперта Экспертной организации и предмет экспертизы должны быть согласованы Покупателем и Продавцом.

6.9.8. В любом случае Продавец имеет право самостоятельно перепроверять качество Товара, в отношении которого Покупателем заявлены соответствующие претензии, в том числе направляя своего (-их) представителя (-лей) для соответствующих проверок к Покупателю по месту нахождения Товара.

6.9.9. Основанием для замены или возврата Товара являются: заключение эксперта Экспертной организации или в случае согласия Продавца заключение подразделения Покупателя, отвечающего за контроль качества, в т.ч. аналитический листок входного контроля, выданный отделом контроля качества, с отметкой «Запрещено к использованию в производстве».

6.9.10. В случае получения претензии по качеству Товара, Продавец обязан направить Покупателю уведомление о согласии или несогласии с претензией Покупателя. Такое уведомление может быть направлено с использованием любых средств связи, включая электронную почту и факс.

6.9.11. В случае согласия Продавца с претензией Покупателя, Продавец в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты получения оригиналов документов уменьшает задолженность Покупателя на стоимость Товара согласно принятой претензии. Задолженность Покупателя согласно настоящему пункту уменьшается на стоимость Товара в накладной, по которой данный Товар был закуплен у Продавца.

6.9.12. Все иные расходы Покупателя, связанные с возвратом Товара, помимо вышеуказанной стоимости Товара, включая расходы на транспортировку Товара при осуществлении возврата силами Покупателя, возмещаются только при условии

предварительного письменного согласования с Продавцом и наличия документального подтверждения таких расходов.

6.9.13. Организация уничтожения недоброкачественного Товара осуществляется Сторонами в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

6.9.14. Покупатель обязан доказать наличие недостатков Товара или нарушение Продавцом своих обязательств, на которые он ссылается в претензиях.

6.9.15. Претензия, представленная Покупателем Продавцу позднее предусмотренных настоящим Контрактом сроков или с нарушением установленных процедур, к рассмотрению Продавцом может не приниматься.

6.9.16. Продавец может по своему усмотрению, исходя из имеющейся информации, принять решение об отзыве Товара, уже поставленного Покупателю. В случае отзыва Товара по инициативе Продавца, Продавец обязуется незамедлительно проинформировать Покупателя, а Покупатель обязуется вернуть Продавцу отзываемый Товар по документам, указанным в настоящем Контракте. Уменьшение задолженности Покупателя на стоимость возвращенной Товара осуществляется в соответствии с положениями настоящего Контракта.

6.9.17. Покупатель (получатель Товара) должен вести документооборот таким образом, чтобы в любое время можно было определить, где находится каждая партия Товара, с целью облегчения отзыва Товара.

## **7. ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ**

7.1.1. В соответствии со ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации Продавец делает следующие заверения:

7.1.2. представитель Продавца, подписывающий Контракт, Спецификацию, иные документы, необходимые для исполнения Контракта, изменения, приложения, дополнения к настоящему Контракту, уполномочен заключить настоящий Контракт

или подписать документ в силу соответственно устава, доверенности, должностных инструкций Продавца или трудового договора;

7.1.3. отсутствуют внутренние документы (приказы, регламенты и т.п.) Продавца, ограничивающие полномочия представителя Продавца, подписывающего Контракт или иные документы в рамках исполнения Контракта;

7.1.4. в отношении Продавца не возбуждено дело о признании его банкротом.

7.2. В соответствии со ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации Покупатель делает следующие заверения:

7.2.1. представитель Покупателя, подписывающий Контракт, Спецификацию, иные документы, необходимые для исполнения Контракта, изменения, приложения, дополнения к настоящему Контракту, уполномочен заключить настоящий Контракт или подписать документ в силу соответственно устава или доверенности, должностных инструкций Покупателя или трудового договора;

7.2.2. отсутствуют внутренние документы (приказы, регламенты и т.п.) Покупателя, ограничивающие полномочия представителя Покупателя, подписывающего Контракт или иные документы в рамках исполнения Контракта;

7.2.3. доверенность, подтверждающая полномочия представителя Покупателя, подписывающего Контракт (получающего Товар), удостоверена руководителем Покупателя, не отозвана и является действительной на момент заключения Контракта (получения Товара);

7.2.4. в отношении Покупателя не возбуждено дело о признании его банкротом в соответствии с законодательством Российской Федерации

7.2.5. Покупатель в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации вправе осуществлять приобретение лекарственных средств в рамках оптовой торговли лекарственными средствами, если в рамках настоящего Контракта Товаром являются лекарственные средства.

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

8.1. За полную или частичную задержку поставки Товара Продавец по требованию Покупателя обязан выплатить неустойку в размере 0,2 % от стоимости непоставленного Товара за каждый день просрочки поставки. В совокупности неустойка, предусмотренная настоящим пунктом, не может превышать 15 % от стоимости непоставленного Товара.

8.2. Продавец не считается нарушившим срок поставки, если поставка не осуществляется по вине Покупателя, в том числе, в случаях, когда Покупатель не исполняет обязанности по оплате Товара или приемке Товара.

8.3. За задержку полной или частичной оплаты Товара по настоящему Контракту Покупатель обязан выплатить Продавцу неустойку в размере 0,2 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки оплаты с 1 по 15 день просрочки оплаты Товара, 0,3 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки оплаты с 16-го по 30-й день просрочки оплаты Товара, 0,4 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки оплаты с 31-го дня просрочки оплаты Товара.

8.4. За задержку полной или частичной оплаты по настоящему Контракту свыше 60 (шестидесяти) календарных дней Покупатель обязан по требованию Продавца выплатить Продавцу также штраф в размере 20 % от неоплаченной суммы. Указанный штраф не засчитывается в счет убытков, неустойки, основного долга. Продавец вправе зачесть уплаченную предварительную оплату в счет оплаты штрафа, предусмотренного в настоящем пункте Контракта. При этом у Покупателя в этом случае возникает обязанность оплатить предварительную оплату.

8.5. Выплата неустойки (пени, штрафа) не освобождает Стороны от выполнения своих обязательств по Контракту. Сторона, которая нарушила свои обязательства, предусмотренные Контрактом и/или действующим законодательством Российской Федерации, обязана возместить другой Стороне убытки, понесённые вследствие такого нарушения.

8.6. В случае, если Покупатель нарушает порядок и срок оплаты Товара, поставленного по настоящему Контракту, имеется задолженность Покупателя (неоплаченная в срок) за уже поставленный Покупателю Товар, то Продавец имеет

право приостановить отгрузку Товара по подписанным Спецификациям или в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт путем направления Покупателю соответствующего уведомления, вступающего в силу в указанную в таком уведомлении дату.

8.7. В случае, если Покупатель не осуществляет самовывоз Товара или не получает Товар при доставке в предусмотренные в настоящем Контракте сроки, а также в течение следующих 10 (десяти) календарных дней, Продавец имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения уже подписанной Спецификации путем направления соответствующего уведомления любым средством связи, в том числе по электронной почте или по факсу. Такое уведомление вступает в силу в указанную в нем дату.

8.8. Сторона, предоставившая недостоверные заверения (раздел «Заверения сторон об обстоятельствах» Контракта), обязана выплатить другой Стороне убытки.

8.9. Санкции, предусмотренные настоящим Контрактом, не исключают начисление процентов за пользование чужими денежными средствами, предусмотренных статьей 395 Гражданского кодекса Российской Федерации, и обязанность нарушившей Стороны по выплате этих процентов.

8.10. Начисление и выплата пеней, неустоек, процентов, убытков и штрафов виновной стороной производится только на основании письменного требования другой Стороны.

8.11. Продавец не несет ответственность за дальнейшее использование Товара Покупателем.

8.12. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего Контракта, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Российской Федерации.

## **9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Контракта в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор).

9.2. Обстоятельствами непреодолимой силы, исключающими наступление ответственности Сторон (форс-мажор) признаются: война или военные действия, восстание, наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, террористические акты, шторм, оседание почвы, эпидемии (эпизоотии) и иные природные катастрофы, акты органов государственной власти и управления, существенно влияющие на исполнение обязательств, а также все другие события и обстоятельства, не зависящие от воли Сторон настоящего Контракта.

9.3. Сторона, исполнение обязательств которой невозможно вследствие обстоятельств непреодолимой силы, обязана принять все разумные меры для уменьшения ущерба, причиненного кредитору обстоятельством непреодолимой силы, в том числе уведомить кредитора о возникновении такого обстоятельства, а в случае неисполнения этой обязанности – возместить кредитору причиненные этим убытки

9.4. При наступлении указанных обстоятельств пострадавшая Сторона вправе отказаться от исполнения своих обязательств по настоящему Контракту.

9.5. В случае, если действие обстоятельств непреодолимой силы связано с задержкой поставки Товара, Продавец и Покупатель могут либо пересмотреть условия поставки, либо расторгнуть настоящий Контракт.

9.6. Стороны договорились, что наличие форс-мажорных обстоятельств не может рассматриваться как основание для ненадлежащего исполнения или неисполнения (прекращения) обязательства Покупателя по оплате ранее переданного ему Товара, а равно возникших в связи с нарушением штрафов, пени, неустоек, которые обязан уплатить по настоящему Контракту Покупатель.

## **10. ОБМЕН ДОКУМЕНТАМИ И ИНФОРМАЦИЕЙ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА**

10.1. Подписывая настоящий Contract, обе Стороны признают юридическую силу за всей электронной перепиской, которая возникнет после подписания Contract, включая пересылаемые вложенные файлы с адресов электронной почты, указанных в настоящем Contract, а также адресов электронной почты с окончанием адресов сайтов Сторон, указанных в настоящем Contract. После подписания настоящего Contract все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения о намерениях по вопросам, являющимся предметом настоящего Contract, теряют силу.

10.2. Настоящий Contract, заявки, Спецификации, акты, а равно иные документы, направляемые в рамках настоящего Contract, иные сведения и информация могут направляться на адреса электронной почты, указанные в настоящем Contract, и будут считаться заключенными, действительными, достоверными и соответствующими требованиям настоящего Contract. Оригиналы указанных документов должны быть направлены заказным письмом, нарочным или переданы лично уполномоченному представителю каждой Стороны в течение 30 (тридцати) дней с момента их подписания.

10.3. Данные сведения, информация и документы будут считаться полученными на адрес электронной почты Стороны с момента доставления электронного сообщения на сервер вышеуказанного адреса электронной почты, вне зависимости от получения подтверждения, направляемого сервером автоматически или пользователем адреса электронной почты. Стороны обязуются не изменять, не удалять указанные адреса электронной почты и обеспечивать возможность поступления на них электронных сообщений, либо предварительно с учетом разумного срока сообщить о замене адреса электронной почты, указанного в настоящем Contract. Стороны несут все риски того, что электронные сообщения не будут поступать на указанные адреса электронной почты вследствие их недоступности, удаления или изменения, а равно иных случаев невозможности

доставления электронного сообщения. Стороны договорились о том, что будут считать доказанным то обстоятельство, что письмо, отправленное с адресов электронной почты, указанных в Контракте, отправлено уполномоченным лицом, а также то, что оно получено уполномоченным лицом. Стороны обязуются в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты возникновения таких обстоятельств извещать друг друга обо всех изменениях юридического и почтового адреса, платежных реквизитов (в любой его части), а также всех иных изменениях, отсутствие информации о которых может препятствовать Сторонам надлежащим образом исполнять принятые на себя обязательства и пользоваться своими правами. В случае, если какая-либо из Сторон не сообщит другой такую информацию и другая Сторона в силу этого не выполнит свое обязательство, к другой Стороне не могут быть предъявлены требования о выплате неустойки, возмещении убытков, которые вызваны отсутствием такой информации, а исполнение, произведенное второй Стороной, будет считаться надлежащим.

10.4. Настоящий Контракт может быть заключен, в том числе, посредством обмена электронными отсканированными копиями подписанного Контракта на адреса электронной почты, указанные в Контракте.

## **11. ДЕЙСТВИЕ КОНТРАКТА**

11.1. Настоящий Контракт считается заключенным с даты, указанной в преамбуле настоящего Контракта после наименования и номера Контракта, и действует по \_\_\_\_\_ включительно, но в любом случае до полного выполнения Сторонами взятых на себя обязательств.

11.2. Срок действия настоящего Контракта продлевается автоматически на неопределенный срок, если любая из Сторон не направила другой Стороне уведомление об ином за 30 календарных дней до даты истечения срока действия Контракта.



11.3. Обязательствами Покупателя по оплате Товара, оставшиеся неисполненными или исполненные ненадлежащим образом на момент истечения срока действия настоящего Контракта или его прекращения по любой причине, подлежат немедленному исполнению в полном объеме, если иное не предусмотрено в подписанных обеими Сторонами Приложениях к настоящему Контракту.

## **12. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**

12.1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью и действительны в случае, если они совершены в письменной форме, в т.ч. в порядке путем обмена сообщениями по электронной почте в порядке, предусмотренном пунктами 10.1 – 10.4 настоящего Контракта и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

12.2. Досрочное прекращение настоящего Контракта или внесение в него изменений возможно только по обоюдному письменному согласию обеих Сторон, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом.

12.3. Продавец вправе в одностороннем порядке расторгнуть Контракт, предварительно уведомив Покупателя не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до момента расторжения, в том числе, в случае нарушения сроков и порядка оплаты Товара.

12.4. При отсутствии обоюдного письменного согласия Сторон, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом, досрочное расторжение настоящего Контракта или внесение в него изменений осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

12.5. Контракт, действующий на неопределенный срок, расторгается в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

## **13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

13.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Контрактом, Стороны руководствуются Инкотермс 2010, а в случае, если вопрос не

предусмотрен в Инкотермс 2010, правом Российской Федерации в качестве применимого права.

13.2. К отношениям Сторон, урегулированным настоящим Контрактом, не применяется Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, заключенная в г. Вене 11.04.1980.

13.3. Споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта (включая все приложения, дополнительные соглашения, спецификации) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, расторжения или недействительности, подлежат разрешению путем переговоров Сторон с направлением мотивированной претензии, которая должна быть рассмотрена в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента ее получения, за исключением претензии к Продавцу в отношении качества Товара, которая рассматривается Продавцом в течение 30 (тридцати) дней с момента ее получения.

13.4. Претензия считается мотивированной в том случае, если к претензии приложены оригиналы документов, доказывающие факты, указанные в претензии, в том числе (но не исключительно) товарно-транспортные накладные с отметками, акт об установлении расхождений, заключения подразделения Покупателя, отвечающего за контроль качества, расчёт ущерба.

13.5. В случае невозможности разрешения споров, споры и разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат разрешению Арбитражным судом города Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

14.1. Настоящий Контракт, составлен в двух экземплярах на русском языке и вступает в силу с даты подписания его Сторонами.

14.2. Язык настоящего Контракта, Спецификаций, Заявок и иных документов, составляемых в рамках исполнения Контракта, – русский.

14.3. Настоящий Контракт содержит все договоренности между Сторонами

относительно его предмета и аннулирует и лишает силы все остальные устные и письменные обязательства и заявления Сторон, имевшие место до его подписания.

14.4. В случае изменений банковских реквизитов любой из сторон другая Сторона должна быть поставлена об этом в известность в письменном виде, и в течение 10 дней надлежит составить подписанное обеими сторонами Дополнение к настоящему Контракту с вновь установленными банковскими реквизитами.

14.5. Все страницы Контракта и Спецификации должны быть подписаны уполномоченными представителями Продавца и Покупателя. При этом отсутствие подписей уполномоченных представителей Покупателя и/или Продавца на всех страницах Контракта или Спецификации, за исключением подписи на последней странице, не свидетельствует о незаключенности или недействительности Контракта или Спецификации.

## 15. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

<b>Продавец:</b>	<b>Покупатель:</b>
<b>АО «ИМКоФарма»</b>	
<b>Адрес:</b> Будователска 1178/35, 743 01 Биловец Чешская Республика	<b>Юридический адрес:</b>
<b>Регистрационный номер:</b>	<b>Адрес для почтовой корреспонденции (фактический адрес):</b>
<b>Банковские реквизиты:</b>	<b>ОГРН:</b>
<b>Счёт №:</b>	<b>ИНН:</b>
<b>IBAN:</b>	<b>КПП:</b>
<b>Swift:</b>	<b>Р/с:</b>
<b>Банк:</b>	<b>в</b>
<b>Тел:</b>	<b>БИК:</b>
<b>Сайты:</b>	<b>к/с:</b>
	<b>Телефон:</b>

<p>Генеральный директор</p> <p>Иван Микеш</p> <p style="text-align: center;">М.П.</p>	<p><b>Адрес электронной почты:</b></p> <p><b>Сайт:</b></p> <p>_____</p> <p>(должность, ФИО, подпись)</p> <p style="text-align: center;">М.П.</p>
---	--

**Приложение № 1**

к Контракту № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**к Контракту № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

Наименование товара (если товаром являются лекарственные средства, то указывается торговое наименование), характеристики товара (при необходимости)	Наименование производителя товара	Единица измерения товара	Кол-во товара (в единицах измерения)	Срок и (даты) поставки товара	Цена за единицу товара, в т.ч. НДС (евро/единица измерения)	Транспортные расходы	Стоимость товара, в т.ч. НДС
(.....)							
<b>Итого (общая стоимость товара):</b>							

Итого \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ ) евро

**Способ поставки:**

**Условия поставки:**

**Условия оплаты:**

**Иные условия:**

<b>Продавец:</b> <b>АО «ИМКоФарма»</b>	<b>Покупатель:</b>
(должность, ФИО, подпись)	(должность, ФИО, подпись)
М.П.	М.П.

## PŘÍLOHA Č. 2: RUSKO-ČESKÝ GLOSÁŘ

### **Адрес** –а, м

~ адрес для почтовой корреспонденции

~ адрес электронной почты

~ юридический адрес

### **Акт** –а, м

### **Вещество** –а, с

~ аналогичное вещество

### **Воздействие** –я, с

~ контроль воздействия

~ пределы воздействия

### **Деградация** –и, ж

~ склонность к деградации

### **Декларация** –и, ж

~ экспортная декларация

### **День** –я, м

~ календарный день

### **Договоренность** –и, ж

### **Дополнение** –я, с

~ дополнение к контракту

### **Доставка** –и, ж

### **Единица** –ы, ж

~ единица измерения

### **Законодательство** –а, с

### **Заявка** –и, ж

### **Инвойс** –а, м

### **Информация** –и, ж

~ нормативная информация

~ транспортная информация

### **Качество** –а, с

### **Adresa**

~ korespondenční adresa

~ e-mail

~ sídlo

### **Protokol**

### **Látka**

~ analogická látka

### **Expozice**

~ omezování expozice

~ expoziční limity

### **Degradace**

~ rozložitelnost

### **Prohlášení**

~ vývozní prohlášení

### **Den**

~ kalendářní den

### **Dohoda, ujednání**

### **Dodatek**

~ dodatek ke kontraktu

### **Doručení**

### **Jednotka**

~ měrná jednotka

### **Legislativa**

### **Objednávka**

### **Faktura**

### **Informace**

~ informace o předpisech

~ přepravní informace

### **Kvalita, jakost**

**Количество** –а, с

**Контракт** –а, м

~ действие контракта

~ заключить контракт

~ предмет контракта

~ расторгнуть контракт

~ срок действия контракта

**Лист** –а, м

~ лист безопасности

~ упаковочный лист

**Лицо** –а, с

~ уполномоченное лицо

**Мера** –ы, ж

~ гигиенические меры

~ индивидуальные меры защиты

~ меры пожаротушения

~ меры предосторожности

**Накладная** –ой, ж

~ товарно-транспортная накладная

**Налог** –а, м

~ на добавленную стоимость (НДС)

**Недостаток** –а, м

~ явный недостаток

**Неустойка** –и, ж

**Оборудование** –я, с

~ защитное оборудование

**Обстоятельство** –а, с

~ обстоятельства непреодолимой силы

**Оплата** –ы, ж

~ порядок оплаты

**Množství**

**Kontrakt, smlouva**

~ platnost kontraktu

~ uzavřít kontrakt

~ předmět kontraktu

~ vypovědět kontrakt

~ doba platnosti kontraktu

**List**

~ bezpečnostní list

~ balicí list

**Osoba**

~ zplnomocněná osoba

**Opatření**

~ hygienická opatření

~ individuální ochranná opatření

~ opatření pro hašení požáru

~ bezpečnostní opatření

**Nákladní list**

~ nákladní list na zboží a na dopravu

**Daň**

~ daň z přidané hodnoty (DPH)

**Vada**

~ zjevná vada

**Smluvní pokuta**

**Vybavení, zařízení, prostředky**

~ ochranné prostředky

**Okolnost**

~ okolnosti vyšší moci

**Platba**

~ způsob platby

~ условия оплаты	~ platební podmínky
<b>Организация объединенных наций (ООН)</b>	<b>Organizace spojených národů (OSN)</b>
~ конвенция ООН	~ úmluva OSN
<b>Отход –а, м</b>	<b>Odpad</b>
~ обработка отходов	~ nakládání s odpady
<b>Переговоры –ов</b>	<b>Jednání</b>
~ предварительные переговоры	~ předběžná jednání
<b>Перегрузка –и, ж</b>	<b>Překládka</b>
<b>Покупатель –я, м</b>	<b>Kupující</b>
<b>Положение –я, с</b>	<b>Ustanovení</b>
~ заключительные положения	~ závěrečná ustanovení
<b>Получатель –я, м</b>	<b>Příjemce</b>
<b>Помощь –и, ж</b>	<b>Pomoc</b>
~ первая помощь	~ první pomoc
<b>Поставка –и, ж</b>	<b>Dodání</b>
~ дата поставки	~ termín dodání
~ способ поставки	~ způsob dodání
~ условия поставки	~ dodací podmínky
<b>Поставщик –а, м</b>	<b>Dodavatel</b>
<b>Потенциал –а, м</b>	<b>Potenciál</b>
~ биоаккумулятивный потенциал	~ bioakumulační potenciál
<b>Право –а, с</b>	<b>Právo</b>
~ применимое право	~ rozhodné právo
<b>Преамбула –ы, ж</b>	<b>Preamble</b>
<b>Претензия –и, ж</b>	<b>Reklamace</b>
<b>Приемка –и, ж</b>	<b>Přejímka</b>
~ приемка по количеству	~ kvantitativní přejímka
~ приемка по качеству	~ kvalitativní přejímka
~ приемка по внешнему виду	~ přejímka podle vzhledu



**Приложение** –я, с

~ приложение к контракту

**Применение** –я, с

~ применение вещества

**Продавец** –а, м

**Продукт** –а, м

**Производитель** –я, м

**Раздражение** –я, с

~ раздражение глаз

~ раздражение дыхательных путей

**Расход** –а, м

~ транспортные расходы

**Реактивность** –и, ж

**Реквизит** –а, м

~ банковские реквизиты

**Свойство** –а, с

~ физические свойства

~ химические свойства

**Сенсибилизация** –и, ж

**Сертификат** –а, м

~ сертификат анализа

**Сила** –ы, ж

~ терять силу

~ юридическая сила

**Симптом** –а, м

~ замедлительный симптом

~ острый симптом

**Смесь** –и, ж

**Состояние**, –я, с

~ физическое состояние

**Příloha**

~ příloha ke kontraktu

**Použití**

~ použití látky

**Prodávající**

**Výrobek**

**Výrobce**

**Podráždění**

~ podráždění očí

~ podráždění dýchacích cest

**Výdaj, náklady**

~ náklady na dopravu

**Reaktivita**

**Náležitosti, údaje**

~ bankovní údaje

**Vlastnost**

~ fyzikální vlastnosti

~ chemické vlastnosti

**Senzibilizace**

**Osvědčení**

~ osvědčení o analýze

**Síla, moc**

~ pozbývat platnost

~ platnost

**Symptom**

~ opožděný symptom

~ akutní symptom

**Směs**

**Stav**

~ skupenství

**Спецификация** *–и, ж*

~ сертификат анализа

**Спор** *–а, м*

~ разрешение споров

**Способность** *–и, ж*

~ реакционная способность

**Среда** *–ы, ж*

~ окружающая среда

**Средство** *–а, с*

~ средство индивидуальной защиты

~ средство лекарственное

~ средство пожаротушения

~ приемлемое средство пожаротушения

**Срок** *–а, м*

~ срок годности

~ истечение срока действия

~ срок неопределенный

**Стабильность** *–и, ж*

~ химическая стабильность

**Стоимость** *–и, ж***Стойкость** *–и, ж***Суд** *–а, м*

~ арбитражный суд

**Товар** *–а, м*

~ маркировка товара

~ приемка товара

**Токсичность** *–и, ж*

~ острая токсичность

~ повторная доза токсичности

~ репродуктивная токсичность

**Specifikace**

~ osvědčení o analýze

**Spor**

~ řešení sporů

**Schopnost, způsobilost**

~ reaktivita

**Prostředí**

~ životní prostředí

**Prostředek, vybava**

~ osobní ochranné vybavení

~ léčivo

~ hasivo

~ vhodné hasivo

**Lhůta, doba**

~ doba použitelnosti

~ vypršení doby platnosti

~ doba neurčitá

**Stálost**

~ chemická stabilita

**Hodnota****Persistence****Soud**

~ rozhodčí soud

**Zboží**

~ signo zboží

~ přejímka zboží

**Toxicita**

~ akutní toxicita

~ toxicita při opakované dávce

~ toxicita pro reprodukci

~ хроническая токсичность

**Транспортировка** –и, жс

**Убыток** –а, м

~ возмещение убытков

**Уведомление** –я, с

**Указание** –я, с

~ указания по пожаротушению

**Упаковка** –и, жс

~ надежная упаковка

~ надлежащая упаковка

~ одноразовая упаковка

~ экспортная упаковка

**Ущерб** –а, м

**Фактор** –а, м

~ фактор риска

~ опасный фактор (в листе безопасности)

**Фармакопея** –и, жс

~ европейская фармакопея

**Форс-мажор** –а, м

**Хранение** –я, с

~ безопасное хранение

**Цена** –ы, жс

**Часть** –и, жс

~ неотъемлемая часть

**Экземпляр** –а, м

~ chronická toxicita

**Doprava**

**Škoda**

~ kompenzace škod

**Vyrozumění**

**Pokyn**

~ pokyny pro hasiče

**Balení**

~ bezpečné balení

~ vhodné balení

~ jednorázové balení

~ exportní balení

**Škoda**

**Faktor, činitel**

~ nebezpečnost

~ nebezpečnost (v bezpečnostním listu)

**Lékopis**

~ evropský lékopis

**Vis maior**

**Skladování**

~ bezpečné skladování

**Cena**

**Část, součást**

~ nedílná součást

**Vyhotovení**

## **ANOTACE**

Příjmení a jméno autora:	Vojtěchovská Aneta
Název katedry a fakulty:	Katedra slavistiky, Filozofická fakulta
Název diplomové práce:	Překlad odborného textu z oblasti farmacie s komentářem a glosářem
Vedoucí diplomové práce:	PhDr. Milena Machalová
Počet znaků (včetně mezer):	117 353
Počet titulů použité literatury:	20+15
Klíčová slova:	administrativní funkční styl, odborný překlad, termín, farmacie

Tématem této diplomové práce je Překlad odborného textu z oblasti farmacie s komentářem a glosářem. Cílem práce bylo adekvátně přeložit odborné texty z oblasti farmacie a po jejich analýze vytvořit translatologický komentář.

Práce je rozdělena na šest kapitol. V prvních dvou kapitolách jsou vysvětleny základní pojmy jako odborný a administrativní funkční styl, odborný překlad a termín. Dále se práce věnuje popisu společnosti IMCoPharma, a. s., která nám poskytla překládané texty. Praktická část objasňuje, jakým způsobem jsme vybírali naše překladatelská řešení a popisuje jednotlivé texty z hlediska věcného i stylistického. Originál textu v ruském jazyce a glosář jsou uvedeny v přílohách.

## **ANNOTATION**

Surname and first name of the author:	Vojtěchovská Aneta
Name of the department and the Faculty:	Department of Slavonic Studies, Faculty of Arts
Name of the Thesis:	Translation of text for special purposes (Pharmacy) with a commentary and a glossary
Thesis leader:	PhDr. Milena Machalová
Number of signs:	117 353
Number of titles of the used literature:	20+15
Key words:	official functional style, translation of scientific text, term, pharmacy

The topic of this Thesis is Translation of text for special purposes (pharmacy) with a commentary and a glossary. The objective of this thesis is to adequately translate texts from the field of pharmacy and after their analysis create translational comment.

The thesis is divided into six chapters. Basic linguistic expressions as for example scientific and official functional styles, translation of a scientific text and term are explained in the first two chapters. In the next chapter the work focuses on the description of IMCoPharma PLC, which provided the texts. The practical part clarifies how translation solutions are chosen and describes all the texts with respect to content and stylistics. The original text in Russian language and glossary are listed in the Annexes.